

Iraq and the NEO_ASSYRIOLOGY & the NINEVEH PLAINS' PROVINCE HERITAGE : Chaldean-Syriacs-
Atouraya-matti / Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi 2019; a number of his personalized published books
all together ...

العراق وتراث سهل نينوى
من اللغة الاشورية
المعاصرة
واللهجات : الكلدانية_السريانية_الاثورية
بحروف الaramية الشرقية
المجلد الثالث

**IRAQ & THE HERITAGE
OF THE
NEO-ASSYRIOLOGY NINEVEH PLAINS' DIALECTS:
CHALDEAN-SYRIACS-ATOURAYA
*in Eastern Aramaic letters***



Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi

البلاغة والحوارات
RHETORIC & DIALOGS
VOLUME III
2019

Personalized Copy right to the Author
Salinas, Ca., USA

Introduction

The indigenous people of Iraq are marginalized by almost all organizations especially when it comes to their language which represents their only identity wherever they go and live. There is no specific organization or organizations that support the free lance writers of this Modern Assyrian language and its dialects in Iraq; for the excuses are many but the specific one is in its title Assyrian.

In fact, I limit myself to publish digital products in the form of pdfs so as to easily circulate what I think is necessary to educate students and help learners learn this language which everybody highlights as : “the language which Christ preaches with the “Good News” all over the Mediterranean Sea shores, in Jerusalem, Syria , and the region known then Judea.

My thanks go to [Ankawa.com site](http://Ankawa.com) for publishing almost everything I sent to; as the only site that exists for Assyrian nation of all Christian denominations: Chaldo-Syrio-Atouraye in Iraq and in Diaspora. I hope that all other sites will follow the steps of the Ankawa media in impartially publishing whatever are sent to immediately from free lance writers as materials, articles, books, or dictionaries. I also thank [Ishtar tv.com](http://Ishtar.tv) for publishing a few of my books and for keeping a couple in their library.

My thanks go to also the ANCI (Assyrian national Conference Illinois and the AUAF (American Universal Alliance Federation) for the appreciation of NABU award given to myself for the humongous contributions I made in the field of the Modern Assyrian Language.

Matti Phillips Khoshaba Albazi
Associate professor
2019- 01-12

Acknowledgement

I am indebted greatly to the support received from my family sons and daughters and especially my wife Widad paulis Iskander and the rest of my family in the Diaspora.

I also thank the famous writer Adel Dano for reviewing one of my books. I also **thank** and **wish** -all my friend writers, Badran Omraya, Akram Patto, Qasho Nerwaya, Paulis Ashuri, Nazar el Dyrani, Shaker seifo, of course Benyamin Haddad, the late Younan Hozaya, the late Edwar Hanna Mishko, the late Aughastin Sadiq, the late Sa'addi AlmaliH, the late Francis Khamis, Hurmiz Matti, Dr. Nabbo Phillips, Dr. Reem Dababna, Dr. Amir Al MaliH, Dr. Simon Shamoun, Dr. Milad Razkallah, Dr. Danial Mammo, Mr. Eddie Bet Benyamin, Dr. Michael Mammo, Dr. Rubin, Father Emmanuel Youkhana, the Father Daniel shimmon, father Shlemon Esho Khoshaba, Ninos Nirari, Youkhana Shinko , Toma Telani, Moshe Zaya, Hurmiz Dashto, Rowel Yaco, Majid Attisha, Ziad Albanna , shamoial Shlemoon, Ferial Yousif, Hyam Darwich, Hurmiz Isho, Younan Khamis, Talha Aghid, and my readers and learners and **others whom I forgot** to mention their names **for** giving me their constant encouragement -**a good time in** enjoying reading for free whatever Assyrian books I was able - in my life- to put at your hands in digital copies for reading, learning, and enjoyment. My thanks go to my students whether in Duhok or elsewhere in the world and In Diaspora. God Bless You.

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi

Associate professor. California, USA

01/07/2019

Iraq and the NEO_ASSYRIOLOGY & the NINEVEH PLAINS' PROVINCE HERITAGE : Chaldean-Syriacs-
Atouraya-matti / Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi 2019; a number of his personalized published books
all together ...

**RHETORIC &
FIGURATIVE SPEECH
in
MODERN ASSYRIAN
CHALDO SORYO ASSYRIAN
DIALECTS**

ܕܐܝܬܝܚܕܝܐ : ܐܒܠܐܓܐ

COLLOCATIONS, METAPHORS, IDIOMS, & IMAGES



Matti Phillips Khoshaba (Al-Bazi)

2016

ܕܐܝܬܝܚܕܝܐ ܕܐܝܬܝܚܕܝܐ ܕܐܝܬܝܚܕܝܐ
ܕܐܝܬܝܚܕܝܐ ܕܐܝܬܝܚܕܝܐ ܕܐܝܬܝܚܕܝܐ ، ܕܐܝܬܝܚܕܝܐ ، ܕܐܝܬܝܚܕܝܐ
ܕܐܝܬܝܚܕܝܐ ܕܐܝܬܝܚܕܝܐ ܕܐܝܬܝܚܕܝܐ ܕܐܝܬܝܚܕܝܐ
ܕܐܝܬܝܚܕܝܐ ܕܐܝܬܝܚܕܝܐ ܕܐܝܬܝܚܕܝܐ

Personal Computer Publishing
Matti Phillips Khoshaba
California
USA

Intrduction

This book actually is designed for the advanced learners of the Modern Assyrian language in which they can learn how Indigenous Assyrian People use their language of all dialects Chaldean, Syriac, and Assyrian. The content will definitely draw the listener or reader's attention to see how these people, as very ancient nation, look at things in their own cultural ways to actually express notions and functions in pictures of Language as imageries, similes, metonymy, metaphors, proverbs, idioms and collocations in various lengths.

I hope this book will satisfy the curious individuals who have interest in learning about the original languages in the history of humans on the globe in Mesopotamia (The land between the two rivers) 3500 B.C., motivating those who speak it not only in Diaspora but also in our homeland(s) Iran, Iraq, Syria, Turkey, Russia, and Lebanon and some other places in the world.

In fact, Assyrians' lands are disputable among others and their houses usurped or deserted wherever they are, their rights are stolen or ignored, but the only thing that they keep carrying with themselves is their precious tongue of Assyrian language in which during sometime in history it was the language of Christ and was named then Aramaic.

Matti Phillips Khoshaba

Associate professor ,

California , USA.

12 /6/ 2016

MODERN ASSYRIAN LANGUAGE

Modern ASSYRIAN today is spoken by almost three million people all over the world. The region that this language is widely spoken in is the North of Iraq (Kurdistan Regional Government and Nineveh district), South of Turkey, and Syria.



Assyrians in Iran especially in Uremia speak this language, and they have a great literature written in this language. In Lebanon, the Maronites and the orthodox churches in Syria and Lebanon speak this language and use it as language of the liturgy and church. In Turkey on the border with Syria many villages use this language in its very original version, naming it Soryoyo.

Afifat Mansour

Assyrians in Diaspora speak their language in addition to the languages of their hosting countries. In the USA



Assyrians, Chaldeans, and Syriacs are mainly in Chicago, Michigan, Modesto, Turlock, San Jose, Los Angeles, San Diego, in Arizona and other States. There are Assyrians in Armenia, Ukraine, and Moscow, Uzbekistan in Russia. In Sweden, Assyrians are all over and live in large neighborhood, villages, towns, and cities. The same in Germany, Britain, Australia, Holland, and Denmark .Not forget Canada that a large number of Assyrians use it as sanctuary to live there

Assyrians and Assyrian Language

and establish churches.

These people are neglected in their countries as indigenous citizens who have inherited their land from their forefathers 6000 years ago, but now they need help from all the humanitarian organizations in the world, human rights

Iraq and the NEO_ASSYRIOLOGY & the NINEVEH PLAINS' PROVINCE HERITAGE : Chaldean-Syriacs-Atouraya-matti / Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi 2019; a number of his personalized published books all together ...

agencies, the UNISEF and or UNISCO establishments, and especially their own Country Governments to help these people survive and save their language from extinction since it is among the most endangered ones in the world.

Matti Phillips Khoshaba

12/6/2016

**Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-
Atouraye**

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ

43. har

Series 1

شاهد الفيديو

<http://www.ankawa.org/vshare/view/9983/metaphoic-language>

Idiomatic

ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ طرحت

The translation will give you the picture how people think to
express the idioms: □

1. Dri: balat = take care, be careful, watch out □
2. dri: shiSa = give it a shot
3. dri: naSib = take your chance
4. dri: noora = make it worse, inflame it
5. dri: mothana = be tough to them, spread the plague
6. dri: marham = patch it up, cure it, solve it
7. dri: polagha = divide and conquer, split them up
8. dri: khe:la = try hard
9. dri: she:na w shlaama = prevail peace, ask for peace
10. dri: se:pa = be tough, use force, be violent to them
11. dri: kinta blibaa = do not forget it, keep hatred inside
your heart
12. dri: bkwara , bimzi:da , bki:sa = collect, save , eat
13. dri: ze:ta bish noora = add oil to fire, make it worse
14. dri: rakhme: blibukh = be merciful, be kind, be nice
15. dri qaamukh : imagine , put into consideration
16. dri bizqei يرشق الحجارة throw stones at
17. drii pala يفتح الفال to foretell the fortune
18. drii qaala ينادي call, shout
19. drii ibba يطلق النار على ، يهجم to shoot at
20. drii khwaaTa يفتن to divide and let people split against
each other
21. darei pishka يقترع to ballot, to tend to lottery for
solution

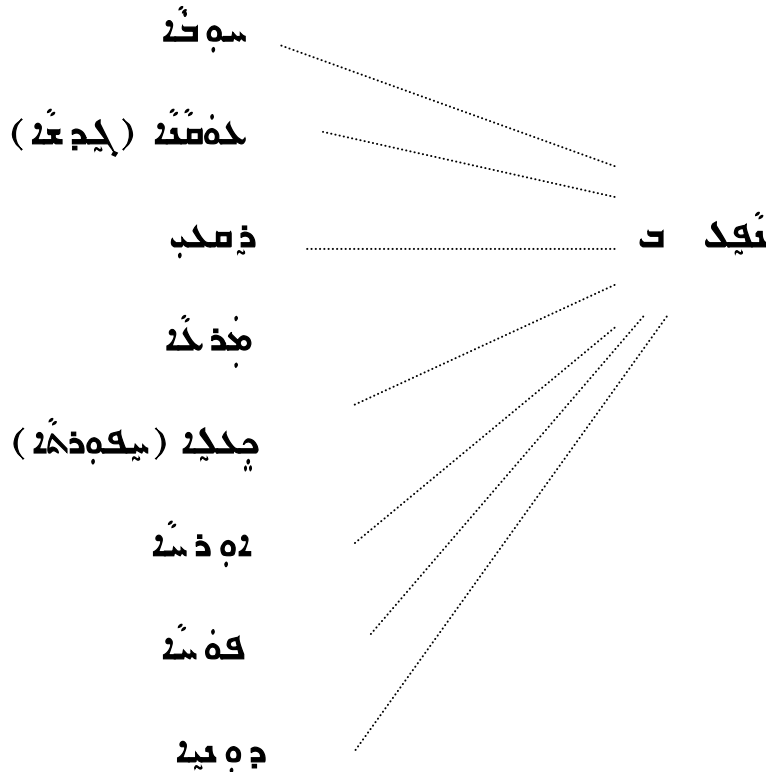
ܡܬܬܝ ܟܠܝܫܒܐ

واود في هذه السلسلة ان اكتب عن "تناسق الافعال مع الكلمات التي تليها"
لتعطي التعابير العامة في الاستخدام اليومي لهذه اللغة روعتها وتسمى بالانكليزية
collocations ولغتنا قارعت الزمن بقوتها في الاحتفاظ بهذه التعابير وحلاوتها فلا
بد وانها قامت بهضم ما دخل اليها ضمن هذه القوالب اللغوية واليكم امثلة واضحة
بهذا الشأن:

The combination of words around the verb usually provides different meaning from the verb in isolation, a process that the Modern Assyrian Language forms Its expressions to express its rhetoric style . It is sometimes an image, or a metaphor, a simile, analogy etc. .

I consider these a cultural thinking in the beauty to be expressed in words for ordinary communication.

فمثلاً : 1. فعل نُفِدَ napil نَافِل napil = fall



Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܦܝܠܝܦܫ ܟܫܝܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܝ ܦܝܠܝܦܫ ܟܫܝܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

napil yoqra 9al : hurt , pur burden on ܢܦܝܠ ܝܘܩܪܐ ܥܠ

Napil b Hoba = fall in love

Napil b 'aoqaana = be in trouble

Napil b riqqi: = be reluctant

Napil b mar'a = be sick

Napil b chaale: be trapped

Napil b orkha = starts a tough journey

Napil b pokha = loses focus (love, infatuation, she-animal heated)

Napil b donyei = wander aimlessly

California , 9/24/2016

**Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-
Atouraye**

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi — ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ — ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ
ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

Series 2

What is figurative speech?

Figurative speech: is a rhetoric expression to include simile, analogy, metaphor, image , collocation, idiom etc., for eloquence

Affirmation: ܡܬܬܝܢܐ ، ܡܬܬܝܢܐ
توكيد

Allegory : ܡܬܬܝܢܐ
مجاز

Allusion / hint : ܡܬܬܝܢܐ ܡܬܬܝܢܐ
تلميح ، المعنى الباطن

Analysis : ܡܬܬܝܢܐ
تحليل

Anaphoric reference: ܡܬܬܝܢܐ ܡܬܬܝܢܐ
الضمير يعود الى اسم ما سبقه
(ܡܬܬܝܢܐ)

Balance : ܡܬܬܝܢܐ
توازن

Cataphoric reference ܡܬܬܝܢܐ ܡܬܬܝܢܐ
ضمير يعود الى اسم ما يليه
(ܡܬܬܝܢܐ)

Connotation : ܡܬܬܝܢܐ
معنى مبطن

Controversy : ܡܬܬܝܢܐ ܡܬܬܝܢܐ
duraasha جدال دائر

Debate / seminar : ܡܬܬܝܢܐ ܡܬܬܝܢܐ
dirsha ندوة

Enthusiasm : ܡܬܬܝܢܐ ، ܡܬܬܝܢܐ
حماس

Figurative speech ܡܬܬܝܢܐ
الكلام المجازي

Freedom : ܡܬܬܝܢ ، ܡܬܬܝܢ

Gathering Oratory : ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ

Harangue : ܡܬܬܝܢ ، ܡܬܬܝܢ خطبة حماسية

Harmony : symmetry ܡܬܬܝܢ تناسق ، انسجام

Hiddenness ܡܬܬܝܢ (كناية) مستترة

Hope : ܡܬܬܝܢ ، ܡܬܬܝܢ

Imagine : ܡܬܬܝܢ يتخيل

Implicatures تلويحات

Innovative : ܡܬܬܝܢ مبدع

Inspiration : ܡܬܬܝܢ الهام

Lesson : ܡܬܬܝܢ ، ܡܬܬܝܢ darsha

Liberty : ܡܬܬܝܢ ، ܡܬܬܝܢ تحرير

Likened / resemblance : ܡܬܬܝܢ ، ܡܬܬܝܢ مشبه به

Likened-to ܡܬܬܝܢ ، ܡܬܬܝܢ مشبه

Metaphor : ܡܬܬܝܢ ، ܡܬܬܝܢ استعارة

Metonymy ܡܬܬܝܢ ، ܡܬܬܝܢ كناية

Modernity : ܡܕܢܚܐ ܥܝܪܢܐ

Nostalgia, longing ܡܕܢܚܐ ، ܡܕܢܚܐ ܡܕܢܚܐ

Optimism : ܡܕܢܚܐ ، ܡܕܢܚܐ ܡܕܢܚܐ

Parallelism: ܡܕܢܚܐ ܡܕܢܚܐ

Pessimism : ܡܕܢܚܐ ، ܡܕܢܚܐ ܡܕܢܚܐ

Rhetoric expressions : ܡܕܢܚܐ ܡܕܢܚܐ ܡܕܢܚܐ

rhetoric: ܡܕܢܚܐ ܡܕܢܚܐ

Simile : ܡܕܢܚܐ ܡܕܢܚܐ

Society : ܡܕܢܚܐ ܡܕܢܚܐ

Symbolic : ܡܕܢܚܐ ܡܕܢܚܐ

Process: ܡܕܢܚܐ ، ܡܕܢܚܐ ܡܕܢܚܐ

Verbosity : ܡܕܢܚܐ ، ܡܕܢܚܐ ܡܕܢܚܐ

Vocative : ܡܕܢܚܐ ܡܕܢܚܐ

Will n. : ܡܕܢܚܐ ، ܡܕܢܚܐ ܡܕܢܚܐ

?re:le: Soma : observed fasting إلتزم بالصوم

?re:le: Hoshta (Khoshta) : found an excuse أوجد عذراً

?re:le: chakka : confiscated , seized weapons

قبض على السلاح ، صادر السلاح

?re:le: riqi: : insisted on أصر على

□

?re:le: noba : guarded حرس

?re:le: blibba : took it in his heart to revenge

تحمل على

?re:le: / a miTra : shrouded with clouds تلبدت

بالغيوم

?re:le: i:thi (i:de:) : did send much, economized

إقتصد

?re:le: kinta : got in him hatred حقد على ، أثارت حفيظته

?re:le: shopa : stationed , replaced تمركز ، حل محل ، استقر

?re:le: kha:Sa : stand with , help, support ساند ، أيد ، ساعد

?reile: zayta, khamra : يكبس زيتون ، يخمر الخمر ،

brew

Sha:qil shimma : get famous, take the name يسمي ، يشتهر

Sha:qil bihna (napas) : take breath يتنفس

Sha:qil pata : be diplomatic يجامل

Sha:qil w yahwil : communicate يتعامل ، يتفاهم

Sha:qil dimma (to:l) : revenge by killing ثأر (دم)

Sha:qil libba : mustering , encourage (self) يشجع نفسه

Sha:qil madatha (kota) : take tax يجمع ضرائب

Sha:qil mamla : subpoena to give testimony يأخذ إفادة
(محكمة)

Sha:qil nu:ra : be in a hurry يستعجل

Sha:qil qi:rat : try, strive to , have the burden to do يبذل
جهد

Sha:qil ga:no : go personally to يحمل نفسه الى هناك لـ

Sha:qil Khabra : to receive a reply يتلقى النبأ

Sha:qil gauna w yahwil gauna (ranga) : startled , get
confused,

shaqil ranga / gauna : turn pale يشحب لونه

Rhetoric is a science that studies the figurative speech which includes all devices of stylistic writings such as : simile, imagery, allegory, analogy, metonymy, metaphor , proverbs , and the most common one is collocation.

Rhetoric, in fact, is equal to the Arabic word Al- Balaagha **البلاغة** which deals with oratory language ; whereas , metaphor means in Arabic Isti9aara **استعارة** and It is one of the devices of rhetoric.. I hope this definition and explanation might answer the question raised- by a colleague and a great writer Mr. Toussa , Shawkat- in the previous series 2 of *the Figurative Speech* that I published weeks ago in ankawa.com.

I need also to mention that Mr. Badraan Omraya has made humongous collections of these devices under the title : *Our Heritage of People (language)* published as series in ankawa.com. All these can be raw material for further studies, and students might tackle those in different ways as language of the figurative speech.

**Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-
Atouraye**

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi — ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ — ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ
ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

Collocations :

Collocations are more pragmatic expressions which comprise a number of words in the speech of an ordinary Chaldean, Syriac, and Assyrian ordinary person language dwelt in conversations and dialogues ; whereas, using other devices such as metaphors and proverbs require more formal and stylistic prose in writing or oration for eloquence .

California , 10/15/2016

**Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-
Atouraye**

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

Series 4

<http://www.ankawa.org/vshare/view/10083/figurative-speech-series-4/>

It looks like Assyrians (Chaldeans, Syriacs and Assyrian) believe that
“heart” plays an important role in the personality of the individual,
therefore, many collocations have been set around the word “heart” to
express attitude, intention, generosity, etc.

ويبدو ان اللغة الاشورية المعاصرة بلهجات الكلدان السريان الاثوريين انما تعتقد بان " القلب"
هي كلمة تعبر عن السلوك والنية والشجاعة والسخاء ... الخ فتعبر به عن هذا الاسلوب
المتجانس للكلمات .

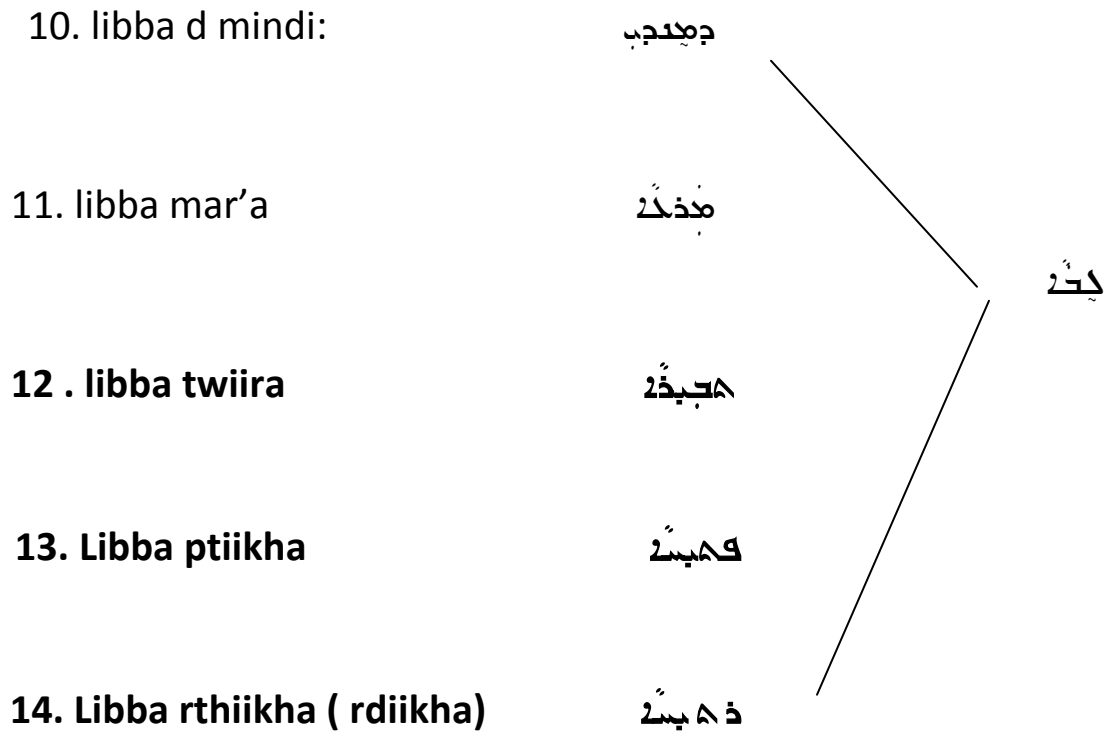
Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi — ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ — ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ — ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

- | | | |
|--------------------------------|-----------------------|------|
| 1. libba kooma | ܚܘܡܐ | |
| 2. libba khwaara \ sipya | ܫܝܦܝܐ \ ܚܘܐܪܐ | |
| 3. libba twi:ra | ܚܘܬܝܪܐ | |
| 4. libba i:qi:da / khri:kha | ܚܝܩܝܕܐ (ܫܚܝܩܐ) | |
| 5. libba khirba \ khri:wa | ܚܝܪܒܐ \ ܚܝܪܝܘܐ | |
| 6. libba go:ra | ܚܘܓܪܐ | ܚܘܕܐ |
| 7. liba pqi:'a | ܚܦܩܝܐ | |
| 8. prokaana | ܚܘܕܐܢܐ | |
| 9. shikhtaana \ chappal \ pi:s | ܫܝܚܬܐܢܐ \ ܫܦܠܐ \ ܦܝܫܐ | |

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܦܝܠܝܦܫ ܟܫܝܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܬܝ ܦܝܠܝܦܫ ܟܫܝܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܬܝ ܦܝܠܝܦܫ ܟܫܝܒܐ ܐܠ ܒܙܝ



bad intention (adj.)	1. قلب اسود
good willing (adj.)	2. قلب ابيض
showing remorse (adv.)	3. قلب مكسور
eagerly	4. قلب محروق
ill intentioned (adj. /adv.)	5. قلب خربان
generously / patiently	6. قلب كبير
afraid / scared (adj.)	7. مذعور
not brave/ coward	8. جفول
with bad intentions	9. قلب وسخ
core / essence	10. لب
a headache (hard to deal with)	11. وجع قلب
a broken heart	12. قلب مكسور
an open heart	13. قلب مفتوح
vehemently	14. بقلب فائر (يفور)

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi — ܡܬܝ ܦܝܠܝܡܝܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ — ܡܬܝ ܦܝܠܝܡܝܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

There are other things which are linked to heart as something come before the word "heart" :

-
1. ܡܝܢ
 2. ܡܝܢ ܕ
 3. ܦܥܝܬܐ ܕ (ܥܝܬܐ ܕ)
 4. ܚܝܬܐ
 5. ܡܝܬܐ
 6. ܚܝܬܐ (ܕܝܐ \ ܡܝܬܐ)
 7. ܚܝܬܐ
 8. ܡܝܬܐ (ܝܬܐ)
 9. ܡܝܬܐ (ܝܬܐ) ܕ
 10. ܡܝܬܐ ܕ
 11. ܡܝܬܐ (ܝܬܐ)
 12. ܡܝܬܐ ܕ
 13. ܕܝܬܐ
 14. ܕܝܬܐ
 15. ܕܝܬܐ \ ܚܝܬܐ
 16. ܕܝܬܐ ܕ
 17. ܕܝܬܐ, ܕܝܬܐ
 18. ܕܝܬܐ
 19. ܡܝܬܐ ܕ

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-Atouraye

حَبْشَة مَخْمُومَة كَعْتَة مَعْمُومَة دَعَمَة دَحْجَة: مَحْجَمَة – مَهْمُومَة –

مَهْمُومَة

يذكر لتعقب مصدر هذه المفردات او العبارات المتراسة الداخلة الى الكلام العراقي

.

انا بدوري اشجع الاخوة في الجامعات العراقية القيام بدراسات من هذا النوع لكي نتوصل الى حقائق عن ان اللهجة العراقية جاءت متوارثة من الاصل العراقي القديم (السومري الاشوري والاكدي) وليست دخيلة من اماكن اخرى الى اللغة العربية.

California , 10/21/2016

**Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-
Atouraye**

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi — ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ — ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ
ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

Series 5

شاهد الفيديو

<http://www.ankawa.org/vshare/view/10095/figurativespeechseries5/>

Collocations are more pragmatic expressions which comprise a number of words in the speech of an ordinary native speaker . Here, we are talking about Chaldo-, Soroyo, and Assyrian ordinary person who has these expressions and idioms dwelt in conversations and dialogues .

التجانس المعنوي للعبارة collocation هو أكثر عملياً في الاستعمال إذ يتكون من عدد من الكلمات في الكلام العادي للمتكلم الكلداني والسوريويو الاثوري العادي و والاسلوب يتأصل في الحديث والمحادثات والحوارات.

1. Collocation ܡܬܬܝܠܝܬܝܐ ܡܬܬܝܠܝܬܝܐ ܡܬܬܝܠܝܬܝܐ

Collocation : Azil talip ܐܝܠ ܬܠܝܦ ܐܝܠ ܬܠܝܦ

Let (him) go to hell

2. Idiomatic expression ܡܬܬܝܠܝܬܝܐ ܡܬܬܝܠܝܬܝܐ ܡܬܬܝܠܝܬܝܐ

Idiom : ?aakhil hona : ܐܝܠ ܬܠܝܦ ܐܝܠ ܬܠܝܦ

- Wash (his) brain = convert (him)
- Shola zille bmiya ܫܠܐ ܙܝܠܝܬܝܐ ܒܡܝܝܐ
All efforts were in vain ܟܠܫܝ ܪܐܝܝܬܝܐ ܒܐܡܝܐ
ذهبت الجهود سدى

In series 5, the collocated words are (go) , (come) to mean many things according to the words around to show the new meaning or expression. Sometimes a collocation can be an idiomatic expression when the speaker cannot replace a word by another or add a new one within the words.

go / ?aazil/ ܐܝܠ ܬܠܝܦ

come /?aathei / or /?aatei/ ܐܝܬܝܐ ܐܝܬܝܐ

?aazil ܐܝܝܠ ܝܕܗܒ go ܝܕܗܒ

?aazil l?irkhil ܐܝܝܠ ܠܝܪܟܝܠ

?aazil bgo yamma dla ?ishta ܐܝܝܠ ܒܓܝܡܡܐ ܕܠܐ ܝܫܬܐ

?aazil bmiya ܐܝܝܠ ܒܡܝܝܐ

?aazil l?audaana ܐܝܝܠ ܠܐܘܕܐܢܐ

?aazil taalip ܐܝܝܠ ܬܐܠܝܦ

?aaza kasa ܐܝܝܠ ܕܠܐ ܕܠܐ

?aazil ?alPa keipe baaro ܐܝܝܠ ܐܠܦܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ

?aazil dla d ?arta ܐܝܝܠ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ

?aazil mjaarib ܐܝܝܠ ܡܝܝܐܪܝܒ

?aazil Laqaama ܐܝܝܠ ܠܐܩܐܡܐ

?aazil mokha ܐܝܝܠ ܡܝܝܬܐ

ܐܝܝܠ

1. ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ (ܡܬܬܝܬ) ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ

I wished (he) had not done that

I wished (he) were absent then = not happy about it

ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ (ܡܬܬܝܬ) ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ

ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ (ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ)

2. ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ (ܡܬܬܝܬ) ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ

Let him go to blazes / he deserves such a bad thing

3. ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ

ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ

4. ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ

ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ

5. ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ

ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ

6. ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ

ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ

7. ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ

ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ

8. ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ

ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ

9. ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ

ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ

10. ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ

ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ

11. ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ

ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ

12. ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ

ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ

come or (sometimes) will + Verb (ܡܬܝ + ܬ) ܡܬܝ

ܡܬܝ ܐܬܝ ܠܩܐܡܐ athei laqaama يتقدم

ܡܬܝ ܐܬܝ ܒܠܒܐ athei bliba يعجب

ܡܬܝ ܐܬܝ ܠܝܡܐܪܐ athei liimaara يقال

ܡܬܝ ܐܬܝ ܠܕܐܐܠܝ athii lodaalei يتصالح

ܡܬܝ ܐܬܝ ܠ ܗܘܢܐ athei l hauna منطقي ، معقول

ܡܬܝ ܐܬܝ ܠ ܒܐܐܠܝ athei lbaalei يتذكر

ܡܬܝ ܐܬܝ ܒܐܪܝ (barei) athei bathrei يتنازل ، يتبعه

ܡܬܝ ܐܬܝ ܠܝܒܐܝܐ athei liglaaya يكشف ، يتجلى

ܡܬܝ ܐܬܝ ܠܝܪܐܐ athei lizraa?a يزرع ، يقبل الزراعة

ܡܬܝ ܐܬܝ ܒ ܝܝܕܐ athei b?iida يكتسب ، يقتني

ܡܬܝ ܐܬܝ ܠ ܗܝܘܐ / ܠ ܒܪܐܝܐ athei lihwaya / libraaya

ܡܬܝ ܐܬܝ ܠ ܗܝܘܐ / ܠ ܒܪܐܝܐ ماذا سيحدث ، ماذا سيطرأ

ܡܬܝ

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-
Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ – ܡܬܬܝܠܝܢ ܡܬܬܝܠܝܢ
ܡܬܬܝܠܝܢ

1. ܡܬܬܝܠܝܢ ܡܬܬܝܠܝܢ (ܡܬܬܝܠܝܢ) to commence, to make progress
2. ܡܬܬܝܠܝܢ ܡܬܬܝܠܝܢ to like it , appeals to (him)
3. ܡܬܬܝܠܝܢ ܡܬܬܝܠܝܢ to be said, unspeakable
4. ܡܬܬܝܠܝܢ ܡܬܬܝܠܝܢ (ܡܬܬܝܠܝܢ) to reconcile
5. ܡܬܬܝܠܝܢ ܡܬܬܝܠܝܢ be logic , rational
6. ܡܬܬܝܠܝܢ ܡܬܬܝܠܝܢ (ܡܬܬܝܠܝܢ) to remember
7. ܡܬܬܝܠܝܢ ܡܬܬܝܠܝܢ to cede to , to go with , to follow
8. ܡܬܬܝܠܝܢ ܡܬܬܝܠܝܢ to reveal, to unravel, disclose
9. ܡܬܬܝܠܝܢ ܡܬܬܝܠܝܢ to grow
10. ܡܬܬܝܠܝܢ ܡܬܬܝܠܝܢ to get, to obtain
11. ܡܬܬܝܠܝܢ ܡܬܬܝܠܝܢ (ܡܬܬܝܠܝܢ) to take place

Extra

ܡܬܬܝܠܝܢ ܡܬܬܝܠܝܢ feel nausea ܡܬܬܝܠܝܢ ܡܬܬܝܠܝܢ

ܡܬܬܝܠܝܢ ܡܬܬܝܠܝܢ feel pity for / thoughts go with ܡܬܬܝܠܝܢ ܡܬܬܝܠܝܢ

ܡܬܬܝܠܝܢ ܡܬܬܝܠܝܢ to feel pity for ܡܬܬܝܠܝܢ ܡܬܬܝܠܝܢ

ܡܬܬܝܠܝܢ ܡܬܬܝܠܝܢ pity someone / feel for / think about (with emotions) ܡܬܬܝܠܝܢ ܡܬܬܝܠܝܢ

ܡܬܬܝܠܝܢ ܡܬܬܝܠܝܢ he has a kind heart ܡܬܬܝܠܝܢ ܡܬܬܝܠܝܢ

ܡܬܬܝܠܝܢ ܡܬܬܝܠܝܢ to feel pity for ܡܬܬܝܠܝܢ ܡܬܬܝܠܝܢ

California , 10/25/2016

ܡܬܬܝܢܐ give , offer , grant

ܡܬܬܝܢܐ ܡܬܬܝܢܐ ، ܡܬܬܝܢܐ

ܡܬܬܝܢܐ ܡܬܬܝܢܐ

ܡܬܬܝܢܐ ܡܬܬܝܢܐ (ܡܬܬܝܢܐ) ، ܡܬܬܝܢܐ

ܡܬܬܝܢܐ ܡܬܬܝܢܐ ، ܡܬܬܝܢܐ

ܡܬܬܝܢܐ ܡܬܬܝܢܐ

ܡܬܬܝܢܐ ܡܬܬܝܢܐ

ܡܬܬܝܢܐ ܡܬܬܝܢܐ

ܡܬܬܝܢܐ ܡܬܬܝܢܐ

ܡܬܬܝܢܐ (ܡܬܬܝܢܐ) ܡܬܬܝܢܐ

ܡܬܬܝܢܐ (ܡܬܬܝܢܐ) ܡܬܬܝܢܐ (ܡܬܬܝܢܐ)

ܡܬܬܝܢܐ ܡܬܬܝܢܐ

ܡܬܬܝܢܐ ܡܬܬܝܢܐ

ܡܬܬܝܢܐ give , offer , grant

ܡܬܬܝܢܐ wait a bit ܡܬܬܝܢܐ , ܡܬܬܝܢܐ

ܡܬܬܝܢܐ listen , heed ܡܬܬܝܢܐ

ܡܬܬܝܢܐ be generous ܡܬܬܝܢܐ (ܡܬܬܝܢܐ) , ܡܬܬܝܢܐ

ܡܬܬܝܢܐ encourage , or not ܡܬܬܝܢܐ , ܡܬܬܝܢܐ

discipline

ܡܬܬܝܢܐ shake hand with, give peace ܡܬܬܝܢܐ

ܡܬܬܝܢܐ turn back at, ignore ܡܬܬܝܢܐ

ܡܬܬܝܢܐ pledge, promise ܡܬܬܝܢܐ

ܡܬܬܝܢܐ encourage, empower ܡܬܬܝܢܐ

ܡܬܬܝܢܐ advise ܡܬܬܝܢܐ (ܡܬܬܝܢܐ)

ܡܬܬܝܢܐ to shower money ܡܬܬܝܢܐ (ܡܬܬܝܢܐ) ܡܬܬܝܢܐ

ܡܬܬܝܢܐ give a chance to, cooperate with ܡܬܬܝܢܐ

ܡܬܬܝܢܐ ܡܬܬܝܢܐ ܡܬܬܝܢܐ
say good bye to ܝܘܕܥ

ܡܬܬܝܢܐ : to eat ܝܐܟܠ ، ܝܬܢܐܠ

ܡܬܬܝܢܐ ܝܠܥܝܝܝܐ ، ܝܠܥܝܝܝܐ ܝܠܥܝܝܝܐ

ܡܬܬܝܢܐ ܝܠܥܝܝܝܝܐ ܝܠܥܝܝܝܝܐ (ܝܐܟܠ ܝܠܥܝܝܝܐ)

ܡܬܬܝܢܐ ܝܠܥܝܝܝܝܐ ܝܠܥܝܝܝܝܐ ܝܠܥܝܝܝܝܐ

ܡܬܬܝܢܐ ܝܐܟܠ ܝܠܥܝܝܝܝܐ (ܝܠܥܝܝܝܐ)

ܡܬܬܝܢܐ ܝܠܥܝܝܝܝܐ ܝܠܥܝܝܝܝܐ

ܡܬܬܝܢܐ ܝܐܟܠ ܝܠܥܝܝܝܝܐ ܝܠܥܝܝܝܝܐ ، ܝܠܥܝܝܝܝܐ ܝܠܥܝܝܝܝܐ

ܡܬܬܝܢܐ

ܡܬܬܝܢܐ (ܝܠܥܝܝܝܐ) ܝܠܥܝܝܝܝܐ ܝܠܥܝܝܝܝܐ

ܡܬܬܝܢܐ ܝܠܥܝܝܝܝܐ ܝܠܥܝܝܝܝܐ

ܡܬܬܝܢܐ ܝܠܥܝܝܝܝܐ ܝܠܥܝܝܝܝܐ ܝܠܥܝܝܝܝܐ

ܡܬܬܝܢܐ ܝܠܥܝܝܝܝܐ ، ܝܠܥܝܝܝܝܐ ܝܠܥܝܝܝܝܐ

ܡܬܬܝܢܐ (ܝܠܥܝܝܝܐ) ܝܠܥܝܝܝܝܐ ܝܠܥܝܝܝܝܐ

ܡܬܬܝܢܐ wash brain, annoy ܝܠܥܝܝܝܝܐ ܝܠܥܝܝܝܝܐ

ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ \ لا يمكنه فعل أي شيء

ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ حجر الصوان

ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ لا يمكنه ابدأ فعل ذلك (ياكل خرا)

ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ غير قادر على فعل شيء ، تحبب للأطفال

1. ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ annoy

2. ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ just lives , does nothing

3. ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ let him eat nothing

4. ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ someone who backbites , Devil

5. ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ he will like it

6. ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ accepts bribes (ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ)

7. ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ cannot do anything

8. ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ cannot do it (eats turnip)

9. ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ has the guts to do it يتجرأ ، يحب ، يزعج

10. ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ accepts bribes(ransom) (ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ)

11. ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ wash brain, annoy

12. ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ let (him) talk and no one (ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ)

listens

13. ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ܕܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܬܝܢ
let (them) die of hunger and eat nothing (angry expression)

14. ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ܕܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܬܝܢ
(he) cannot do it at all (eats shit)
Friendly (among friends)

15. ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ܕܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܬܝܢ
to show love for an infant,
friendly not be able to do anything using (b) in
front ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ܕܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܬܝܢ

California , 10/26/2016

Collocations are more pragmatic expressions which comprise a number of words in the speech of an ordinary native speaker . Here, we are talking about Chaldo-, Soroyo, and Assyrian ordinary person who has these expressions and idioms dwelt in conversations and dialogues .

التجانس المعنوي للعبارة collocation هو اكثر عملياً في الاستعمال اذ يتكون من عدد من الكلمات في الكلام العادي لدى المتكلم الاصلي في لغة الام ، وهنا لدينا المتكلم الكلداني والسوريويو الاثوري العادي وهذا الاسلوب من الكلام يتأصل في الحديث والمحادثات والحوارات العادية بين افراد نفس المجتمع .

1. Proverb ܡܬܬܝܢ

ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ . التفاح الاحمر نصيب الدب

Khabusha smuuqa Idibba jle khiila

The Handsome boy usually marries a n ugly wife. Or
the beautiful women usually marries an ugly man .
Things are unfair .

2. Idiom ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ

ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ min khuuthit riisho

He does things without thinking , or he is the
reason

ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ ، بسببه ، بدون تفكير

3. Collocation ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ

ܕܒܝܫܐ ܕܒܝܫܐ riisha briisha بالتساوي ، واحد مقابل واحد ،
تعاادل

One for one as barter , tie

In series 7, the two collocated verb is :

1. Head ܕܒܝܫܐ رأس

Assyrian people has an idea that “head” is important to play a role in language expressions and here we have the following collocations

ܕܒܝܫܐ رأس head	
ܕܒܝܫܐ	اهلاً وسهلاً ، على الرأس
ܕܒܝܫܐ	على هواه ، من دون مشورة احد
ܕܒܝܫܐ	قريب جداً ، عن قرب
ܕܒܝܫܐ \ ܕܒܝܫܐ	من الفجر ، منذ الصباح الباكر
ܕܒܝܫܐ	بسبب (لك) ، من قبلك
ܕܒܝܫܐ	يتهم
ܕܒܝܫܐ	مباشرة ، رأساً ، دون توقف (رحلة)

يقع على عاتق

ܢܥܝܕ ܕܕܝܢܐ

يخرج بدون ربح او خسارة

ܩܠܝܬ ܕܒܝܬܐ ܕ

يرمي ، يستهدف ، إملاء

ܕܕܒ ܕ

اتركه يعاني

ܕܕܒ ܡܝܬܡܢܐ ܕ

يلقي اللوم على

ܕܕܒ ܕܡܝܬܡܢܐ ܕ

يرمي النقود على الرأس اثناء الرقص

ܕܕܒ ܡܝܬܡܢܐ ܕ

ينال الاذى

ܡܝܬܡܢܐ ܕ

ذيعن يلطم ، يضرب على رأسه

ܡܝܬܡܢܐ ܕ

يقسم ، يحلف (براسه) ، يثق بـ

ܡܝܬܡܢܐ ܕ

ينقلب الامر عليه ، يقلب ضده

ܡܝܬܡܢܐ ܕ

يقفز فوق ، يتخطى

ܡܝܬܡܢܐ ܕ

يقرر فجأة

ܡܝܬܡܢܐ ܕ

يندم

ܡܬܝ ܟܫܒܐ

rish riisha welcome

ܡܬܝ ܟܫܒܐ

?awid / raakhish bar riisha (ܡܬܝ ܟܫܒܐ) ܡܬܝ ܟܫܒܐ

Does it aimlessly

?aazikh qam riisha to go and console ܡܬܝ ܟܫܒܐ

mo riisha from the dawn ܡܬܝ ܟܫܒܐ

khothit riisha does it aimlessly ܡܬܝ ܟܫܒܐ

drii breish to accuse (someone) ܡܬܝ ܟܫܒܐ

kha riisha directly ܡܬܝ ܟܫܒܐ

napil brish riisha bear the consequences ܡܬܝ ܟܫܒܐ

palTakh riisha briisha it comes win ܡܬܝ ܟܫܒܐ

win

drii bar riisha ignore (idiomatic usage) ܡܬܝ ܟܫܒܐ

drii qiTma briish let (him) suffer ܕܪܝܝ ܩܝܬܡܐ ܒܪܝܝܫ ܠܝܬ (ܗܝܡ) ܫܘܦܪ

drii loma briisha to blame (someone) ܕܪܝܝ ܠܡܐ ܒܪܝܝܫܐ ܬܠܡܝܬ (ܫܝܡܘܢܐ) ܫܘܦܪ

drii shabaashei brish ܕܪܝܝ ܫܒܐܐܫܝ ܒܪܝܫ ܬܠܡܝܬ ܫܘܦܪ

to shower money on an occasion

qarip briisha be held responsible ܩܪܝܦ ܒܪܝܝܫܐ ܬܠܡܝܬ ܫܘܦܪ

Taarip briisha he regrets ܬܐܪܝܦ ܒܪܝܝܫܐ ܬܠܡܝܬ ܫܘܦܪ

yaamei briisha to trust someone ܝܐܡܝ ܒܪܝܝܫܐ ܬܠܡܝܬ ܫܘܦܪ

qaalib briisha turn against ܩܐܠܝܒ ܒܪܝܝܫܐ ܬܠܡܝܬ ܫܘܦܪ

shaawir briisha to override ܫܐܘܘܝܪ ܒܪܝܝܫܐ ܬܠܡܝܬ ܫܘܦܪ

maakhi briisha it occurs to him ܡܐܟܝ ܒܪܝܝܫܐ ܬܠܡܝܬ ܫܘܦܪ

maakhei briisha to regret ܡܐܟܝ ܒܪܝܝܫܐ ܬܠܡܝܬ ܫܘܦܪ

taawir riisha to subdue (someone) ܬܐܘܘܝܪ ܪܝܝܫܐ ܬܠܡܝܬ ܫܘܦܪ

maakhei riisho bkeipa (bguda) ܡܐܟܝ ܪܝܝܫܐ ܒܟܝܦܐ (ܒܓܘܕܐ) ܬܠܡܝܬ ܫܘܦܪ

**Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-
Atouraye**

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi — ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ܕܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ — ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ܕܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ
ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ

I do not care, let him do what he can , (let him hit his head
with the stone or wall)

reisha qoya a bigot, the one who does not listen ܕܝܫܐ ܩܝܐ

reisha d sheita the new year, the start of the ܕܝܫܐ ܕܫܝܬܐ
year

reisha d khigga the one who leads the folkloric ܕܝܫܐ ܕܚܝܓܓܐ
dance

California , 10/28/2016

**Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-
Atouraye**

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

Series 8

شاهد الفيديو

<http://www.ankawa.org/vshare/view/10112/figurativespeechseries8/>

Collocations are more pragmatic expressions which comprise a number of words in the speech of an ordinary native speaker . Here, we are talking about Chaldo-, Soroyo, and Assyrian ordinary person who has these expressions and idioms dwelt in conversations and dialogues .

The same word with different nouns as a collocation may convey different meaning :

1. The collocation refers to rainfall

Dreilei miTra ܕܪܝܠܝ ܡܝܬܪܐ هطل المطر

2. The collocation refers to miscarriage :

Dreila bakhta ܕܪܝܠܝ ܒܚܬܐ اسقطت المرأة جنينها

□

التجانس المعنوي للعبارة collocation هو أكثر عملياً في الاستعمال إذ يتكون من عدد من الكلمات في الكلام العادي لدى المتكلم الأصلي في لغة الام ، وهنا لدينا المتكلم الكلداني والسرياني والثوري العادي وهذا الأسلوب من الكلام يتأصل في الحديث والمحادثات والحوارات العادية بين افراد نفس المجتمع .

ܡܬܝ ܟܚܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

ܡܬܝ ܟܚܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ simile 4.

?annei sosyaatha ܐܢܝ ܫܘܫܝܐܬܐ (ܐܢܝ)

these wild women

ܡܬܝ ܟܚܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ Proverb .5

nuuna min riisha ke ܢܘܢܐ ܡܝܢ ܪܝܫܐ ܟܐ (ܢܘܢܐ)

sapsa

Feudality come from the leadership

Idiom .6 ܡܡܝܬܐ ܝܡܝܬܐ

ܡܡܝܬܐ ܝܡܝܬܐ ܕܒܬܐ ، ܡܡܝܬܐ ܝܡܝܬܐ

/iiman d lausha Oyma ynaTpa minna /

ܡܡܝܬܐ ܝܡܝܬܐ = match her , is elegant

Collocation .7 ܡܡܝܬܐ ܡܡܝܬܐ

ܡܡܝܬܐ ܡܡܝܬܐ ܡܡܝܬܐ . I will punish you .

Will take your life (allegory)

In series 8, the collocated verb is :

ܡܡܝܬܐ ، ܡܡܝܬܐ self, soul, breath روح ، نفس :

ܡܡܝܬܐ gaana plaaTa ضيق في العمل ، طلوع الروح

ܡܡܝܬܐ gaana makikhta النفس الطيبة ، حليم

ܡܡܝܬܐ gaana Spiita صفاء النفس ، صفاء

ܡܡܝܬܐ gaana shliita طبع هادئ

ܡܡܝܬܐ gaana kashirta نفس طيبة ، نفس سمحة

ܡܡܝܬܐ gaana pshiTta بساطة النفس

ܡܡܝܬܐ
الروح

introverted gaana qnizta ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ

ܡܬܬܝܬ ، ܡܬܬܝܬ self, breath, soul روح ، نفس

ܡܬܬܝܬ min ganno تلقائيا ، من نفسه ، ذاتياً

ܡܬܬܝܬ bgaanu لوحده

ܡܬܬܝܬ pliTla gaanei ضاق به الامر

ܡܬܬܝܬ basma gaanu حسناً فعلت ، برافو ، عفا عليك

ܡܬܬܝܬ shaaqil gaanu ياخذ نفسه ، يقدم على

ܡܬܬܝܬ qaaTil gaanu ܡܬܬܝܬ يعمل بجهد ، يجهد نفسه

ܡܬܬܝܬ haayir gaanu اخدم نفسك بنفسك ، ساعد نفسك

ܡܬܬܝܬ saaqil gaanu تغنج نفسها ، يرتدي ازياء

ܡܬܬܝܬ / ܡܬܬܝܬ madras / maryiz gaanu يجهّز نفسه ، يعدّ نفسه

ܡܬܬܝܬ mchakbin gaanu يسلّع نفسه ، يجهّز نفسه

spontaneous action, automatic, automation ܡܬܬܝܠܐ

by himself, self (study) , alone ܡܬܬܝܠܐ

worked hard , exhausted ܡܬܬܝܠܐ ܡܬܬܝܠܐ

well done, Bravo ܡܬܬܝܠܐ ܡܬܬܝܠܐ

to go in person ܡܬܬܝܠܐ (ܡܬܬܝܠܐ)

work hard, too loaded with work ܡܬܬܝܠܐ ܡܬܬܝܠܐ

assist oneself , tolerate (oneself) ܡܬܬܝܠܐ ܡܬܬܝܠܐ

to be elegant ܡܬܬܝܠܐ ܡܬܬܝܠܐ

to adapt oneself to, prepare ܡܬܬܝܠܐ ܡܬܬܝܠܐ

equip (oneself), to arm oneself ܡܬܬܝܠܐ ܡܬܬܝܠܐ

to brag, show off ܡܬܬܝܠܐ ܡܬܬܝܠܐ

humble himself, put down oneself ܡܬܬܝܠܐ ܡܬܬܝܠܐ

to go through uneasiness ܡܬܬܝܠܐ ܡܬܬܝܠܐ

to bereave (oneself) from ܡܬܬܝܢܐ ܕܐܢܝܐ

to lose oneself ܡܬܬܝܢܐ ܐܢܝܐ

to forget (yourself) ܡܬܬܝܢܐ ܐܢܝܐ

to self-repair (oneself) ܡܬܬܝܢܐ ܐܢܝܐ

to pamper (oneself) ܡܬܬܝܢܐ ܐܢܝܐ

to self-sacrifice (oneself) ܡܬܬܝܢܐ ܐܢܝܐ

to make (oneself) busy, distract ܡܬܬܝܢܐ ܐܢܝܐ

to try , challenge , involve ܡܬܬܝܢܐ ܐܢܝܐ

California , 10/30/2016

**Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-
Atouraye**

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܐ – ܡܬܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܐ
ܡܬܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܐ

Series 9

شاهد الفيديو

<http://www.ankawa.org/vshare/view/10121/figurativespeechseries9/>

Collocations are more pragmatic expressions which comprise a number of words in the speech of an ordinary native speaker . Here, we are talking about Chaldo-, Soroyo, and Assyrian ordinary person who has these expressions and idioms dwelt in conversations and dialogues .

Preposition after the verb may change the Meaning of the collocation:

Drii baalat (ile ܕܪܝܝ ܒܐܠܐܬ (ܡܬܝܝܬ ܬܠܝܝܬ ܝܠܝܬ

Help him, look after him , take care of □

Drii baalat minei ܕܪܝܝ ܒܐܠܐܬ ܡܝܢܝ (ܡܬܝܝܬ ܬܠܝܝܬ ܝܠܝܬ

Beware of , watch out , do not trust □

التجانس المعنوي للعبارة collocation هو أكثر عملياً في الاستعمال إذ يتكون من عدد من الكلمات في الكلام العادي لدى المتكلم الأصلي في لغة الام ، وهنا لدينا المتكلم الكلداني والسرياني والثوري العادي وهذا الأسلوب من الكلام يتأصل في الحديث والمحادثات والحوارات العادية بين افراد نفس المجتمع .

ܡܬܝܝܬ ܕܡܬܝܝܬ figurative speech

ܡܬܝܝܬ ܕܡܬܝܝܬ simile / analogy .8

ܡܬܝܝܬ ܕܡܬܝܝܬ is in a hurry

وكانه يأخذ النار ، على عجل

ܡܬܝܝܬ Proverb .9

ܡܬܝܝܬ ܕܡܬܝܝܬ ، ܡܬܝܝܬ ܕܡܬܝܝܬ

Shimma raaba , Imaatha kharaba

In series9, the collocated verb is :

ܡܬܬܝܬ \ (ܡܬܬܝܬ) maakhei beat , hit, strike

ܡܬܬܝܬ maakhei Chapei يصفق

ܡܬܬܝܬ maakhei khabra يتهجم على ، يتكلم ضده

ܡܬܬܝܬ maakei zuuzei يختلس

ܡܬܬܝܬ makhei libba يدق القلب ، كشفت الامر

ܡܬܬܝܬ (ܡܬܬܝܬ) makhya saa9at يدق جرس الانذار

ܡܬܬܝܬ makhei khmaaTa يزرق الابرة

ܡܬܬܝܬ maakhei riikha يرتدي (يضيف) العطر

ܡܬܬܝܬ maakhei bombei يقصف

ܡܬܬܝܬ (ܡܬܬܝܬ)

ܡܬܬܝܬܝܬ

ܡܬܬܝܬܝܬ maakhei musiqa يعزف

ܡܬܬܝܬܝܬ maakhei dahola يطبل ، يقرع الطبل

ܡܬܬܝܬܝܬ \ ܡܬܬܝܬܝܬ maakhei zorna, tambur يزمر

ܡܬܬܝܬܝܬ maakhei mish-kha يداهن

ܡܬܬܝܬܝܬ maaHii zar9a يمحي السلالة

ܡܬܬܝܬܝܬ (ܡܬܬܝܬܝܬ)

ܡܬܬܝܬܝܬ maakhei bukhdaadei يتشابكون يضرب ،

(يضرب \ حساب) ، يفتن بين

ܡܬܬܝܬܝܬ makhya guutu انزعج ،

اخذها مسالة شخصية

ܡܬܬܝܬܝܬ (ܡܬܬܝܬܝܬ) maakhei kha riisha رأساً ، مباشرة

ܡܬܬܝܬܝܬ (ܡܬܬܝܬܝܬ) maakhei (qaTi) muukha

خطرت على باله

ܡܬܬܝܬܝܬ \ ܡܬܬܝܬܝܬ tuupa/ Topei يرمي (بندقية) (مدفع)

ܡܬܬܝܬܝܬ mashroqta تدق صافرة الانذار

1. ܡܬܝ ܠܝܢܐ , give hands to , welcome ܠܝܢܐ

2. ܡܬܝ ܫܠܝܡܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ (in speech) criticize, attack indirectly

3. ܡܬܝ ܠܝܢܐ , fraud embezzle

4. ܡܬܝ ܠܝܢܐ (ܠܝܢܐ) the clock alarm

5. ܡܬܝ ܠܝܢܐ (a needle) to inject

6. ܡܬܝ ܠܝܢܐ to use perfume

7. ܡܬܝ ܠܝܢܐ to bombard , strike

8. ܡܬܝ ܠܝܢܐ play music

9. ܡܬܝ ܠܝܢܐ beat a drum

10. ܡܬܝ ܠܝܢܐ \ ܠܝܢܐ play tambourine

11. ܡܬܝ ܠܝܢܐ flatter

12. ܡܬܝ ܠܝܢܐ (ܡܬܝ) to efface from the earth

13. ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ
multiply, cause split ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ

among

14. ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ
take it personality and got mad ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ

15 ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ
decided (aimlessly) ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ

16. ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ
to fire , shoot ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ

17. ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ
the siren , alarm ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ

18 ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ
eat greedily ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ

19. ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ
to wink ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ

20. ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ
to lose his mind and go aimlessly ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ

21. ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ
to complain, feel remorse , to start ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ

22. ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ
to start (travel) ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ

23. ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ
to defy , challenge , compete ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ

24. ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ
to promise, to challenge ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ

25. ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ
to use hunch, use tuition, figure out ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-
Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi — ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ܟܫܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ — ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ܟܫܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ
ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ

26. ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ܟܫܘܫܒܐ (ܟܫܘܫܒܐ) ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ

idiot decision

California, 11/02/2016

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-
Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi — ܡܬܝ ܫܝܠܝܫ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ — ܡܬܝ ܫܝܠܝܫ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ
ܡܬܝ ܫܝܠܝܫ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

Series 10

<http://www.ankawa.org/vshare/view/10135/figurativespeechseries1>

Collocations are more pragmatic expressions which comprise a number of words in the speech of an ordinary native speaker . Here, we are talking about Chaldo-, Soroyo, and Assyrian ordinary person who has these expressions and idioms dwelt in conversations and dialogues .

Preposition after the verb may change the Meaning of the collocation:

Beware of , watch out , do not trust



التجانس المعنوي للعبارة collocation هو اكثر عملياً في الاستعمال اذ يتكون من عدد من الكلمات في الكلام العادي لدى المتكلم الاصلي في لغة الام ، وهنا لدينا المتكلم الكلداني والسرياني والثوري العادي وهذا الاسلوب من الكلام يتأصل في الحديث والمحادثات والحوارات العادية بين افراد نفس المجتمع .

ܡܬܬܝܢܐ ܡܬܬܝܢܐ figurative speech

11. ܡܬܬܝܢܐ metonymy

ܡܬܬܝܢܐ qaarota : ligament , cartilage نذير سوء ،
نحس

something or someone brings jinx, bad omen,
curse

12. ܡܬܬܝܢܐ ܡܬܬܝܢܐ euphuism (تلطيف الكلام)

ܡܬܬܝܢܐ – ܡܬܬܝܢܐ : ܡܬܬܝܢܐ (ܡܬܬܝܢܐ) : restroom beit ?iiqaara

13. Proverb ܡܬܝܢ

ܚܫܒ ܚܫܒܝܝܐ ، ܐ ܡܬܠܒ ܕܝܝܐ

Kachkhi kchiikhei , w ?akhlii niikhei

يا من تعب يا من شكى ، يا من على الحاضر لگى

some works hard , some others get the benefits

14. Idiom ܡܡܬܝܢ ܝܡܝܬܝܢ

ܡܡܬܝܢ ܝܡܝܬܝܢ maasinlay jolleh

I will criticize him , I will rebuke him, I will give him a
hard time

راح ابهدله ، راح ارزله .

15. Collocation ܡܡܬܝܢ ܡܡܬܝܢ

ܡܡܬܝܢ ܡܡܬܝܢ paayikh libbei

ܡܡܬܝܢ ܡܡܬܝܢ ، ܡܡܬܝܢ ܡܡܬܝܢ

his heart subsides , satisfies by taking revenge

maakhiei daqqa ܡܬܬܝܢܐ ܕܩܩܐ

يطعم بالجرثومة ، يوشم جلده

get inoculation , to have a tattoo

In series10, the 2 collocated verbs are :

1. Pull, draw, withdraw / garish / ܡܬܬܝܢܐ ܝܫܒ

2. Carry, bear, take , ܡܬܬܝܢܐ ܝܫܒ

garish lgiiba ܠܓܝܒܐ

garish khmarau min taqna ܟܡܪܐܘ ܡܝܢ ܬܩܢܐ

garish khola ܟܠܐ ܟܠܐ

garish draana ܕܪܐܢܐ

garish birnoT ܒܝܪܢܐܬ

garish dimma min ܕܝܡܡܐ ܡܝܢ

garish mizeita min ܡܝܝܝܬܐ ܡܝܢ

garish naapas ܢܐܦܐܫ

garish rokha ܪܟܗܐ

garish da9na ܕܐܢܐ

garish khash-sha ܟܚܫܫܐ

garish kham ܓܪܝܫ ܚܡܐ

load, heaviness , carrying ܠܚܝܬܐ

Ta9na yuqra ܡܬܬܝܢܐ

Ta9na minta ܡܬܬܝܢܐ

Ta9na niira ܡܬܬܝܢܐ

Ta9na 9eina ?ibbei ܠܚܝܬܐ ܡܬܬܝܢܐ

Ta9na d ?iilanta ܡܬܬܝܢܐ

Ta9na dikhmaara / susta ܡܬܬܝܢܐ \ ܡܬܬܝܢܐ

Ta9na d goza ܡܬܬܝܢܐ

Ta9na d qeisei ܡܬܬܝܢܐ

Ta9na d Tarpa ܡܬܬܝܢܐ

Ta9na karta ܡܬܬܝܢܐ

Ta9na junjaara ܡܬܬܝܢܐ

ܠܚܝܬܐ

Ta9in khash-sha ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

T9anta d kham ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

ܚܕܐ : karta

ܚܕܐ ܬܝܢܬܐ bakhta Tinta

ܚܕܐ /garish/ pull, withdraw, tug, draw

ܝܫܒܐ

1. ܚܕܐ /garish/ pull, withdraw, tug, draw ܝܫܒܐ
2. ܚܕܐ ܚܕܐ smoke
3. ܚܕܐ ܚܕܐ smoke tobacco
4. ܚܕܐ ܚܕܐ breathe, to rest
5. ܚܕܐ ܚܕܐ brandish a gun, dagger, sword , ܚܕܐ (ܚܕܐ , ܚܕܐ) ܚܕܐ threaten
6. ܚܕܐ ܚܕܐ lead a campaign against
7. ܚܕܐ ܚܕܐ take a picture
8. ܚܕܐ ܚܕܐ draw a map
9. ܚܕܐ ܚܕܐ pull, extract a tooth
10. ܚܕܐ ܚܕܐ to be bias to, to stand with ...against
11. ܚܕܐ ܚܕܐ to deal with his issues
12. ܚܕܐ ܚܕܐ to get along with

13. ܡܬܬܝ ܟܫܝܒܐ to sign
14. ܡܬܬܝ ܟܫܝܒܐ to sniff (powder of tobacco)
15. ܡܬܬܝ ܟܫܝܒܐ blood transfusion process
16. ܡܬܬܝ ܟܫܝܒܐ take a hair out of
17. ܡܬܬܝ ܟܫܝܒܐ relax, take breath , rest a bit
18. ܡܬܬܝ ܟܫܝܒܐ to take life
19. ܡܬܬܝ ܟܫܝܒܐ takes time
20. ܡܬܬܝ ܟܫܝܒܐ to mourn, be sad, to be upset, be thinking about

ܡܬܬܝ ܟܫܝܒܐ load, heaviness , carrying : Ta9na / Taana

- ܡܬܬܝ ܟܫܝܒܐ load, heaviness , weight, carrying, bear
- ܡܬܬܝ ܟܫܝܒܐ to bear the burden , take responsibility
1. ܡܬܬܝ ܟܫܝܒܐ to accept a favor from (someone)
2. ܡܬܬܝ ܟܫܝܒܐ to bear the burden of
3. ܡܬܬܝ ܟܫܝܒܐ to feel envy against
4. ܡܬܬܝ ܟܫܝܒܐ the tree laden, the fruit
5. ܡܬܬܝ ܟܫܝܒܐ a load of a donkey/ horse
6. ܡܬܬܝ ܟܫܝܒܐ a load of grapes / nuts

load of wood/ dry twigs and leaves ܡܬܬܝܠ ܕܡܬܬܝܠ \ ܕܡܬܬܝܠ
load

to carry a load ܡܬܬܝܠ ܡܬܬܝܠ .8

to bear the consequences , to suffer ܡܬܬܝܠ ܕܡܬܬܝܠ .9

to be sad, to be upset, to mourn ܡܬܬܝܠ ܡܬܬܝܠ .10

to think about , have a concern of ܡܬܬܝܠ ܕܡܬܬܝܠ .11

ܡܬܬܝܠ : load , whatever you carry

a pregnant (woman)

ܡܬܬܝܠ ܡܬܬܝܠ ܐܡܪܐ ܡܬܬܝܠ

California , 11/ 06 / 2016

**Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-
Atouraye**

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ
ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

Series 11

شاهد الفيديو

<http://www.ankawa.org/vshare/view/10136/figurativespeechseries11/>

Collocations are more pragmatic expressions which comprise a number of words in the speech of an ordinary native speaker . Here, we are talking about Chaldo-, Soroyo, and Assyrian ordinary person who has these expressions and idioms dwelt in conversations and dialogues .

Preposition after the verb may change the Meaning of the collocation:

Beware of , watch out , do not trust

التجانس المعنوي للعبارة collocation هو اكثر عملياً في الاستعمال اذ يتكون من عدد من الكلمات في الكلام العادي لدى المتكلم الاصلي في لغة الام ، وهنا لدينا المتكلم الكلداني والسرياني والثوري العادي وهذا الاسلوب من الكلام يتأصل في الحديث والمحادثات والحوارات العادية بين افراد نفس المجتمع .

ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ figurative speech

16. ܡܬܬܝܢ analogy

ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ maayin ?akh tuura

**Has resiliency , has flexibility, has the capability
to endure**

ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ

17. ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ euphemism (تلطيف الكلام)

ܡܬܝ ڤܝܠܝڤ ܟܫܘܫܒܐ \ ܡܬܝ ڤܝܠܝڤ ܟܫܘܫܒܐ b?aazin ; waddar/ lbidra dmiya

I will go to restroom

اروح للچول ، اذهب للحمام

18. Proverb ܡܬܝ ڤܝܠܝڤ

daawiq noonei tarya qunei ܡܬܝ ڤܝܠܝڤ ، ܡܬܝ ڤܝܠܝڤ
fishers always have wet hips : to do it is not easy

19. Idiom ܡܬܝ ڤܝܠܝڤ ܡܬܝ ڤܝܠܝڤ

lost consciousness , fell in a trance ܡܬܝ ڤܝܠܝڤ ، ܡܬܝ ڤܝܠܝڤ

20. Collocation ܡܬܝ ڤܝܠܝڤ ܡܬܝ ڤܝܠܝڤ

he accepted it without any ܡܬܝ ڤܝܠܝڤ ܡܬܝ ڤܝܠܝڤ
objection

he, right the way, accepted ܡܬܝ ڤܝܠܝڤ ܡܬܝ ڤܝܠܝڤ

In series11, the 2 collocated verbs are : □

1. Daawiq catch, adhere to, ܡܬܝ ڤܝܠܝڤ

2. maaTei : reach, get, arrive , catch up ܡܬܝ ڤܝܠܝڤ

ܕܝܡܝܬܐ : ܝܡܫܟܐ ، ܝܥܬܩܠܐ ، ܝܫܝܬܐ catch, arrest, control

ܕܡܝܬܐ ܕܐܘܘܝܩ ܢܘܢܝܐ ܕܐܘܘܝܩ ܝܫܝܕ ܐܠܫܡܟܐ

ܕܡܝܬܐ ܕܐܘܘܝܩ ܫܝܟܬܐ ܕܐܘܘܝܩ ܝܬܫܝܟܐ

ܕܡܝܬܐ ܕܐܘܘܝܩ ܢܒܐ ܕܐܘܘܝܩ ܝܚܪܫܐ ، ܝܢܬܢܝܪܐ

ܕܡܝܬܐ ܕܐܘܘܝܩ ܫܒܐ ܕܐܘܘܝܩ ܝܫܒܐ ܒܐܠܪܫܝܝܬܐ

ܕܡܝܬܐ ܕܐܘܘܝܩ ܡܪܓܐ ܕܐܘܘܝܩ ܝܫܒܐ ܒܐܠܡܪܝܬܐ

ܕܡܝܬܐ (ܕܝܬܐ) ܕܐܘܘܝܩ ܪܝܫܐ ܕܐܘܘܝܩ ܝܫܟܪܐ ، ܐܝܝܝܬܐ ܐܠܪܐܫܐ

ܕܡܝܬܐ ܕܐܘܘܝܩ ܢܐܦܫܐ ܕܐܘܘܝܩ ܝܫܝܩ ܐܠܢܫܐ

ܕܡܝܬܐ ܕܐܘܘܝܩ ܠܒܒܐ ܕܐܘܘܝܩ ܝܢܩܒܝܝܬܐ ܐܠܒܐ

ܕܡܝܬܐ (ܕܝܬܐ) ܕܐܘܘܝܩ ܓܐܐܢܘܘ ܕܐܘܘܝܩ ܝܫܝܬܐ ܐܠܝ ܢܫܐ

ܕܝܡܝܬܐ

ܡܬܬܝܢܐ daawiq riqii ܡܬܬܝܢܐ ܝܨܪ ܥܠܝ

ܡܬܬܝܢܐ daawiq ?orkha ܡܬܬܝܢܐ ܝܩܬܥ ܥܢ (ܐܠܬܪܝܩ)

ܡܬܬܝܢܐ daawiq Sadra ܡܬܬܝܢܐ ܝܩܒܨ ܨܕܪܗ

ܡܬܬܝܢܐ daawiq l qaaTola ܡܬܬܝܢܐ ܝܠܩܝ ܩܒܨ ܥܠܝ ܩܐܬܠ

ܡܬܬܝܢܐ ܝܠܩܝ ܩܒܨ ܥܠܝ ܩܐܬܠ

ܡܬܬܝܢܐ daawiq naakhiira ܡܬܬܝܢܐ ܝܠܩܝ ܩܒܨ ܥܠܝ ܩܐܬܠ

ܡܬܬܝܢܐ daawiq Tirshei / ܡܬܬܝܢܐ ܝܠܩܝ ܩܒܨ ܥܠܝ ܩܐܬܠ

Zeituunei ܡܬܬܝܢܐ ܝܠܩܝ ܩܒܨ ܥܠܝ ܩܐܬܠ

ܡܬܬܝܢܐ daawiq Soma ܡܬܬܝܢܐ ܝܠܩܝ ܩܒܨ ܥܠܝ ܩܐܬܠ

ܡܬܬܝܢܐ

ܡܬܬܝܢܐ daawiq yoma ܡܬܬܝܢܐ ܝܠܩܝ ܩܒܨ ܥܠܝ ܩܐܬܠ

ܡܬܬܝܢܐ daawiq shim-sha/ ܡܬܬܝܢܐ ܝܠܩܝ ܩܒܨ ܥܠܝ ܩܐܬܠ

ܡܬܬܝܢܐ Daawiq sihra ܡܬܬܝܢܐ ܝܠܩܝ ܩܒܨ ܥܠܝ ܩܐܬܠ

ܡܬܬܝܢܐ daawiq b ܡܬܬܝܢܐ ܝܠܩܝ ܩܒܨ ܥܠܝ ܩܐܬܠ

ܡܬܬܝܢܐ daawiq min ܡܬܬܝܢܐ ܝܠܩܝ ܩܒܨ ܥܠܝ ܩܐܬܠ

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ

ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ daawiq shopa ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ daawiq mish-kha ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ daawiq nizla ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ daawiq qaala ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

ܡܬܝܝܠܚܩ catch up , reach , arrive يلحق ب، يصل

ܡܬܝܝܠܚܩ maaTei 9al / il حد يصل الى

ܡܬܝܝܠܚܩ maaTei b?iida يكسب ، يقتني

ܡܬܝܝܠܚܩ (ܡܬܝܝܠܚܩ) maaTei ?iimish / peika ينضج

ܡܬܝܝܠܚܩ maTei yaalu يبلغون سن الرشد

ܡܬܝܝܠܚܩ (ܡܬܝܝܠܚܩ) maaTei biyei يؤدي

ܡܬܝܝܠܚܩ maaTei lmota وصل حد الموت

ܡܬܝܝܠܚܩ maaTei l Niishan يحقق هدفه

ܡܬܝܝܠܚܩ (ܡܬܝܝܠܚܩ) maTei yoma, يأتي الاوان

ܡܬܝܝܠܚܩ maTya daana , maTei zona يحين الوقت

ܡܬܝܝܠܚܩ maaTei l mraadei يحقق مراده

ܡܬܝܝܠܚܩ maaTei l ?oghirei يحقق امنيته

ܡܬܝܝܠܚܩ ܡܬܝܝܠܚܩ maaTei l?awa dargha يصل الى هذا الحد

ܕܝܡ : ܝܡܫܟ , ܝܥܬܩܠ , ܝܣܝܦܪ
catch, arrest, control

ܕܝܡ ܕܝܫܐ catch fish

ܕܝܡ ܝܫܐ be polluted , be dirty

ܕܝܡ ܕܝܬܐ to guard , have his turn

ܕܝܡ ܝܬܐ have cold, influenza

ܕܝܡ ܡܕܕܐ be sick

ܕܝܡ ܕܝܬܐ (ܕܝܬܐ) have headache, got intoxicated
(alcohol)

ܕܝܡ ܕܝܬܐ be unable to breathe , have a stroke

ܕܝܡ ܕܝܬܐ (ܕܝܬܐ) control (himself), discipline (himself)

ܕܝܡ ܕܝܬܐ is insisting on, be stubborn

ܕܝܡ ܕܝܬܐ to ambush, behave like a gangster

ܕܝܡ ܕܝܬܐ to defy, challenge , to fight against

ܕܝܡ ܕܝܬܐ be congested (talking about nose)

cure pickles , cure olives ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܝ

to fast , to observe fasting days ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܝ

the day darkens ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܝ

the eclipses ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܝ

to uphold to, to stick to ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܝ

to match ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܝ

to gain momentum , to replace ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܝ

to arrest the killer ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܝ

be calcified ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܝ

Arteriosclerosis, accumulate fat ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܝ

to have voice hoarseness ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܝ

become humid, moisturized, have water ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܝ

reach, get, arrive , catch up ܡܬܝܝܬܐ

reach , arrive ܡܬܝܝܬܐ ܠܕܐ

get, obtain , acquire ܡܬܝܝܬܐ ܠܕܐ ܒܝܬܐ

ripen, get ripe ܡܬܝܝܬܐ ܠܕܐ ܒܝܬܐ (ܝܬܐ) (ܝܬܐ)

be adult (s) ܡܬܝܝܬܐ ܠܕܐ ܝܬܐ

hurt (him) ܡܬܝܝܬܐ ܠܕܐ ܝܬܐ (ܝܬܐ)

is about to die ܡܬܝܝܬܐ ܠܕܐ ܝܬܐ

to achieve (goal, hope) , realize (dream) ܡܬܝܝܬܐ ܠܕܐ ܝܬܐ

when time comes ܡܬܝܝܬܐ ܠܕܐ ܝܬܐ (ܝܬܐ)

to achieve his goal, dedicated for ܡܬܝܝܬܐ ܠܕܐ ܝܬܐ

to realize what he aims at ܡܬܝܝܬܐ ܠܕܐ ܝܬܐ

to get to this stage ܡܬܝܝܬܐ ܠܕܐ ܝܬܐ (ܝܬܐ)

**Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-
Atouraye**

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܦܝܠܝܦܫ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܝ ܦܝܠܝܦܫ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ
ܡܬܝ ܦܝܠܝܦܫ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

Series 12

<http://www.ankawa.org/vshare/view/10136/figurativespeechseries11/>

Collocations are more pragmatic expressions which comprise a number of words in the speech of an ordinary native speaker . Here, we are talking about Chaldo-, Soroyo, and Assyrian ordinary person who has these expressions and idioms dwelt in conversations and dialogues .

Preposition after the verb may change the Meaning of the collocation:

Beware of , watch out , do not trust

التجانس المعنوي للعبارة collocation هو أكثر عملياً في الاستعمال إذ يتكون من عدد من الكلمات في الكلام العادي لدى المتكلم الأصلي في لغة الام ، وهنا لدينا المتكلم الكلداني والسرياني والثوري العادي وهذا الأسلوب من الكلام يتأصل في الحديث والمحادثات والحوارات العادية بين افراد نفس المجتمع .

ܡܬܝ ܟܫܒܐ ܕܡܡܕܐ figurative speech

21. ܡܬܝ ܟܫܒܐ analogy

a mill well (stream goes (ܡܬܝ ܟܫܒܐ ܕܝܕܝܐ
down)

ܡܬܝ ܟܫܒܐ Tanuura d ?irkhil بئر الرحي

22. ܡܬܝ ܟܫܒܐ ܕܫܐܬܐ euphemism (تلطيف المفردة)

ܡܬܝ ܟܫܒܐ ܕܫܐܬܐ shaatha d bakhta to mean (

orgasm)(women) : literal "fever"

(شبق \ نشوة) (نساء)

حمى

Compare with the collocated verbs :

talking about sex / ?atya/ ܡܬܝ ܟܫܒܐ

talking about fever / itla / ܡܬܬܝ ܦܝܠܝܦܫ ܟܚܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

Other speakers use 2 different words to differentiate the 2
different meanings :

ܡܬܬܝ ܦܝܠܝܦܫ ܟܚܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ fever / margad-ta ܡܬܬܝ ܦܝܠܝܦܫ ܟܚܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

ܡܬܬܝ ܦܝܠܝܦܫ ܟܚܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ shaking to mean orgasm, tremor /rgad-ta ܡܬܬܝ ܦܝܠܝܦܫ ܟܚܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ (رعشة ، هزة)

23. Proverb ܡܬܬܝ ܦܝܠܝܦܫ ܟܚܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

ܡܬܬܝ ܦܝܠܝܦܫ ܟܚܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ , ܡܬܬܝ ܦܝܠܝܦܫ ܟܚܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ in taawir shusha , khiina lei ܡܬܬܝ ܦܝܠܝܦܫ ܟܚܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ
jaabir

If the Glass broke, it is difficult to bring it back
together

ܐܕܐ ܬܗܫܡ ܐܠܝܬܐ ܡܬܬܝ ܦܝܠܝܦܫ ܟܚܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ ، ܐܕܐ ܬܗܫܡ ܐܠܝܬܐ ܡܬܬܝ ܦܝܠܝܦܫ ܟܚܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

24. Idiom ܡܬܬܝ ܦܝܠܝܦܫ ܟܚܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

ܡܬܬܝ ܦܝܠܝܦܫ ܟܚܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ endearment expression ܡܬܬܝ ܦܝܠܝܦܫ ܟܚܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

You are so lovely. (let your mom smell you)

Maykhalukh yimmukh

25. Collocation ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ

ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ / ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ
mshanyaanei

Movable and immovable properties

املاك منقولة وغير منقولة

In series12, the 2 collocated verbs are :

1. Break, not do , violate ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ

2. Baala : attention, care, ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ

ܡܬܬܝܬ break, violate, hurt /taawir/ ܡܬܬܝܬ

ܡܬܬܝܬ taawir qeisa ܡܬܬܝܬ ܝܩܫܪ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ

ܡܬܬܝܬ taawir ganoh ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ

ܡܬܬܝܬ taawir garma ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ

ܡܬܬܝܬ taawir khiinei ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ

ܡܬܬܝܬ taawir shuusha ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ

ܡܬܬܝܬ taawir khaatir ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ

ܡܬܬܝܬ taawir khabra ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ

ܡܬܬܝܬ taawir qaanuun ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ

ܡܬܬܝܬ taawir qdaala ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ

ܡܬܬܝܬ taawir khaaSa ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ

attention, care /bala / ܒܠܐ

ܕܝܪ ܒܠܐ	massim baala	ܒܠܐ
ܕܝܪ ܒܠܐ	drii baala	ܒܠܐ
ܝܗܘܝܠ ܒܠܐ	yahwil baala	ܒܠܐ
ܐܠ ܠܗܘ ܒܠܐ	lho baala	ܒܠܐ
ܐܠ ܠܗܘ ܒܠܐ	l?aw-wa baala	ܒܠܐ
ܐܠ ܠܗܘ ܒܠܐ	?aathei lbaala	ܒܠܐ
ܐܠ ܠܗܘ ܒܠܐ	hei baala	ܒܠܐ (ܒܠܐܐ)
ܐܠ ܠܗܘ ܒܠܐ	hwi baalat	ܒܠܐ
ܐܠ ܠܗܘ ܒܠܐ	laa baala	ܒܠܐ (ܒܠܐܐ)
ܐܠ ܠܗܘ ܒܠܐ	?ynii baala	ܒܠܐ (ܒܠܐܐ)
ܐܠ ܠܗܘ ܒܠܐ	gaarish balat	ܒܠܐ

break, not do, violate taawir ܐܘܘܪܝܐ

cut wood ܐܘܘܪܝܐ ܡܫܬܐܪܝܐ

to put down himself, humble himself ܐܘܘܪܝܐ ܝܚܝܠܝܐ

look down at others, belittle others ܐܘܘܪܝܐ ܡܫܬܐܪܝܐ

to break bone , to harm severely someone ܐܘܘܪܝܐ ܝܚܝܠܝܐ

to have Glass broken , to have conflict with ܐܘܘܪܝܐ ܡܫܬܐܪܝܐ

to disrespect ܐܘܘܪܝܐ ܡܫܬܐܪܝܐ

disobey, protest against ܐܘܘܪܝܐ ܡܫܬܐܪܝܐ

violate, break the law ܐܘܘܪܝܐ ܡܫܬܐܪܝܐ

break the neck , to hurt severely ܐܘܘܪܝܐ ܡܫܬܐܪܝܐ

to break the back, to defeat ܐܘܘܪܝܐ ܡܫܬܐܪܝܐ

to hurt the feelings, discourage, break heart ܐܘܘܪܝܐ ܡܫܬܐܪܝܐ

to break the nose , to defeat ܐܘܘܪܝܐ ܡܫܬܐܪܝܐ

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-
Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi — ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ — ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ
ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ

attract, draw attention, polarize ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ

Series 13

[es 13](#)

<http://www.ankawa.org/vshare/view/10145/figurativespeechseries13/>

Collocations are more pragmatic expressions which comprise a number of words in the speech of an ordinary native speaker . Here, we are talking about Chaldo-, Soryo, and Assyrian ordinary person who has these expressions and idioms dwelt in conversations and dialogues .

Preposition after the verb may change the Meaning of the collocation:

Beware of , watch out , do not trust

التجانس المعنوي للعبارة collocation هو اكثر عملياً في الاستعمال اذ يتكون من عدد من الكلمات في الكلام العادي لدى المتكلم الاصلي في لغة الام ، وهنا لدينا المتكلم الكلداني والسرياني والثوري العادي وهذا الاسلوب من الكلام يتأصل في الحديث والمحادثات والحوارات العادية بين افراد نفس المجتمع .

ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܝܢ figurative speech

26. ܚܘܫܒܐ ܡܬܝܢ metonymy

ܠܡܕܝܢܐ ܠܝܕܝܢܐ (ܡܬܝܢ) gmiira gildo

has patience to endure / experienced / seasoned

مدبوغ الجلد لتجاربه في الحياة ، **مخضرم**

27. Proverb ܡܬܝܢ ܡܬܝܢ

ܦܠܓܐ ܡܬܝܢܐ ، ܢܝܫܐ ܢܝܫܐ palgu qaHbuutha , nikhpayle

The half way to prostitution is being too nice to others: not saying “No,”.

28. Idiom ܡܬܬܝܬܝܐ ܡܬܬܝܬܝܐ

ܡܬܬܝܬܝܐ ܡܬܬܝܬܝܐ / ܡܬܬܝܬܝܐ ܡܬܬܝܬܝܐ (ܡܬܬܝܬܝܐ)

Political asylum/ ask for sanctuary

mgausanta poliitiqayta / guwaasa poliitiqaaya

اللاجوء السياسي

ܡܬܬܝܬܝܐ ܡܬܬܝܬܝܐ ܡܬܬܝܬܝܐ ask for sanctuary

ܡܬܬܝܬܝܐ gayaasa

biblical and an ancient Middle East Church term to mean the man who shared Christ his last minutes on cross and asked Christ for a sanctuary in heaven. Christ grants him paradise.

29. Collocation ܡܬܬܝܬܝܐ ܡܬܬܝܬܝܐ (analogy)

ܡܬܬܝܬܝܐ (ܡܬܬܝܬܝܐ) ܡܬܬܝܬܝܐ daarei wariithe

Get ground, be strong , gets roots, gain momentum

ܡܬܬܝܬܝܐ ، ܡܬܬܝܬܝܐ ، ܡܬܬܝܬܝܐ

In series13, the 2 collocated verbs are :

1. Establish , prevail , start, spread shaarei ܡܬܬܝܬܝܐ

2. Stand , resurrect , rise, start (doing something)

ܡܬܬܝܢܐ

start, dissolve, break out, establish / shaarei/ : ܡܬܬܝܢܐ

ܡܬܬܝܢܐ shaarei shlama ارساء السلام

ܡܬܬܝܢܐ shaarei mauthana تفضى البلاء

ܡܬܬܝܢܐ (ܡܬܬܝܢܐ) shaarei 9al mdiita يحاصر

ܡܬܬܝܢܐ (ܡܬܬܝܢܐ) shaarei lwaathan/ lkislan نزل لدينا

ܡܬܬܝܢܐ lgeiban نزل لدينا

ܡܬܬܝܢܐ lkhayla يحل القوة

ܡܬܬܝܢܐ lqitra / qithra يحل العقدة

ܡܬܬܝܢܐ sharei nuura يشعل النار

ܡܬܬܝܢܐ (ܡܬܬܝܢܐ) shaa?ir tanuura يشعل التنور

ܡܬܬܝܢܐ (ܡܬܬܝܢܐ) shaarei shiryaana bguuda ينشق الحائط

ܡܬܬܝܢܐ shaarei l gaysa حل الجيش

ܡܬܬܝܬܝܐ shaarei nohra يشعل النور (الضوء)

ܢܐܝܬܝܐ shaarei b يشرع ب

ܡܬܬܝܬܝܐ (ܡܬܬܝܬܝܐ) ܡܬܬܝܬܝܐ shaarei l haykla وهدم الهيكل

ܡܬܬܝܬܝܐ shaarei Soma / Sauma حل الصوم

ܡܬܬܝܬܝܐ sharei kurhaana (mar9a) تفشي البلاء

ܡܬܬܝܬܝܐ shaarei khirma حل الحرام

ܡܬܬܝܬܝܐ (ܡܬܬܝܬܝܐ) shaarei lHokma, حل الحكومة

ܡܬܬܝܬܝܐ (ܡܬܬܝܬܝܐ) shaarei kahrab (nohra) يشعل الضوء

ܡܬܬܝܬܝܐ shaarei makiina يفكك (يفك) المحرك

ܡܬܬܝܬܝܐ

stand, grow , resurrect, have renaissance , ܡܬܬܝܢܐ

ܡܬܬܝܢܐ qayim min shinta ܡܬܬܝܢܐ ܡܬܬܝܢܐ

ܡܬܬܝܢܐ ܡܬܬܝܢܐ qayim l?aqli ܡܬܬܝܢܐ ܡܬܬܝܢܐ

ܡܬܬܝܢܐ ܡܬܬܝܢܐ (ܡܬܬܝܢܐ) qayim min mar?a ܡܬܬܝܢܐ ܡܬܬܝܢܐ

ܡܬܬܝܢܐ

ܡܬܬܝܢܐ ܡܬܬܝܢܐ maqim lshuuqa ܡܬܬܝܢܐ ܡܬܬܝܢܐ

ܡܬܬܝܢܐ ܡܬܬܝܢܐ qayim lkhaaSei ܡܬܬܝܢܐ ܡܬܬܝܢܐ

ܡܬܬܝܢܐ ܡܬܬܝܢܐ qayim pokha ܡܬܬܝܢܐ ܡܬܬܝܢܐ

ܡܬܬܝܢܐ ܡܬܬܝܢܐ qayim milya ܡܬܬܝܢܐ ܡܬܬܝܢܐ

ܡܬܬܝܢܐ ܡܬܬܝܢܐ (ܡܬܬܝܢܐ) qayim lyaatei ܡܬܬܝܢܐ ܡܬܬܝܢܐ

ܡܬܬܝܢܐ ܡܬܬܝܢܐ qayim btar9iithe ܡܬܬܝܢܐ ܡܬܬܝܢܐ

ܡܬܬܝܢܐ ܡܬܬܝܢܐ qayim brish gaanu ܡܬܬܝܢܐ ܡܬܬܝܢܐ

ܡܬܬܝܢܐ ܡܬܬܝܢܐ qayim b paatha ܡܬܬܝܢܐ ܡܬܬܝܢܐ

beith qyaama منزلّة ، محط ، شأن
 bar qyaama حليف
 brith qyaama راهبة ، ناشطة

ܒܝܬܝ ܩܝܐܡܐ
 ܒܝܬܝ ܩܝܐܡܐ
 ܒܝܬܝ ܩܝܐܡܐ

ܒܝܬܝ ܩܝܐܡܐ
 ܒܝܬܝ ܩܝܐܡܐ
 ܒܝܬܝ ܩܝܐܡܐ

start, disassemble, dissolve, break out , establish, : ܒܝܬܝ

analyze /shaarei/

peace prevails, establish peace ܒܝܬܝ ܩܝܐܡܐ

death break out ܒܝܬܝ ܩܝܐܡܐ

besiege (the city), attack the city (ܡܕܒܝܬܝ) ܒܝܬܝ ܩܝܐܡܐ

be our guest , stay at our house (ܠܝܬܝ) ܒܝܬܝ ܩܝܐܡܐ

stay at our house , be our guest ܒܝܬܝ ܩܝܐܡܐ

discharge the force, dissolve the (army) ܒܝܬܝ ܩܝܐܡܐ

untie the knot ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܝ

set fire , fire breaks out ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܝ

to set the clay fire oven ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܝ (ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܝ)

the wall cracks ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܝ

start + doing something ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܝ

to disassemble the temple ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܝ (ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܝ)

not to observe fast ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܝ

the disease breaks out ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܝ

to dissolve the army ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܝ \ ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܝ

turn on the light ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܝ (ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܝ)

to analyze the sentence ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܝ

to dismantle , disassemble a (motor) ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܝ

stand, erect, resurrect, rise , start + veb, ܡܬܝ

To have renaissance / qaayim/

wake up ܡܬܝ ܡܢ ܝܬܐ

stand on his foot, be strong ܡܬܝ (ܠܠ) ܕܐ ܡܠܝܬܐ

recuperate, recover ܡܬܝ ܡܢ ܡܕܝܬܐ (ܡܠܝܬܐ)

to open a market (a shopping)center ܡܬܝ (ܡܠܝܬܐ) ܠܡܝܬܐ

to back up someone, stand with ܡܬܝ ܡܢ ܝܬܐ

the wind blows ܡܬܝ ܡܢ ܝܬܐ

the river floods ܡܬܝ ܡܢ ܝܬܐ

be his own, be independent ܡܬܝ ܡܢ ܝܬܐ (ܡܠܝܬܐ)

to keep his promise, does what he should do ܡܬܝ ܡܢ ܝܬܐ

to revolt , to be his own ܡܬܝ ܡܢ ܝܬܐ

to stand against ܡܬܝ ܫܠܝܡܐ

the (plants or the seeds in soil) grow ܡܬܝ ܫܠܝܡܐ

status, social class, class spectrum ܡܬܝ ܫܠܝܡܐ

alliance ܡܬܝ ܫܠܝܡܐ

nun , activist citizen (she) ܡܬܝ ܫܠܝܡܐ (ܡܬܝ ܫܠܝܡܐ)

**Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-
Atouraye**

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ
ܡܬܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

14

سلسلة الاستعمالات المجازية 14

«في» 21:54 14/11/2016 :

شاهد الفيديو

<http://www.ankawa.org/vshare/view/10148/figurativespeechseries14/>

Collocations are more pragmatic expressions which comprise a number of words in the speech of an ordinary native speaker . Here, we are talking about Chaldo-, Soroyo, and Assyrian ordinary person who has these expressions and idioms dwelt in conversations and dialogues .

Preposition after the verb may change the Meaning of the collocation:

Beware of , watch out , do not trust

التجانس المعنوي للعبارة collocation هو اكثر عملياً في الاستعمال اذ يتكون من عدد من الكلمات في الكلام العادي لدى المتكلم الاصلي في لغة الام ، وهنا لدينا المتكلم الكلداني والسرياني والثوري العادي وهذا الاسلوب من الكلام يتأصل في الحديث والمحادثات والحوارات العادية بين افراد نفس المجتمع .

ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ figurative speech

ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ analogy 30.

ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ pirdaysayla

So nice like a paradise

ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ Proverb 31.

ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ ، ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

Bakhta bshariikuutha , w la mindii bsharikuutha

Share a wife together and not share doing business together

يقاسم الزوجة ولا يقاسم العمل

ܡܬܬܝܬܝܬ : drive, run, leave, manage, stay (remain)

ܡܬܬܝܬܝܬ taarei shautapuuta ܡܬܬܝܬܝܬ ܡܬܬܝܬܝܬ

ܡܬܬܝܬܝܬ Taarei atnabeil (ܡܬܬܝܬܝܬ) ܡܬܬܝܬܝܬ ܡܬܬܝܬܝܬ ܡܬܬܝܬܝܬ

ܡܬܬܝܬܝܬ Tarei ?irbei/ qinyaanei (ܡܬܬܝܬܝܬ) ܡܬܬܝܬܝܬ ܡܬܬܝܬܝܬ ܡܬܬܝܬܝܬ

ܡܬܬܝܬܝܬ Taareibiyii/ ibii (ܡܬܬܝܬܝܬ) ܡܬܬܝܬܝܬ ܡܬܬܝܬܝܬ ܡܬܬܝܬܝܬ

ܡܬܬܝܬܝܬ Taarei 9ilii ܡܬܬܝܬܝܬ ܡܬܬܝܬܝܬ ܡܬܬܝܬܝܬ

ܡܬܬܝܬܝܬ Taarei lii ܡܬܬܝܬܝܬ ܡܬܬܝܬܝܬ ܡܬܬܝܬܝܬ

ܡܬܬܝܬܝܬ Taarei shopa ܡܬܬܝܬܝܬ ܡܬܬܝܬܝܬ ܡܬܬܝܬܝܬ

ܡܬܬܝܠܐ Taarei bgaanu	يعمل على هواه
ܡܬܬܝܠܐ Taarei b	يسوق بـ (سرعة)
ܡܬܬܝܠܐ Taarei bnoshuu	يسوق لوحده
ܡܬܬܝܠܐ Taareila	يتركها (لوحدها)
ܡܬܬܝܠܐ (ܡܬܬܝܠܐ) Taarei bdaana	يحرث لارض
ܡܬܬܝܠܐ Taarei shuula	يتخلي عن
ܡܬܬܝܠܐ Trii Taama	ينتظر هنا
ܡܬܬܝܠܐ ?aazil Taarei	يؤد ܡܬܬܝܠܐ

ܡܬܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ complain / qaawil/ ܝܫܬܟܝ ، ܝܬܒܐܟܝ

ܡܬܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ qaawil min ܝܠܘܡ ، ܝܫܬܟܝ

ܡܬܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ qwiila yle ܫܐܟܝ ܒܐܟܝ

ܡܬܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ drive, run, manage, leave Taarei

ܡܬܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ to manage an establishment

ܡܬܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ to drive (ܡܬܬܝ) (ܡܬܬܝ)

ܡܬܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ to lead the Cattle (ܡܬܬܝ)

ܡܬܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ he attacked me , rushed to attack me (ܡܬܬܝ)

ܡܬܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ rushed to attack me

ܡܬܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ leave me , let me do + something

ܡܬܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ never gives a chance

ܡܬܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ do + (adverbial) (with fear)

leave him alone ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

leave her / divorce her ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

to cultivate a land, to till the earth (ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ)

do things as he likes ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

stay there, wait there ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

do not listen to him ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

shake ,move , wave ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

shake his body ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

demented, moonstruck ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

shake hands , wave ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

shake his head ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

shrug, do nothing ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-
Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi — ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ — ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ
ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ

shrug ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ

accept / qaabil/ ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ

undergo burden , to suffer ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ

to accept favor ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ

isn't it ? ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ ?

vague, equivocal, ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ

accept from him, tolerate ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-
Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi — ܡܬܝ ܫܠܝܡܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܐ — ܡܬܝ ܫܠܝܡܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܐ
ܡܬܝ ܫܠܝܡܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܐ

complain / qaawil/ ܡܬܝܠ

complain of (someone), to be unhappy about ܡܬܝܠ ܡܝ

has complained, has refused, grumbled, nagging ܡܬܝܠ ܒܝܬܐ
about

California , 11/ 14/ 2016

Collocations are more pragmatic expressions which comprise a number of words in the speech of an ordinary native speaker . Here, we are talking about Chaldo-, Soroyo, and Assyrian ordinary person who has these expressions and idioms dwelt in conversations and dialogues .

Preposition after the verb may change the Meaning of the collocation:

Beware of , watch out , do not trust

التجانس المعنوي للعبارة collocation هو اكثر عملياً في الاستعمال اذ يتكون من عدد من الكلمات في الكلام العادي لدى المتكلم الاصلي في لغة الام ، وهنا لدينا المتكلم الكلداني والسرياني والثوري العادي وهذا الاسلوب من الكلام يتأصل في الحديث والمحادثات والحوارات العادية بين افراد نفس المجتمع .



In series15, includes (hand) , (raise), (stick),)send) ,
(let), (make a round lump)

ܡܬܝ ܟܠܫܒܐ ، ܡܬܝ ܟܠܫܒܐ ، ܡܬܝ ܟܠܫܒܐ ، ܡܬܝ ܟܠܫܒܐ

qaaTi, shud, shaadir, taapei, (daabish), maarim, ?iida

catch up , stick / Taapei / ܬܥܦܝܐ \ ܬܥܦܝܐ :

stick to, catch up , adhere to / daabish / ܕܥܝܬ

ܬܥܦܝܐ Taapei Bnaasha يلتصق بـ ، يضايق

ܬܥܦܝܐ Taapei b يلح يضايق ،

ܬܥܦܝܐ Taapei waraaqa يلصق ورق

ܬܥܦܝܐ Taapei nuura يشعل النار

ܬܥܦܝܐ Taapei mar9a يصاب بالمرض ، يتمرّض

ܬܥܦܝܐ Taapei bukhtan يلصق تهمة

ܬܥܦܝܐ (ܬܥܦܝܐ) Taapei ?ibei يضجروني ، يضايقني

ܬܥܦܝܐ

ܕܥܝܬ

ܡܬܬܝ ܟܫܒܐ qaaTir qiTra يقطر العقدة ، يعقد العقدة

ܡܬܬܝ ܟܫܒܐ qaaTir gnuuna يشد اكليل (في الزواج)

ܡܬܬܝ ܟܫܒܐ qaaTir qyaama يشكل تحالف

ܡܬܬܝ ܟܫܒܐ qaaTir taaj (gha) يتوج

ܡܬܬܝ ܟܫܒܐ ، ܡܬܬܝ ܟܫܒܐ qaaTir khola (gidda) يعقد الخيط ، الحبل

ܡܬܬܝ ܟܫܒܐ



ܡܬܬܝ ܟܫܒܐ / ?iida / / ?iitha/ hand , يد

ܡܬܬܝ ܟܫܒܐ spank , hit by using hands

ܡܬܬܝ ܟܫܒܐ raise your hand from, leave , go away from

ܡܬܬܝ ܟܫܒܐ initiate, start, work , start doing

ܡܬܬܝ ܟܫܒܐ beg, extend your hand for (help) , ask for

raise, lift , lift up / Maarim/ ܡܕܝܡ

raise your voice, scream ܡܕܝܡ ܡܕܝܡ

raise your sight from , look at (me) ܡܕܝܡ ܡܕܝܡ

be snobbish , look down at others ܡܕܝܡ ܡܕܝܡ

go away from , hit by hands , leave the land ܡܕܝܡ ܡܕܝܡ

kill, use sword ܡܕܝܡ ܡܕܝܡ

look snobbish, be condescending, self-conceited ܡܕܝܡ ܡܕܝܡ

raise your head from, dares (not) do anything (ܡܕܝܡ) ܡܕܝܡ ܡܕܝܡ

take away from job , topple off (presidency) ܡܕܝܡ ܡܕܝܡ

catch up , stick / Taapei / ܬܥܦܝ

stick to, catch up , adhere to, insist on / daabish / ܕܥܒܝܫ

keep nagging , be very insisting ܬܥܦܝ ܕܥܒܝܫܝܢ

bothering me, nagging , insist on (ܕܥܒܝܫܝܢ) ܬܥܦܝ

stick paper on .. ܬܥܦܝ ܫܡܝܬܐ

set fire , inflame, fire blazes ܬܥܦܝ ܢܥܝܬܐ

get sick ܬܥܦܝ ܡܕܝܬܐ

accuse someone falsely ܬܥܦܝ (ܕܥܕܐ) ܕܥܒܝܫܝܢ

keeps bothering (someone) (ܕܥܒܝܫܝܢ) ܬܥܦܝ

send, subpoena , call upon /shaadir/ ܫܝܠܝܢ

send after someone, call him to come, ܫܝܠܝܢ ܕܝܚܝܬܝܢ
subpoena

invite , send (someone) a card ܫܝܠܝܢ ܕܝܚܝܬܝܢ

let (him, her, them) + verb ܫܝܠܝܢ

let him try ܫܝܠܝܢ ܕܝܚܝܬܝܢ

let him go ܫܝܠܝܢ ܕܝܚܝܬܝܢ

let him say ܫܝܠܝܢ ܕܝܚܝܬܝܢ

let (him) go to hell, leave him alone ܫܝܠܝܢ ܕܝܚܝܬܝܢ

he must feel shame ܫܝܠܝܢ ܕܝܚܝܬܝܢ

rounded lump , complicate , form, make complex / qaaTir/

ܡܥܕܐ

to knob , to make a knob, a knot ܡܥܕܐ ܡܥܕܐ

to tighten the crown of marriage (church) ܡܥܕܐ ܡܥܕܐ

to form an alliance with ܡܥܕܐ ܡܥܕܐ

to tighten the crown ܡܥܕܐ ܡܥܕܐ

to make a string knob , to knob a rope ܡܥܕܐ ܡܥܕܐ , ܡܥܕܐ

California , 11/ 19 / 2016

**Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-
Atouraye**

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi — ܡܬܝ ܫܝܠܝܫ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ — ܕܡܬܝ ܫܝܠܝܫ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ
ܕܡܬܝ ܫܝܠܝܫ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ

Series 16

شاهد الفيديو

<http://www.ankawa.org/vshare/view/10166/figurativespeechseries16/>

Collocations are more pragmatic expressions which comprise a number of words in the speech of an ordinary native speaker . Here, we are talking about Chaldo-, Soroyo, and Assyrian ordinary person who has these expressions and idioms dwelt in conversations and dialogues .

Preposition after the verb may change the Meaning of the collocation:

Beware of , watch out , do not trust

التجانس المعنوي للعبارة collocation هو اكثر عملياً في الاستعمال اذ يتكون من عدد من الكلمات في الكلام العادي لدى المتكلم الاصلي في لغة الام ، وهنا لدينا المتكلم الكلداني والسرياني والاثوري العادي وهذا الاسلوب من الكلام يكثر في الحديث والمحادثات والحوارات العادية بين افراد نفس المجتمع .

1. ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ analogy

ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ maaye khot hit tuna

كالماء تحت التبن يعمل بخفية

he works invisibly : **literal : like a water under hay**

2. ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ an image/ imagining

ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ

ithyei ywakh kopei kopei qam miTra w qam daaluupei

We are here humble after undergoing a lot of difficulties. :

Wedding song: we came humbly bearing rains and gutter drips all way along i.e., meet our demand, your daughter to be a bride....

"جنناكم بوداعة متحملين المطر الساقط ومياه المزاريب " اي نطلب رضاكم
والموافقة

In series16, the 3collocated verbs are:

1. bend ينحني ܚܝܚ
2. cross , enter يعبر ܚܝܚ
3. effect, influence تأثير ܚܝܚ

□

□

□

ܚܝܐ ܡܬܝ ܟܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ to bend , be humble, be meek / kaayip/ ܡܬܝ ܟܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

ܡܬܝ ܟܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ ܡܬܝ ܟܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

ܡܬܝ ܟܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ ܡܬܝ ܟܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

ܡܬܝ ܟܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ ܡܬܝ ܟܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

ܡܬܝ ܟܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ ܡܬܝ ܟܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

ܡܬܝ ܟܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ ܡܬܝ ܟܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

ܡܬܝ ܟܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ ܡܬܝ ܟܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

ܡܬܝ ܟܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ ܡܬܝ ܟܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

ܡܬܬܝܠܝܐ pass, cross , enter / ?aawir/ يعبر ، يدخل

ܡܬܬܝܠܝܐ ?wor minaH انساها ، لا تفكر فيها

ܡܬܬܝܠܝܐ ?wor min يعفو عنها ، يمر من

ܡܬܬܝܠܝܐ (ܡܬܬܝܠܝܐ) ?awir bkhiirat يتحمس

ܡܬܬܝܠܝܐ ?aawir bshin-nei يكبر في العمر

ܡܬܬܝܠܝܐ ?aawir blibei يدخل في قلبه ، يعشق

ܡܬܬܝܠܝܐ ?aawir libbei يصاب بغيبوبة ، يفقد وعيه

ܡܬܬܝܠܝܐ ?aawir bnisyuuna يكسب خبرة

ܡܬܬܝܠܝܐ /aawir bisniiquutha يعتاز

ܡܬܬܝܠܝܐ (ܡܬܬܝܠܝܐ) ?aawir min tikhuub يعبر حدوده

ܡܬܬܝܠܝܐ ?aawir shaqiitha يخالف ، يسقط في الحفرة (ساقية)

ܡܬܬܝܠܝܐ ?aawir bshaqiitha ينقذ نفسه

ܡܬܬܝܠܝܐ \ܡܬܬܝܠܝܐ ?aawir bi bokhrana يدخل الامتحان

ܡܕܢܚܐ / kaar / influence, effect, affect ܡܕܢܚܐ

ܡܕܢܚܐ /chaar/ solution ܡܕܢܚܐ

ܡܕܢܚܐ	ܡܕܢܚܐ	ܡܕܢܚܐ	ܡܕܢܚܐ
ܡܕܢܚܐ	ܡܕܢܚܐ	ܡܕܢܚܐ	ܡܕܢܚܐ
ܡܕܢܚܐ	ܡܕܢܚܐ	ܡܕܢܚܐ	ܡܕܢܚܐ
ܡܕܢܚܐ	ܡܕܢܚܐ	ܡܕܢܚܐ	ܡܕܢܚܐ

ܡܕܢܚܐ ܡܕܢܚܐ kaar w baar ܡܕܢܚܐ

ܡܕܢܚܐ ܡܕܢܚܐ dla chaara ܡܕܢܚܐ

ܡܕܢܚܐ ܡܕܢܚܐ ?aawid chaara ܡܕܢܚܐ

bend , show a low profile, be humble /kaayip/ ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܬܐ

humble himself , be simple , show a low profile ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܬܐ

bend head to someone, to be subject to, show weakness to ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܬܐ

to go down the hill , travel usually from north to south ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܬܐ

devote himself to **work**, dedicate himself to (ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܬܐ)

go down the valley , go down the hill ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܬܐ

work secretly and unnoticeably, ostensibly ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܬܐ

we come(to you) in a humble way, ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܬܐ

We will cede to what you decide upon it (folkloric song)

□

□



enter, cross / ?aawir / /9aabir /

ܡܬܬܝ

forget about it ܡܬܬܝ ܡܬܬܝ

forgive, surpass, pass by, drop by ܡܬܬܝ ܡܬܬܝ

be motivated, be envious doing more ܡܬܬܝ (ܡܬܬܝ)

to age, to become old ܡܬܬܝ ܡܬܬܝ

he likes it ܡܬܬܝ ܡܬܬܝ

be in a trance , lose consciousness ܡܬܬܝ ܡܬܬܝ

to get experience, have experiment ܡܬܬܝ ܡܬܬܝ

to go through a hard time ܡܬܬܝ ܡܬܬܝ

exceed the limit (ܡܬܬܝ) ܡܬܬܝ ܡܬܬܝ

to transgress the limits ܡܬܬܝ ܡܬܬܝ

to pass the difficulty, to handle it ܡܬܬܝ ܡܬܬܝ

to take a test ܟܠܝܬܐ ܟܠܫܒܐ \ ܡܬܬܝ ܟܠܝܬܐ ܟܠܫܒܐ

influence, effect, affect / kaar / ܟܠܝܬܐ

solution /chaar/ ܟܠܝܬܐ

effective, influential ܟܠܝܬܐ ܟܠܫܒܐ

will affect, will influence , be effective ܟܠܝܬܐ ܟܠܫܒܐ

ineffective ܟܠܝܬܐ ܟܠܫܒܐ

insolvable, you cannot convince someone ܟܠܝܬܐ ܟܠܫܒܐ

condition , chores, errands ܟܠܝܬܐ ܟܠܫܒܐ

to be ready, to prepare ܟܠܝܬܐ ܟܠܫܒܐ

without a solution, no solution to ܟܠܝܬܐ ܟܠܫܒܐ

to solve , find an exit to ܟܠܝܬܐ ܟܠܫܒܐ

**Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-
Atouraye**

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܦܝܠܝܡܫ ܟܫܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܝ ܦܝܠܝܡܫ ܟܫܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܝ ܦܝܠܝܡܫ ܟܫܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

Series 17

شاهد الفيديو

<http://www.ankawa.org/vshare/view/10168/figurativespeechseries17/>

Collocations are more pragmatic expressions which comprise a number of words in the speech of an ordinary native speaker . Here, we are talking about Chaldo-, Soroyo, and Assyrian ordinary person who has these expressions and idioms dwelt in conversations and dialogues .

Preposition after the verb may change the Meaning of the collocation:

Beware of , watch out , do not trust

التجانس المعنوي للعبارة collocation هو اكثر عملياً في الاستعمال اذ يتكون من عدد من الكلمات في الكلام العادي لدى المتكلم الاصلي في لغة الام ، وهنا لدينا المتكلم الكلداني والسرياني والاثوري العادي وهذا الاسلوب من الكلام يكثر في الحديث والمحادثات والحوارات العادية بين افراد نفس المجتمع .

ܡܬܬܝܬ ܡܬܬܝܬ Idiomatic

ܡܬܬܝܬ ܕܝܝܠܐ ܕܟܝܪܐ ?aqlukh d kheir ?iila

your coming to our house is a bless

قدومك إلينا جلب لنا الخير (بركة) " رجلك خير "

In series17, the collocated verb is : □

1. hand ܡܬܬܝܬ ?iida or ?iitha يد

ܡܬܬܝܠܐ ?iida yaqurta يد ثقيلة (غير مستحبة)

ܡܬܬܝܠܐ ?iida yaarikhta يسرق ، سراق

ܡܬܬܝܠܐ ?iida ptikhta سخي ، معطاء

ܡܬܬܝܠܐ (ܡܬܬܝܠܐ) ?iida dwiqta/ ?riitha بخيل ، مقتور

ܡܬܬܝܠܐ ?iida b?iida يد بيد ، باليد

ܡܬܬܝܠܐ ?iida Ramta بعلياء ، بكبرياء

ܡܬܬܝܠܐ ?iidi bgo ?iidukh أويديك

ܡܬܬܝܠܐ

ܐܬܝ ܥܠܝ ܥܡܠܟ ، ܒܪܐܦܘ	hal ?iida(d + hayarta) (qa)	ܐܬܝܐ
ܬܟܫܘܬܐ ، ܬܚܬܐܝܕܐ	tkhot ?iida	ܬܟܫܘܬܐ
ܠܗ ܫܥܒܝܐ	rish ?iida	ܪܝܫܐ
ܥܠܝܐܝܕܝ (ܪܒܝܬܗ)	9al ?iida	ܥܠܐ
ܝܪܒܝܥ ، ܝܟܫܒ ، ܝܫܬܠܡ	dare b ?iida	ܕܪܒܐ
ܫܬܐܩܝܠ ܝܬܠܬܐܠ ܡܥ	shaaqil ?iida ܡܬܬܝܠܐ	ܫܬܐܩܝܠ
ܡܝܢ ܝܫܬܠܡ ܒܐܝܕ	min ?iida l ?iida ܡܬܬܝܠܐ + ܡܬܬܝܠܐ	ܡܝܢ
ܕܐܪܝܐ ܡܬܬܝܠܐ ܒܬܬܐܠܝܐ	daarei ?iida b ?iida ܡܬܬܝܠܐ + ܡܬܬܝܠܐ	ܕܪܐ
ܬܐܘܘܪ / ܩܐܬܝܐܝܬܐܝܪ ، ܝܬܠܬܐܠ	taawir / qaTei ?iida	ܬܐܘܘܪ (ܬܐܘܘܪܐ)
ܡܐܪܝܡ ܝܬܠܬܐܠ (ܒܐܝܕ)	maarim ?iida	ܡܐܪܝܡ
ܬܐܠܝܒ ܝܬܠܬܐܠ (ܒܢܬ)	taalib ?iida	ܬܐܠܝܒ

ܟܕܒ	?aarei ?iida	يمسك بيد ، يتعاون مع ، ينسق مع
ܢܝܫܩ	naashiq ?iida	يقتل ايدي ، يتملق
ܢܝܒ	naapil b ?iida	لو يقع في يد ، يقبض عليه
ܡܩܐܬܝܪ	qaaTir ?iida	يقف مكتوف الايادي
ܕܥܝܪܝܫ	garish ?iida	ينسحب
ܡܬܝ ܟܚܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ	?aasir ?iidaati w ?aqlaati	يكل ايادي وارجلي
ܟܕܒ	bar ?iida	قفازات ، كفوف
ܡܬܝ ܟܚܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ	lacks dexterity, slow worker	
ܡܬܝ ܟܚܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ	someone has no control but steals , he touches women	
ܡܬܝ ܟܚܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ	spend a lot, is generous	
ܡܬܝ ܟܚܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ	miser, stingy (ܡܬܝ ܟܚܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ)	
ܡܬܝ ܟܚܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ	hand in hand , to give something in hand	

self conceited, from upper class ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܝ

give me five, you did well ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܝ

let us bet, I agree, you did well, give me five ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܝ

handy, anything hidden, you have (but you hide) ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܝ

respect, welcome ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܝ

carry him on hands , gets popular ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܝ

get, gain, put in my hands , get benefit from (them) ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܝ

work together , have an agreement ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܝ

use it a lot, to submit something in hand ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܝ

reconcile , shake hand with ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܝ

punish, penalize ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܝ

hit by using hands, beat (wife) ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܝ

ask hand of a lady for marriage ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܝ

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-
Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi — ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܝ — ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܝ
ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܝ

hold hand with , cooperate , support ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܝ

to kiss hands of someone, be hypocrite, be submissive ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܝ

if (they) get (him) , be captured, fall in the hands of ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܝ

do nothing ,looks at and does nothing ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܝ

withdraw from ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܝ

restrain me, restrict me, tie my hands and ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܝ
legs

gloves ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܝ

greedily eating or receiving something ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܝ

California, 11/ 25/ 2016

**Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-
Atouraye**

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

Series 18

شاهد الفيديو

<http://www.ankawa.org/vshare/view/10171/figurativespeechseries18/>

We often have one collocated word to shape a compound with another in a new meaning

1. Bar : after ܒܪ

2. Kha : one ܟܬܝܢ

3. Mar : of ܡܪ

4. Dla : without ܕܠܐ

5. Bei : not having ܒܝܬܐ

ܒܝܬܐ :

1. ܒܝܬܐ ܟܠܝܬܐ : زوج zoga espouse

2. ܒܝܬܐ ܕܠܐ : بذور barzar'aa seeds

3. ܒܝܬܐ ܕܠܐ : في مقابل barqool against , in exchange for

4. ܒܝܬܐ ܕܠܐ : آثار اقدام ا تقفي أثر track , traces , finger prints
bar dosa

5. ܒܝܬܐ ܕܠܐ : صدی braqaala echo

6. ܒܝܬܐ ܕܠܐ (ܕܝܬܐ) : مشبك (كشتبان) bra thimble
Sippa

- gloves 7. ܚܕܐ ܕܒܝܬܐ : ܩܩܐܝܝܐ (ܕܩܩܐܝܝܐ)
i:data
- rational 8. ܚܕܐ ܕܚܘܫܒܐ : ܡܥܩܘܠ bar 'aaqil
- logic 9. ܚܕܐ ܕܡܪܝܬܐ : ܡܢܬܩܝܐ bar
mookha
- epiglottis 10. ܚܕܐ ܕܝܬܐ : ܡܙܡܐܪ ܐܠܠܫܐܢ
bra lishaana
- entangle 11. ܚܕܐ ܕܡܠܟܐ : ܥܬܪܐ ܕܪܝܝܠ
bra aqilta
- ܣܚܐ :
- Sunday 1. ܣܚܕܐܝܬܐ : ܣܡܥܬܐ : ܝܘܡ (ܐܠܚܕ)
khoshaba
- a little 2. ܣܚܕܐ ܥܡܕܐ : ܩܠܝܝܐ ܕܝܬܐ kha shimma
- a little 3. ܣܚܕܐ ܬܡܐ : ܩܠܝܝܐ ܕܝܬܐ kha naawa
- a solution, an end 4. ܣܚܕܐ ܕܝܬܐ : ܚܠ ܡܐ kha chaara
- a way, a road, a method 5. ܣܚܕܐ ܕܝܬܐ : ܬܪܝܩܐ ܡܐ kha orkha

6. ܡܬܝ ܟܫܒܐ : بعض ا عدد من khkma a few , some, a number of

7. ܡܬܝ ܟܫܒܐ : فقط akhchi: only

ܡܬܝ :

1. ܡܬܝ ܟܫܒܐ : ثمين ا غالي marTi:ma precious / expensive

2. ܡܬܝ ܟܫܒܐ (ܟܫܒܐ) : طيب المذاق tasty, delicious
mar Taama

3. ܡܬܝ ܟܫܒܐ : ذو (ذات) الجمال gorgeous
marshopra

4. ܡܬܝ ܟܫܒܐ : متعلم ا صاحب علم (معرفة), learned, knowledgeable maryolpaana

5. ܡܬܝ ܟܫܒܐ (ܟܫܒܐ) : ذو هيبه with charisma, people fear
him mar Saam

6. ܡܬܝ ܟܫܒܐ : صاحب (ذو) غيرة enthusiastic
mar qi:rat

7. ܡܬܝ ܟܫܒܐ : ذو مال mar rich, wealthy, has capital
maal

8. ܡܬܝ ܟܫܒܐ : مالك الدار landlord, house owner
marbe:ta

9. ܡܕܝܗܡܝܬ ܡܕܝܗܡܝܬ : ܡܪܬܒܐ | ܡܢܝܡܐ | ܡܢܝܒܐ , disciplined ,
organized, regulated

Mar risme: w re:ze:

10. ܡܕܝܘܡܐ : ܕܘ ܦܬܢܐ smart, talented, brilliant
mar ze:n

11. ܡܕܝܡܢܐ ܕܢܝ mar clever, has brain
hona

12. ܡܕܝܕܐܬ : ܡܘܕܒܐ | ܕܘ ܐܚܠܩ polite , with ethics
mar adab

13. ܡܕܝܢܝܘܢܐ : ܕܘ ܚܒܪܐ , ܡܟܪܒ experienced
mar nisyoona

ܕܠܐ :

1. ܕܠܐ ܣܕܠܐ : ܕܠܐ ܫܝܐ | ܕܠܐ ܫܝܐ weak , powerless
dla khe:la

2. ܕܠܐ ܕܫܡܝܐ : ܕܠܐ ܪܚܡܐ | ܕܠܐ ܪܚܡ ruthless, merciless
dla rakhme:

3. ܕܠܐ ܬܒܐܬ : ܕܠܐ ܬܒܐܬ | ܕܠܐ ܬܒܐܬ temperate
dla tabat

4. ܕܠܐ ܬܦܐܘܬ : ܕܠܐ ܬܦܐܘܬ | ܕܠܐ ܬܦܐܘܬ indiscrimination , no differences,
equity dla tapawat

5. ܕܠܐ ܬܫܘܬ : ܕܠܐ ܬܫܘܬ | ܕܠܐ ܬܫܘܬ no place has
shopa

6. ܕܠܐ ܡܝܬܝܬܐ : بلا امل ا ضائع الامل
dla sora
hopeless
7. ܕܠܐ ܫܡܝܬܐ : بلا سلوك
dla khasyat
indiscipline , lack behavior
8. ܕܠܐ ܡܝܬܝܬܐ : بدون خوف ا بجرأة
dla zdotha
fearless, bold, daring
9. ܕܠܐ ܡܝܬܝܬܐ : بلا تربية
dla tarbi:ta
indiscipline , lack ethics
10. ܕܠܐ ܡܝܬܝܬܐ (ܡܝܬܐ) : عاطل ا بلا عمل
idle dla shoal
unemployed,
11. ܕܠܐ ܡܝܬܝܬܐ : بلا دفي ا بلا وقود
dla maharta
no heat, no fuel

ند :

12. ܕܠܐ ܡܝܬܐ : بلا طالع ا سيء الطالع
luck be: iqbal
misfortunate, bad
13. ܕܠܐ ܡܝܬܐ : مبهدل ا غير مرتب
be: sarobar
shabby , disarrayed
14. ܕܠܐ ܡܝܬܐ : سيء الاحوال ا وضعه سيء
not good be: ihwal
bad condition ,
15. ܕܠܐ ܡܝܬܐ : سيء المزاج
be: tabat
temperate , hot tempered
16. ܕܠܐ ܡܝܬܐ : دنيء النفس ا شره
be: naush
greedy

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-
Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi — ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ — ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ
ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

for no reason

17. ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ be: ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

sabab

California, 11/ 25/ 2016

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-
Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi — ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ — ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ
ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ

Series 19

شاهد الفيديو

<http://www.ankawa.org/vshare/view/10172/figurativespeechseries1>

ܡܬܬܝ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ Idiomatic expression

1. ܡܬܬܝ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ nepotism and favoritism

/baytayuuta/ / baytayuutha / w / qurbaayuutha /

ܡܬܬܝ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ (خدمة العائلة والقرابة)

2. ܡܬܬܝ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ / spiq Saura / hopeless , pessimistic متشايم

3. ܡܬܬܝ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ / nasbay b ?ippei / منافقون \ مُرائين hypocrites

In this series we are rather talking about word-formation by shaping two words together to make a new one conveying a different meaning. The pattern sometimes has one word collocated in to make a compound word such as beith /bet/ to mean a house: □

1. Bet / beith :

2. Lak

3. Ikim

4. miscellaneous

1. bet/ beith : a house

1. ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ : ܡܬܬܝܢ be:th Tau:sa airport
2. ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ : ܡܬܬܝܢ /bet ܡܬܬܝܢ treasure/ budget bet gazza /
gaaza/
3. ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ : ܡܬܬܝܢ be:t khwoshya jail, prison ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ
4. ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ : ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ waiting Hall ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ
be:t smaakha
5. ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ : ܡܬܬܝܢ bet noosaaya laboratory ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ
6. ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ : ܡܬܬܝܢ bet khzoya cinema ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ
7. ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ : ܡܬܬܝܢ bet khizwa TV ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ
8. ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ (ܡܬܬܝܢ) : ܡܬܬܝܢ bet ze:na arm depot , arm rack ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ
9. ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ : ܡܬܬܝܢ bet glakha exhibition, gallery ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ
10. ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ : ܡܬܬܝܢ bet itqe: museume ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ
11. ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ : ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ dumpster ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ
bet zibla
12. ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ : ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ refuge\ shelter bet
gosa

mesopotamea

13. ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ : ܠܐܦܕܝܢ

bet nahre:n

14. ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ = ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ + ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ

bet + ?aaba + eil = Babylon

The Father God's House = Babylon

ܒܝܬ ܐܒ ܐܠܗ

15. ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ : ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ

bet + Maqidsha : ?orshalim = Jerusalem

Ur + shalim : the land of peace / the peaceful city

16. ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ : ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ : ܒܝܬ ܐܠܗ ܒܝܬ ܐܠܗ

for more Go to :Matti Phillips Khoshaba (2014) *Modern Assyrian Catalyst Dictionary* pp.56-61

<http://uploads.ankawa.com/uploads/1407232311581.pdf>

<http://www.ankawa.com/forum/index.php/topic,823560.0.html>

Grammar :

Negative collocation : (Chaldean Dialect) : lak and lakim
originally la + k = lak

1. K+ iithe i X lak kiithe i

kiithe i X lakkiithe i

Example 1 :

comes يأتِي / ?aathei / : ܡܬܬܝܠܐ

often comes ܡܬܬܝܠܐ \ ܡܬܬܝܠܐ : kiithe i / k?aathei / عادة يأتِي

never comes ܡܬܬܝܠܐ / lak kiithe i / lakkaathe i / لا يأتِي (ابدًا)

EXAMPLE 2:

maSith: listens ܡܬܬܝܠܐ يستمع ، يصغي

kmaSith: often listens ܡܬܬܝܠܐ عادة يصغي (يستمع)

lak maSith: never listens, does not listen ܡܬܬܝܠܐ لا يصغي (ابدًا)

□

1. ܡܬܬܝܠܐ : ܡܬܬܝܠܐ (ܡܬܬܝܠܐ) لا نافية
lak = la ke:

ܠܐ ܝܬܝ ܐܠܝ ܗܢܐܟ = ܠܐ ܝܬܝ ܐܠܝ ܗܢܐܟ

He does not go there . Lak aathe: (Chaldean)

2. kim X lakim

kim yahwilei He has given him, he gave him ܡܝܬܝܟܝܠܝܐ

lakim yahwilei: He has not given him , he did not give ܠܐܝܬܝܟܝܠܝܐ
him

ܠܐܝܬܝܟܝܠܝܐ : ܠܐܝܬܝܟܝܠܝܐ = (نفي فعل تام) has not / have not / had not

ܠܐܝܬܝܟܝܠܝܐ ܠܐܝܬܝܟܝܠܝܐ = ܠܐܝܬܝܟܝܠܝܐ ܠܐܝܬܝܟܝܠܝܐ

He has not given his daughter = lakim yahwilla brate:

(H) (Chaldean)

3. The beith / bet ܒܝܬ is collocated with another one and its end is usually crippled :

4. Miscellaneous examples:

1. ܣܝܕܩܢܐ : ܣܝܕܩܢܐ ܐܝܬܝܟܝܠܝܐ ܐܝܬܝܟܝܠܝܐ : senator , white beard , wise

man khwar diqna

2. ܟܕܡܬܬܝܢ : إذاعة radio, news broadcast , transmitter

pras qaala

3. ܟܕܡܫܡܝܬܝܢ : تلفزيون television, tele vision, pras

khizwa

4. ܡܕܡܬܬܝܢ : شريط zol qaala

audio tape

5. ܡܕܡܬܬܝܢ ܟܡܕܡܡܬܝܢ : قرص ليزري audio CD

zol qala poshonta

6. ܡܕܡܫܡܝܬܝܢ ܟܡܕܡܡܬܝܢ : قرص فيديو audio video

zol khizwa porshonta

7. ܡܕܡܡܝܬܝܢ : الشرق الشروق zraq East , sunrise

yome

8. ܡܬܬܝܢ – ܡܬܬܝܢ : قائد قوة commanding leader,

commander gabbar khe:la

9. ܡܬܬܝܢ : مع البعض \ معاً with each other , altogether

mukhdade

California, 11/ 25/ 2016



ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ Proverb

ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

to do what they should do : respect to be put for the relatives of the deceased

In series 19 , I have five words to be allocated to create new meanings when added to another one , a new word that I do not think is a colocation but a phrase to mean something else.□

1. Look , watch / khur/ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ
2. Carry, take / nabil / ܢܒܝܠܐ ܐܠ ܒܙܝ
3. Whether or /way/ ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ .. ܐܘ ..
4. Still : /har/ ܫܬܝܠ ܐܠ ܒܙܝ
5. This / hadei/ ܗܕܝܐ ܐܠ ܒܙܝ

ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ look , watch / khaayir / ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

ܡܬܬܝܠܬܐ / mobil / nabil / naabil / carry , take / ياخذ ، يجلب

ܡܬܬܝܠܬܐ naabla ?urkha il way take you to سيؤول الى

ܡܬܬܝܠܬܐ nabil riisha annoy , bother يزعج ، يضجر

ܡܬܬܝܠܬܐ nabil libbukh give you hard time يتعبك ، يوجع القلب

ܡܬܬܝܠܬܐ nabil mrish ?urkha deceive , persuade , brain wash

يضل ، يخدع

ܡܬܬܝܠܬܐ whether /wai / طوبى

ܡܬܬܝܠܬܐ bewail / waaya ويل

ܡܬܬܝܠܬܐ bewail / waylei / طوبى ، ويل

ܡܬܬܝܠܬܐ beware of him / waeilii mineih / ابتدع منه ، الويل منه

ܡܬܬܝܠܬܐ whether he comes or not / way b?aathii way lei
?aathei /

لا نعرف فيما اذا او لا (ياتي)

not sure if that is enough / way maalei waaya lei ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ
maayei /

لا نعرف فيما اذا (يكفي) او لا (يكفي)

ܡܬܬܝܢ still har لا يزال

ܡܬܬܝܢ that way / har haadakh/ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ

ܡܬܬܝܢ still there / har taama / لا زال في نفس المكان

ܡܬܬܝܢ still (we) don't have, there isnot لا يملك دائما

ܡܬܬܝܢ will saty, remain , there will be / har payish/ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ

ܡܬܬܝܢ haadei / ?ayya/ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ

ܡܬܬܝܢ thus, this way / haadakh/ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ ، بهذا الاسلوب ، هكذا

ܡܬܬܝܢ thus, this way وهكذا

ܡܬܬܝܢ this or that much / khaa haada/ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ الى هذا الحد

ܡܬܬܝܢ to this point , to such degree so / hal haadakh/ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ الى الحد الذي

ܡܬܬܝܢ hal haadiya till now

ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ haadei bhaadei / ?aagei / just starts

ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ hadei maatha this town

ܡܬܬܝܢ \ ܡܬܬܝܢ \ haadei/ ?ad/ ?ay-ya/ this one, this

ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ how does? /dikh haadakh / كيف (قام) بذلك ؟

ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ like this, dikh haadei/ مثل هذه (شيء) مثل هذه (هذه)

ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ : that palce far from here

ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ far from (it) (him) hodakh minei بعيد عنه

ܡܬܬܝܢ \ ܡܬܬܝܢ haadei/ hadiy-ya just now , now , right now

ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ i.e., I mean / haana w dein/ اقول ، اقصد ، اعني

California , 11/ 6/ 2016

References:

1. Matti P. Khoshaba (2011) *Modern Assyrian under Sumerian Influence* ,
Chaldo –Syrio-Assyrian .Medius Corporation, SAN JOSE, CA , U.S.A
2. Matti M. Khoshaba (2016) *Modern Assyrian Language , Figurative Speech* , Chaldo-
Soroyo-Assyrian series 2..Ankawa.com

4. معجم فيليبس الجامعي للاشورية المعاصرة – متى

«في» 05/08/2014 11:52 :

Phillips Collegiate Modern Assyrian Dictionary

<http://uploads.ankawa.com/uploads/1407232311581.pdf>

<http://www.ankawa.com/forum/index.php/topic,823560.0.html>

2. Odisho M. Gewargis Ashitha((1996) *HILQA DE LISHANA .Assyrian Arabic Dictionary.*
AIMAGHRIB PRINTING OFFSET.

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ
ܡܬܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

3. Younan Hozaya & Anderious Youkhana(1998) BAHRA. ARABIC-ASSYRIAN DICTIONARY.

Erbil Culture Printing #156.

Badraan. Omraya(2015-2016) Our Proverbs Heritage of People (Language)
in Nitaajat Siryaniya

Ankawa.com.

<http://www.ankawa.com/forum/index.php?topic=822500.0>

<http://uploads.ankawa.com/uploads/147794141222.pdf>

لقراءة الموضوع انقر على الرابط التالي

<http://uploads.ankawa.com/uploads/147794141222.pdf>

<http://www.ankawa.com/forum/index.php?topic=822500.0>

سلسلة الاستعمالات المجازية 3

<http://www.ankawa.org/vshare/view/10051/metaphoiclanguag3>

<http://www.ankawa.com/forum/index.php/topic,748190.0.html>

series 1

<http://www.ankawa.com/forum/index.php/topic,822092.0.html>

<http://www.ankawa.org/vshare/view/9983/metaphoic-language/>

series 4

<http://www.ankawa.com/forum/index.php/topic,824156.0.html>

شاهد الفيديو

<http://www.ankawa.org/vshare/view/10083/figurative-speech-series-4/>

Series 5

<http://www.ankawa.com/forum/index.php/topic,824420.0.html>



Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܦܝܠܝܦܫ ܚܘܫܒܐ ܐܠܒܝܝܐ – ܡܬܝ ܦܝܠܝܦܫ ܚܘܫܒܐ ܐܠܒܝܝܐ

**ܠܝܥܬܐ ܕܚܘܫܒܐ ܕܐܬܘܪܝܐ
ܕܚܘܫܒܐ ܕܡܕܢܚܐ
ܡܕܢܚܐ ܕܠܝܥܬܐ ܕܚܘܫܒܐ ، ܕܚܘܫܒܐ ، ܕܠܝܥܬܐ ܕܚܘܫܒܐ**

The Modern Assyrian language: Chaldo-Soryo-Assyrian dialects is a mixture of the ancient Mesopotamian languages inherited to recent times through the indigenous people who live between the two rivers: Tigris and Euphrates.

Phillips Khoshaba Albazi



This language survived via many other channels but mainly through: cuneiform writings on the stones and tablets ; Christian Church(es) liturgy and religious books written in (Aramaic letters); secular writings of songs, poetry, history, and literature; and the family dialects spoken since then over different geographical areas in various countries.

These families live in different geographical countries : Iraq in the north mainly in Nineveh (Mosul) and Regional Government in Kurdistan, Syria on the Euphrates banks and Habour, Iran in Urmia, Lebanon mostly in mountains , Turkey especially in the South East, and in Israel as well. Also in Russian and Azerbaijan. Not mentioning all Assyrians in Diaspora in the Western Countries, Europe, Australia, Canada , USA, and others.

This Modern Assyrian Language in various dialects : Chaldo-Soryo-Assyrian survive and is spoken by three million people all over the world, but unfortunately are neglected and not recognized as an autonomous identity of people, language and culture since the sudden fall which goes back to 530 B. c.

This language and its people need to be helped and saved since the language is among the most endangered ones in this century. A special protection from the People's Governments is desperately needed but mainly the United Nation organizations such as UNICEF, UNISCO and others should get involved internationally, a process done before for some other ethnicities in the world.

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-
Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi — ܡܬܝ ڤܠܝڤ ڤܝܠܝܫ ڤܝܠܝܫ ܐܠ ܒܝܝܬ — ܡܬܝ ڤܠܝڤ ڤܝܠܝܫ ܐܠ ܒܝܝܬ
ܡܬܝ ڤܠܝڤ ڤܝܠܝܫ

ܠܝܬܝ ܡܬܝ ڤܠܝڤ ڤܝܠܝܫ
ܡܬܝ ڤܠܝڤ ڤܝܠܝܫ ڤܝܠܝܫ ڤܝܠܝܫ ، ܡܬܝ ڤܠܝڤ ڤܝܠܝܫ
ܡܬܝ ڤܠܝڤ ڤܝܠܝܫ ڤܝܠܝܫ ڤܝܠܝܫ ڤܝܠܝܫ
ܡܬܝ ڤܠܝڤ ڤܝܠܝܫ ڤܝܠܝܫ ڤܝܠܝܫ

Personal Computer Publishing
Matti Phillips Khoshaba
California
USA

MODERN ASSYRIAN COURSE

ܡܬܝ ڤܠܝڤ ڤܝܠܝܫ \ ܡܬܝ ڤܠܝڤ ڤܝܠܝܫ

CHALDO-SORYO-ASSYRIAN

Dialogs

ܡܬܝ ڤܠܝڤ ڤܝܠܝܫ



ܡܬܝ ڤܠܝڤ ڤܝܠܝܫ (ܡܬܝ ڤܠܝڤ ڤܝܠܝܫ)

حوارات آشورية واللهجات

الكلدانية – السريانية – الآشورية

(سورث)

Author

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܫܝܠܝܫ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܝ ܫܝܠܝܫ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi

(MATFL)

2014

**Personalized copyrights reserved to the author
Salinas, Ca 93906
USA**

Introduction

This book is a course designed to teach Modern Assyrian language (SORITH) / SYRIAC to the non-speakers of the language . The language in this course is Romanized so that the learners can read on their own with little help from a native speaker and here is the teacher who knows the orthography of the Aramaic written letters of the language of the Assyrian as dialects : CHALDO-SOROYO-ASSYRIAN.

I thank Mr. Shamoail shmouel who calls from Mosul and asks me to write a number of the dialogues to help many learners who have interest in learning this Modern Assyrian language (SORITH) in the Mosul University. The picture of the fence is taken by his camera in the facebook.

I also thank Dr. Aamir Al-Jumeili from Mosul university for his sincere work to encourage learning Assyrian in its original form of Cuneiform as Assyriology, and the Modern Assyrian Language of today, a dialectology-approach to trace back the new Iraqi dialects to its original one in the Ancient Iraq of Mesopotamia.

I hope that this small course (hodra) ܠܗܕܪܐ will help many in other universities to learn this indigenous language spoken in various villages, towns, and cities of the country, and other neighboring countries in Turkey, Syria, Iran, Lebanon, Russia, and in Diaspora.

Associate professor

3/15/ 2014

**Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi
Salinas, Ca 93906.**

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܬܝ – ܡܬܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܬܝ
ܡܬܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܬܝ

USA

Aramaic basic characters are 22 :

ܐ	ܬ	ܕ	ܡ	ܫ	ܙ	ܠ	ܫܐ	ܚ	ܬܐ	ܕܐ	ܬܐ	ܐܐ
(K)	k	e	T	H (kh)	z	o	h	d	g	b	a	
	ܟ	ܝ	ܬ	ܚ	ܙ	ܠ	ܫܐ	ܚ	ܬܐ	ܕܐ	ܬܐ	ܐܐ

ܬܐ	ܬܐ	ܬܐ	ܬܐ	ܬܐ	ܬܐ	ܬܐ	ܬܐ	ܬܐ	ܬܐ	ܬܐ	ܬܐ	ܬܐ
t	sh	r	q	s	p	'a	S	(N) n	(M) m	L		
ܬܐ	ܬܐ	ܬܐ	ܬܐ	ܬܐ	ܬܐ	ܬܐ	ܬܐ	ܬܐ	ܬܐ	ܬܐ	ܬܐ	ܬܐ

اصوات الاشورية الحديثة

تتكون الاصوات من سواكن consonants (أي اصوات صحبة) و اصوات علة vowels.

وتقسم السواكن consonants الى قسمين : مجهورة voiced ومهموسة voiceless.

السواكن

ܡܬܬܝܬܝܬ

ܐܒ ݢܐ ݢܐ ܝܐ ab ga da ye

consonants

سواكن مهموسة

ܡܬܬܝܬܝܬ (qish-ye)

voiceless

سواكن مجهورة

ܡܬܬܝܬܝܬ (r-kee-khe)

voiced

ܐ	p	ܐ	1.
ܬ	t	ܬ	2.
ܟ	k	ܟ	3.
ܦ	f	ܦ	4. loaned
ܬ	θ	ܬ	5. theta
ܦ	s	ܦ	6.
ܫ	sh	ܫ	7. (wash)
ܬ	tch	ܬ	8. (watch)
ܬ	h	ܬ	9.
ܬ	H	ܬ	10.
ܬ	kh	ܬ	11.
ܬ	Q	ܬ	12.
ܬ	S	ܬ	13.
ܬ	T	ܬ	14.

ܐ	b	ܐ	1.
ܬ	d	ܬ	2.
ܬ	g	ܬ	3.
ܬ	v, w	ܬ	4. loaned
ܬ	ʔ	ܬ	5. (this)
ܬ	z	ܬ	6.
ܬ	zh	ܬ	7. (measure)
ܬ	dʒ	ܬ	8. (bridge)
ܬ	ʔ	ܬ	9. glottal
ܬ	'a	ܬ	10.
ܬ	G	ܬ	11.
ܬ	r	ܬ	12.
ܬ	L	ܬ	13.
ܬ	m	ܬ	14.
ܬ	n	ܬ	15.
ܬ	y	ܬ	16. (yard)
ܬ	w	ܬ	17. (way)

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

Content

1. Lesson One	
Welcome (masculine)	189
2. Lesson Two	
Welcome (feminine)	192
3. Lesson Three	
Asking about health (feminine)	193
4. Lesson Four	
Communication (masculine)	195
5. Lesson Five	
Communication (masculine)	198
6. Lesson Six	
Inside the classroom (masculine)	201
7. Lesson Seven	
Asking for stamps (masculine)	203
8. Lesson Eight	
Breakfast (feminine)	207
9. Lesson Nine	
Teacher & Student	213
10. Lesson Ten	
At the bakery	217
11. Lesson Eleven	
Grocery	221
12. Lesson Twelve	
Over telephone	231
13. Lesson Thirteen	
Children	241
14. Lesson Fourteen	
Okra	255
15. Lesson Fifteen	
Fruit	262
16. Lesson Sixteen	

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܦܝܠܝܦܫ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܬܝ ܦܝܠܝܦܫ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

ܡܬܬܝ ܦܝܠܝܦܫ

Students 276

17.Lesson Seventeen

Socializing over phone 283

18.Lesson Eighteen

Invitation 294

19.Lesson Nineteen

Public Garage 303

20.Lesson Twenty

Visiting Relatives 310

21. appendix 320

22.glossary 323

□

□

□

□

□

□

□

□

□

LESSON ONE

ܕܝܠܝܬܐ ܕܝܠܝܬܐ

الدرس لأول

ܕܝܠܝܬܐ ܕܝܠܝܬܐ

Darsha qadma:ya

Shlama + lukh

2 : ܫܠܡܐ ܠܟܗ .

السلام عليكم (عليك)

شلامالوخ

bshe:na w shla:ma

ܬ : ܒܫܝܢܐ ܫܠܡܐ .

اهلاً وسهلاً

بشينا وشلاما

da:khi: + (y) wit?

2 : ܕܝܠܝܬܐ ܕܝܠܝܬܐ ؟

شلونك \ إشلونك

داخي يوت

Spa:y , basi:ma

ܬ : ܫܦܝܐ ، ܒܫܝܡܐ .

زين ، اشكر

صپاي ، بسيمة

w ?a:t da:khi:t

ܗ ܕܝܠܝܬܐ ܕܝܠܝܬܐ ؟

وانت شلونك

وات داخيت

Spa:y , basi:ma

2 : ܫܦܝܐ ، ܒܫܝܡܐ .

زين ، شكراً

صپاي ، بسيمة

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

Glossary ܣܠܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

- | | | | |
|--------|--------------|------|--------------------------------|
| peace | ܣܠܡܐ | سلام | 1. ܣܠܡܐ : ܣܠܡܐ |
| safety | ܣܝܢܐ | أمان | 2. ܣܝܢܐ : ܣܝܢܐ |
| how | ܕܝܒ ܕܚܝ | كيف | 3. ܕܝܒ ܕܚܝ : ܕܝܒ ܕܚܝ |
| good | ܡܝܩܒ ܣܝܦܝ | جيد | 4. ܡܝܩܒ ܣܝܦܝ : ܡܝܩܒ ܣܝܦܝ |
| thank | ܕܝܒܝܡܐ ܒܣܝܡܐ | شكر | 5. ܕܝܒܝܡܐ ܒܣܝܡܐ : ܕܝܒܝܡܐ ܒܣܝܡܐ |

Notes

ܣܠܡܐ ܕܡܝܩܒ shlama+ lukh

ܣܠܡܐ ܕܝܒ shlama + lakh

ܣܠܡܐ ܕܡܝܩܒ ܣܠܡܐ ܕܝܒ

ܣܠܡܐ ܕܝܒ ܣܠܡܐ ܕܝܒ

lukh : on you (singular masculine) ܥܠܝܟ

lukh : on you(singular feminine) ܥܠܝܟ

ܕܝܒ ܕܚܝ da:khi: y wit

ܕܝܒ ܕܚܝ da:khi: y wat

ܕܝܒ ܕܚܝ ܕܝܒ ܕܚܝ

ܕܝܒ ܕܚܝ ܕܝܒ ܕܚܝ

Wit : you singular masculine (فعل كينونة مضارع) أنت

Wat : you singular feminine (فعل كينونة مضارع) أنت

ܕܝܒܝܡܐ ܒܣܝܡܐ basima adj.

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܫܠܝܡܝܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܝ ܫܠܝܡܝܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

ܡܬܝ ܫܠܝܡܝܢ

ܫܟܪܐ

ܒܫܝܡܬܐ

basimta

ܬܫܝܡܬܐ adj.

ܫܟܪܐ

ܒܫܡܬܐ

-a singular masculine صوت فتحة في نهاية الصفة

-ta singular feminine صوت تا في نهاية الصفة

LESSON TWO

ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ (ܕܝܠܐ)

Darhs ditre

2: ܫܠܡܐ ܠܚܫܒܐ shlama- lakh

ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ bshe:na

2: ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ da:khi: y wat

ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ Spay basimta

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Glossary ܫܠܡܐ ܠܚܫܒܐ مفردات

1. ܕܝܠܐ : ܠܚܫܒܐ on you (singular feminine) ܠܚܫܒܐ

2. ܕܝܠܐ : ܝܠܐ you are (singular feminine) ܝܠܐ (فعل كينونة مضارع)

LESSON THREE

ܕܪܫܐ ܕܝܬܠܐ ܬܐ

Darsha ditla:tha

Martha : shlama-lakh , Mariya . ܡܪܬܐ : ܫܠܡܐ ܠܚܝܬܐ , ܡܪܝܬܐ .

Mariya : bshe:na, Martha . ܡܪܝܬܐ : ܒܫܝܐ ܢܐ , ܡܪܬܐ .

dakhi y wat? ܕܐܚܝܬܐ ܝܬܠܐ ܬܐ ?

Martha: Spay , basimata . ܡܪܬܐ : ܫܦܝܬܐ , ܒܫܝܡܬܐ .

?a:t da:khi y wat? ܐܬܐ ܕܐܚܝܬܐ ܝܬܠܐ ܬܐ ?

Mariya : le: wan ha:dakh Spy . ܡܪܝܬܐ : ܠܐ ܡܢ ܗܐ ܕܐܚܝܬܐ ܫܦܝܬܐ .

Martha : qa:mu:di ! ܡܪܬܐ : ܩܐܡܝܬܐ !

Mariya: har dadakh , le: Ya th'aan (ܝܬܐܢ) ܡܪܝܬܐ : ܗܪ ܕܐܚܝܬܐ , ܠܐ ܝܬܐܢ ܬܐܢܐ .

(yaT-Tan)

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

1. ܡܬܬܝܠܬܝܬ : ܐܬ ܐܢܬ (you singular (masculine)
2. ܡܬܬܝܠܬܝܬ : ܐܬ (ܐܬ) ܐܢܬ (you singular (feminine)
3. ܡܬܬܝܠܬܝܬ : ܐܝܘܢ (ܐܢܐ - ܐܝܢ) (I am (singular feminine) wan (مؤنث)
4. ܡܬܬܝܠܬܝܬ : ܐܝܢ (ܐܢܐ - ܐܝܢ) (I am (singular masculine) win (مذكر)
5. ܡܬܬܝܠܬܝܬ : ܐܝܢ (ܐܢܐ - ܡܬܬܝܠܬܝܬ) (I am (masculine) (مذكر)
6. ܡܬܬܝܠܬܝܬ : ܐܝܢ ܐܢܐ ܐܢܐ ܐܢܐ (I am not (masculine) le:win (انا-مذكر)
7. ܡܬܬܝܠܬܝܬ : ܐܝܢ (ܐܢܐ - ܡܬܬܝܠܬܝܬ) (I am (feminine) (مؤنث)
8. ܡܬܬܝܠܬܝܬ : ܐܝܢ ܐܢܐ ܐܢܐ ܐܢܐ (I am not (feminine) le:wan (انا-مؤنث)
9. ܡܬܬܝܠܬܝܬ : ܡܬܬܝܠܬܝܬ ܡܬܬܝܠܬܝܬ * why
10. ܡܬܬܝܠܬܝܬ : ܡܬܬܝܠܬܝܬ (ܡܬܬܝܠܬܝܬ) (that (so), that much (هلگد)
11. ܡܬܬܝܠܬܝܬ : ܡܬܬܝܠܬܝܬ ܐܢܐ ܐܢܐ (I (feminine) know (مؤنث)
12. ܡܬܬܝܠܬܝܬ : ܡܬܬܝܠܬܝܬ ܐܢܐ ܐܢܐ (I (masculine) know (مذكر)
13. ܡܬܬܝܠܬܝܬ : ܡܬܬܝܠܬܝܬ = ܡܬܬܝܠܬܝܬ = ܡܬܬܝܠܬܝܬ (I (feminine) know yaT-T-an

LESSON FOUR

ܕܪܫܐ ܕ ܐܪܒܐ (ܐܪܒܐ)

Darsha d ʔarba: (ʔarpa)

Yowel: shalama –lukh, Younan ܡܬܝ ܟܫܒܐ ، ܡܬܝ ܟܫܒܐ

Younan: Basima, a:t da:khiwit ? ܡܬܝ ܟܫܒܐ ، ܡܬܝ ܟܫܒܐ ܐܪܒܐ ܡܬܝ ܟܫܒܐ ؟

Yowel: shakrikh la:Laha, Basima ܡܬܝ ܟܫܒܐ ، ܡܬܝ ܟܫܒܐ

ʔat a:kha-y wit, idyum ? ܡܬܝ ܟܫܒܐ ، ܡܬܝ ܟܫܒܐ (ܡܬܝ) ؟

Younan he:, a:t ʔe:ka y wit? ܡܬܝ ܟܫܒܐ ، ܡܬܝ ܟܫܒܐ ܐܪܒܐ ܡܬܝ ܟܫܒܐ ؟

Yowel: ʔana, hame:na ʔa:kha y-win . ܡܬܝ ܟܫܒܐ ، ܡܬܝ ܟܫܒܐ ܐܪܒܐ ܡܬܝ ܟܫܒܐ ؟

Younan: Spy bkhazakh Oda:le: ܡܬܝ ܟܫܒܐ ، ܡܬܝ ܟܫܒܐ ܐܪܒܐ ܡܬܝ ܟܫܒܐ

Yowel : in alaha mante. ܡܬܝ ܟܫܒܐ ، ܡܬܝ ܟܫܒܐ ܐܪܒܐ ܡܬܝ ܟܫܒܐ .

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Glossary ܡܬܝ ܟܫܒܐ مفردات

1. ܡܬܝ ܟܫܒܐ : ܡܬܝ ܟܫܒܐ how

2. ܡܬܝ ܟܫܒܐ : ܡܬܝ ܟܫܒܐ here

3. ܡܬܝ ܟܫܒܐ : ܡܬܝ ܟܫܒܐ we see

4. ܡܬܝ ܟܫܒܐ : ܡܬܝ ܟܫܒܐ we will see

5. ܡܬܝ ܟܫܒܐ : ܡܬܝ ܟܫܒܐ if

6. ܡܬܝ ܟܫܒܐ : ܡܬܝ ܟܫܒܐ God

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

7. ܡܬܝ : ܡܢܬܝ ܫܐܐ wish, will

8. ܡܬܝ ܡܠܟܐ ܡܬܝ ܐܢ ܐܠܐܗܐ ܡܢܬܝ ܐܢ ܫܐܐ ܐܠܠܗ If God will

Oral Practice :

Dialects

How are you?

ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܕܚܝ ܝܘܬ : ܟܝܦ ܐܢܬ ؟ Da:khi: wit

ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܕܚܝܬ Dikhi:wit

ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܕܚܝ ܝܘܬ : ܟܝܦ ܐܢܬ ؟ Da:khi wat

ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܕܚܝܬ Dikhi:wat

ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܕܚܝܬܐܢ : ܟܝܦ ܐܢܬܡ ؟ Da:khi:ytu:n

ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܕܚܝܬܐܢ Dikhi:tu:n

I am fine :

ܬܐܘܐ ܝܘܢ / ܬܐܘܬܐܝܘܢ ܬܐܘܐ ܝܘܢ \ ܬܐܘܬܐܝܘܢ Tawa ywin / Tawtaywan

ܬܐܘܐ ܝܘܢ \ ܬܐܘܬܐܝܘܢ

ܬܐܘܐ ܝܘܢ / ܬܐܘܬܐܝܘܢ Randa ywin/ randaywan

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi — ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܝ — ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܝ — ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܝ

Sqi:laywin / sqi:ltaywan ܡܬܝ ܠܝܝܝܢ / ܡܬܝ ܠܬܝܝܝܢ

Spywin /Spywan ܡܬܝ ܠܝܝܝܢ / ܡܬܝ ܠܬܝܝܝܢ

Very / a Lot of:

Kabi:ra ܡܬܝ ܠܝܝܝܢ

Ra:ba ܡܬܝ ܠܝܝܝܢ

Ro:ba ܡܬܝ ܠܝܝܝܢ (adv.) has confusion with a noun (riot)

We see:

k-khazu:kh ܡܬܝ ܠܝܝܝܢ

ke: khazikh ܡܬܝ ܠܝܝܝܢ

y-khazakh ܡܬܝ ܠܝܝܝܢ

k-da:ʔlukh ܡܬܝ ܠܝܝܝܢ

I want to buy

kibin zo:nin ܡܬܝ ܠܝܝܝܢ

bayin zo:nin ܡܬܝ ܠܝܝܝܢ

I want to take

Kibin shaqLin ܡܬܝ ܠܝܝܝܢ

Ke- bayin shaqlin ܡܬܝ ܠܝܝܝܢ (ܡܬܝ ܠܝܝܝܢ)

LESSON FIVE

ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ

Darsha d khamsha □

Shoshan : da:khi y wat, Di:na ?

2: ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ، ܕܝܠܕܐ

Di:na: hammin, le: wan Spy .

ܕܝܠܕܐ : ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ، ܕܝܠܕܐ

Shoshan : ?a:na ?op ze:

2: ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ

?dyum ra:ba khimma y le: .

ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ، ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ

Di:na : ra:ba du:z ywat .

ܕܝܠܕܐ : ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ، ܕܝܠܕܐ

?idum ra:ba khimma y le:

ܕܝܠܕܐ (ܕܝܠܕܐ) ، ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Glossary

In fact I am: _____ hammin ?i:win ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ 1.

In fact I am not _____ hammin le:win ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ 2.

In fact I am _____ hammin ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ 3.

In fact I am not _____ hammin le;wan ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ 4.

also: upze: ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ 5.

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi — ܡܬܝ ܟܫܝܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܐ — ܡܬܝ ܟܫܝܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܐ — ܡܬܝ ܟܫܝܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܐ

very : ra:ba ܒܝܬܐ ܕܝܬܐ .6

hot : khimma ܟܝܡܡܐ .7

right: du:z ܕܝܝܬܐ .8

it is hot : khimma yle ܟܝܡܡܐ ܝܠܐ .9

It is cold : qartha yla ܩܪܬܐ ܝܠܐ .10

It is not hot, it is cold: le:le khima, qartha yla ܠܐ ܠܐ ܟܝܡܐ , ܩܪܬܐ ܝܠܐ .11

It is not cold, it is hot: le:la qartha , khimma yle ܠܐ ܠܐ ܩܪܬܐ , ܟܝܡܐ ܝܠܐ .12

Oral Practice

today idyo (m) ܝܕܝܐ ܡܝܬܝܢܐ

yesterday timmal ܬܝܡܡܐܠ

tomorrow qudme: ܩܘܕܡܐܝܬܐ

Dialects

tomorrow Sapra ܣܦܪܐ ܬܝܡܡܐܝܬܐ

tomorrow rshoma ܪܫܝܡܐ ܬܝܡܡܐܝܬܐ

tomorrow qudme ܩܘܕܡܐܝܬܐ ܬܝܡܡܐܝܬܐ

LESSON SIX

ܡܬܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ

Darsa d ?ishta

Yowel : ?aw wa kta:wi: yle?

ܐܝܬܐ ܡܬܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ?

ܐܝܬܐ

Younan: he:, ?aw-wa ktawukh y le .

ܐܝܬܐ ܡܬܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܚܘܫܒܐ .

Yowel : ?e:ka yla dafta:ri?

ܐܝܬܐ ܡܬܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ?

Younan: daftar-ukh yle brish me:z .

ܐܝܬܐ ܡܬܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܚܘܫܒܐ

ܐܝܬܐ ܡܬܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ

ܐܝܬܐ

Yowel: khizyu wit qala:mi ?

ܐܝܬܐ ܡܬܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ?

Younan: la: , hamin

ܐܝܬܐ ܡܬܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ .

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

1. yes, he: ܐܝܬܐ
2. yes, right : ܕܘܝܝܐ : ܕܘܝܝܐ
3. my book : kthawi: ܟܬܐܝܝܐ : ܟܬܐܝܝܐ
4. your book-you masculine : kthawukh ܟܬܐܝܝܟܐ : ܟܬܐܝܝܟܐ
5. your book – you feminine : ktha:wakh ܟܬܐܝܝܟܐ : ܟܬܐܝܝܟܐ
6. where? : ܐܝܟܐ , ܐܝܟܐ ? ܐܝܟܐ
7. from where : min ܐܝܟܐ = me:ka ? ܡܝܢ ܐܝܟܐ = ܡܝܢ ܐܝܟܐ
8. to where : l?ayka = le:ka ? ܠܐܝܟܐ = ܠܐܝܟܐ
9. have you (masculine) seen him : khiye: wit , khizyiHwit ܟܝܝܐܝܬܐ , ܟܝܝܝܬܐܝܬܐ
10. have you(masculine) seen her : khizya wit, khizyaHwit ܟܝܝܝܬܐܝܬܐ , ܟܝܝܝܬܐܝܬܐ
11. have you (feminine) seen him : kzi:the: wat , ܟܝܝܝܬܐܝܬܐ , ܟܝܝܝܬܐܝܬܐ
12. table : mi:z , me:z ܡܝܝܝܬܐ , ܡܝܝܝܬܐ
13. tables : mi:ze , me:za:tha ܡܝܝܝܬܐ , ܡܝܝܝܬܐ

LESSON SEVEN

ܕܪܫܐ ܕܫܠܐ ܕܫܠܐ

Darsha d shaw-wa

Shmoail: Shla:malukh, Khona Patros.

Da:khith-un ?

Patros : Spy, Basima.

Mhe:man, akhnan ra:ba mukhniye wakh minukh.

Minzu:na , le:wakh shimye qa:lukh.

Mu, itlukh d amrit ?

Shmoail: bayin wa tre: Tlatha pu:le , in itlukh?

Patros: khshawin, itli kha bgo chanti .

Kle, kha daqi:qa

Shmail: kha , le: mal le:li

Shuqla . ?ana B?aazin zawnin kha min shuqa

Patros: pakhalTa dla miSli d hayirin n-ukh

Shmaoil. La takhminit. Btakbirinla.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

ܡܬܝܢ : ܡܬܝܢ ܕܝܠܕܝܢ ، ܡܬܝܢ ܕܝܠܕܝܢ ؟

ܕܝܠܕܝܢ ܕܝܠܕܝܢ ؟

ܡܬܝܢ : ܡܬܝܢ ، ܡܬܝܢ .

ܡܬܝܢ ، ܡܬܝܢ ܕܝܠܕܝܢ ܡܬܝܢ ܡܬܝܢ .

ܡܬܝܢ ، ܡܬܝܢ ܡܬܝܢ ܡܬܝܢ .

ܡܬܝܢ (ܕܝܠܕܝܢ) ܡܬܝܢ ܡܬܝܢ ؟

ܡܬܝܢ : ܡܬܝܢ ܡܬܝܢ ܡܬܝܢ ܡܬܝܢ ، ܡܬܝܢ ܡܬܝܢ ؟

ܡܬܝܢ : ܡܬܝܢ ܡܬܝܢ ܡܬܝܢ ܡܬܝܢ .

ܡܬܝܢ ܡܬܝܢ .

ܡܬܝܢ : ܡܬܝܢ ، ܡܬܝܢ (ܡܬܝܢ)

ܡܬܝܢ ، ܡܬܝܢ ܡܬܝܢ ܡܬܝܢ ܡܬܝܢ

ܡܬܝܢ ܡܬܝܢ ، ܡܬܝܢ ܡܬܝܢ ܡܬܝܢ (ܡܬܝܢ)

ܡܬܝܢ ܡܬܝܢ ، ܡܬܝܢ ܡܬܝܢ (ܡܬܝܢ)

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi — ܡܬܝ ܟܚܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ — ܡܬܬܝܠܬܝܢ ܕܚܕܝܬܝܢ ܕܬܝܠܝܬܝܢ ܕܬܝܠܝܬܝܢ ܕܬܝܠܝܬܝܢ

ܡܬܬܝܠܬܝܢ

Oral practice

جدول بضمائر التملك المتصلة

الشخص	المفرد الجنس	الجمع (مذكر ومؤنث)
الشخص الاول	ܐܝ: ܡܢܟܪ ܡܘܬܬ	ܐܢ an
الشخص الثاني	ܡܢܟܪ ܡܘܬܬ akh ܡܢܟܪ ܡܘܬܬ ukh	ܡܢܟܪ ܡܘܬܬ ukhun
الشخص الثالث	ܡܢܟܪ ܡܘܬܬ e ܡܢܟܪ ܡܘܬܬ a	ܡܢܟܪ ܡܘܬܬ e: / ay

Add the possessives at the end of the following nouns:

1. ܚܕܝܬܝܢ : ܚܕܝܬܝܢ ، ܚܕܝܬܝܢ ، ܚܕܝܬܝܢ ، ܚܕܝܬܝܢ ، ܚܕܝܬܝܢ ، ܚܕܝܬܝܢ ، ܚܕܝܬܝܢ (ܚܕܝܬܝܢ)
2. ܚܕܝܬܝܢ
3. ܡܬܬܝܠܬܝܢ
4. ܡܬܬܝܠܬܝܢ
5. ܡܬܬܝܠܬܝܢ
6. ܡܬܬܝܠܬܝܢ
7. ܡܬܬܝܠܬܝܢ
8. ܡܬܬܝܠܬܝܢ
9. ܡܬܬܝܠܬܝܢ \ ܡܬܬܝܠܬܝܢ
10. ܡܬܬܝܠܬܝܢ \ ܡܬܬܝܠܬܝܢ

ܟܡܢܐ : ܡܡܐ (ܦܝ) ܬܬܠܡܐ ܕܡܡܐ , ܡܡܢܐ ?

ܡܡܢܐ : ܡܡܡܡܐ ܕܝ ܬܬܠܡܐ ܕܦܠܚܐ ܕܝܠܝܐ .

ܟܡܢܐ : ܡܡܐ (ܦܝ) ܡܡܢܐ , ܡܡܢܐ ܡܡܡܡܐ (ܦܝ) ܬܬܠܡܐ ?

ܡܡܢܐ : ܡܡܡܡܠܬܐ ܬܬܠܡܐ .

ܟܡܢܐ : ܡܬܬܠܡܐ ܕܡܡܢܐ , ܡܡܢܐ ܡܡܡܡܐ ?

ܡܡܢܐ : ܡܬܬܠܡܐ ܕܡܡܢܐ , ܕܝ ܕܝܠܝܐ ܡܡܢܐ .

ܟܡܢܐ : ܡܡܐ (ܦܝ) ܬܬܠܡܐ ܕܡܡܐ ?

ܡܡܢܐ : ܡܡܡܡܐ ܕܡܡܢܐ , ܡܡܢܐ

ܟܡܢܐ : ܡܡܢܐ , ܡܡܡܡܐ ܕܡܡܢܐ , ܡܡܢܐ ܕܡܡܢܐ .

ܡܡܢܐ : ܕܝ , ܡܡܡܡܐ , ܡܡܢܐ ܕܡܡܢܐ (ܡܡܢܐ) , ܡܡܢܐ ܕܡܡܢܐ .

ܟܡܢܐ : ܕܝܠܝܐ , ܡܡܢܐ .

XX

Glossary

1. ܡܡܢܐ : What: modi?
2. ܬܬܠܡܐ : you (feminine) want:
3. ܡܡܡܐ : ?akhlat eat (feminine)
4. ܡܡܡܐ : morning: qe:damta

5. ܠܝܬ ܒܐ'ܝܢܐ : bay-yan le: ba'ayan:
6. ܩܠܕܐ : faTran eat breakfast
7. ܝܠܕܐ : jalde: early
8. ܒܝܬܐ : ?i:na but
9. ܒܐ = ܕ = ܝܬ often (the particle of the present tense)
10. ܒܝܬܐ : basma love:
11. ܝܬܐ : li: I
12. ܝܬܐ ܒܝܬܐ : ybasma:li I'd love to
13. ܡܘܬܐ (ܕܝܬܐ) : mu: what
14. ܩܠܝܬܐ : qli:ta fried
15. ܣܘܦܝܬܐ : Sope:ra omelet
16. ܕܝܠܡܐ : dilme easy egg
17. ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܩܠܝܬܐ : lad ra:ba qli:ta not well fried : easy egg
18. ܫܬܝܬܐ : shatyat drink
19. ܒܫܬܝܬܐ : bshatyat will drink
20. ܫܬܝܬܐ ܕܝܬܐ : later after a while
21. ܫܬܝܬܐ : hadiya (ha:de:) now, just
22. ܫܘܩܠܐ : shuqla leave it
23. ܝܬܐ : ?i:man when
24. ܩܠܕܐ \ ܩܠܕܐ : fatru:kh / fatrikh
25. ܝܬܐ ܕ ܩܠܕܐ : ?i:man d faTrikh when we take breakfast
26. ܫܘܩܠܐ : (ܫܘܩܠܐ) I will wait bsapran

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ
ܡܬܬܝ ܟܠܝܫܒܐ

Oral practice:

ba'ain minukh d _____

ܬܝܠܝܢ ܡܝܢܟܗ ܕ

I want from you to _____

1. Yathit : come ܝܬܝܬ
2. Bashlit : cook ܒܫܠܝܬ
3. Zalukh : go ܙܠܝܚܐ
4. Kathwit: write ܟܬܒܝܬ
5. Nakhthit lshuqa : come ܢܚܬܝܬ ܠܫܘܩܐ
6. Yasqit lma:tha : go to the village ܝܬܩܝܬ ܠܡܐ:ܬܗ
7. hayiritli : help me ܗܝܝܪܝܬܝܠܝ
8. karshit li: shikLa take me a picture ܟܪܫܝܬ ܠܝ: ܫܝܟܠܐ
9. zonit lan spa:qe: buy me some goods ܙܘܢܝܬ ܠܢ ܫܦܐ:ܩܝܥܝܐ
- 10.khamut be:than: watch over (protect) our house ܟܚܡܘܬ ܒܝܬܢܐ
- 11.mathit lan miya : bring for us water ܡܬܝܬ ܠܢ ܡܝܐ
- 12.mashtit lay ?i:La:nan: water our trees ܡܫܬܝܬ ܠܝܐ ܝܠܐ:ܢܢܐ

Adjectives with personal pronouns:

?a:na sni:qa y-win ܐܝܢܐ ܣܢܝܩܐ ܝܘܝܢ

Akhnan sni:q- e:wakh ܐܚܢܢ ܣܢܝܩ- ܝܘܐܚܝܬ

At sni:qay-wit ܐܬ ܣܢܝܩܝܬ

At sniqtay- wat ܐܬ ܣܢܝܩܬܝܬ ܘܐܬ

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

Akhtu:n sni:qe:y-tu:n ܐܟܬܘܢ ܨܢܝܩܝܬܘܢ

?Au sniqay-le ܨܢܝܩܝܠܝ

?ay sniqtay-la ܨܢܝܩܬܝܠܐ

?a:ni: sni:qe:y-lay ܨܢܝܩܝܠܝܐ

Present tense :

Dialects

Y- saprin I wait (often) ܡܥܩܕܐ □

y-ḡakhlān I eat ܡܢܟܝܐ

y- shatyan I drink ܡܬܬܝܐ

y-damkhan I sleep ܡܕܡܝܐ

y?azan I go ܡܬܬܝܐ (drop L)

k- sapran ܡܥܩܕܐ

k-ḡakhlān ܡܢܟܝܐ

k-shatyan ܡܬܬܝܐ

k-damkhan ܡܕܡܝܐ (ܡܕܡܝܐ)

k-ḡa:zan ܡܬܬܝܐ (drop L)

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

- ke: sapran ܟܝܬ ܣܦܪܢ
- ke:- ܟܝܬܐ ܚܠܗܢ
- ke:- shatyan ܟܝܬܐ ܫܬܝܢ
- ke: damkhan ܟܝܬܐ ܕܡܚܢ (ܕܡܚܢ)
- ke: ܟܝܬܐ ܐܝܝܢ (drop L)

LESSON NINE

ܡܬܬܝ ܟܫܝܒܐ

Darsha d-tisha: (?icha) ܡܬܬܝ ܟܫܝܒܐ

Rabi: ?aw-wa modi:le ?

yalu:pa : ?aw wa qala:ma yle.

Raibi : ?ay-ya modi:la?

?ay-ya mashi:panta yla.

Rabi: ?ane: modi: na ?

?anne qala:me:na .

Rabi : ?anne modi: na ?

?anne mashi:pan-yatha yna.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

ܕܝܬܐ : ܡܬܝ ܫܠܝܡܝܐ ?

ܡܬܝ ܫܠܝܡܝܐ : ܡܬܝ ܫܠܝܡܝܐ .

ܕܝܬܐ : ܡܬܝ ܫܠܝܡܝܐ ?

— ܡܬܝ ܫܠܝܡܝܐ ܡܬܝ ܫܠܝܡܝܐ .

ܕܝܬܐ : ܡܬܝ ܫܠܝܡܝܐ (ܡܬܝ) ?

— ܡܬܝ ܫܠܝܡܝܐ ܡܬܝ ܫܠܝܡܝܐ (ܡܬܝ) .

ܕܝܬܐ : ܡܬܝ ܫܠܝܡܝܐ ܡܬܝ ܫܠܝܡܝܐ ?

— ܡܬܝ ܫܠܝܡܝܐ ܡܬܝ ܫܠܝܡܝܐ (ܡܬܝ) .

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Glossary

1. ܡܬܝ ܫܠܝܡܝܐ : ?awa modi:le what is this-masculine
2. ܡܬܝ ܫܠܝܡܝܐ : ?aya modi:la What is this -feminine
3. ܡܬܝ ܫܠܝܡܝܐ (ܡܬܝ) : ?anne: modi:lay (yna) What are these
4. ܡܬܝ ܫܠܝܡܝܐ : ?awa be:tha yle This is a house
5. ܡܬܝ ܫܠܝܡܝܐ : ?iya kthe:tha yla This is a hen (chicken)
6. ܡܬܝ ܫܠܝܡܝܐ (ܡܬܝ) : ?anne: kthaya:tha ylay (yna) These are chickens
7. ܡܬܝ ܫܠܝܡܝܐ (ܡܬܝ) : ?anne: ba:te: ylay (yna) These are houses

**Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-
Atouraye**

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ – ܡܬܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ ܡܬܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ ܡܬܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ

This is a professor-m . ?awa malpa:nay le ܡܬܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ 8.

This is a professor -f ?ayya malpanta yla ܡܬܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ 9.

These are professors : ?anne: malpa:ne: ylay (yna) ܡܬܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ 10.

This is thin –m ?awa ba:gi:rayle ܡܬܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ 11.

This is thin-f ba:girte:la ?ayya ܡܬܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ 12.

These are thin : ?anne: ba:gi:re: ylay (yna) ܡܬܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ 13.

This is handsome –m ?awa shapi:rayle: ܡܬܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ 14.

This is beautiful-f. ?aya shapirtayla ܡܬܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ 15.

?anne: shapi:re: ylay (yna) ܡܬܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ 16.

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi — ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ — ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ — ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ — ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

OraL practice :

Dialects

What is this ?

?awa mahayli? ܐܘܐ ܡܚܝܠܝ ܐܘܐ

?awa modi:le ? ܐܘܐ ܡܘܕܝܠܝ ܐܘܐ

What are these ?

?ane: mahaylay ? (mahana?) ܐܢܝܐ ܡܚܝܠܝ (ܡܚܢܐ?) ܐܢܝܐ

?ane modi:na ? ܐܢܝܐ ܡܘܕܝܢܐ ܐܢܝܐ

?ane modi:La ? ܐܢܝܐ ܡܘܕܝܠܐ ܐܢܝܐ

How much is this ?

?ayya bma:qa yla? ܐܝܝܐ ܒܡܐܩܐ ܝܠܐ? ܐܝܝܐ

?aha bkme:la? ܐܗܐ ܒܟܡܝܠܐ? ܐܗܐ

Where is it?

?e:keLa / ?e:ke:la? / ?aykayla? it-she ܐܝܟܝܠܐ (where is she?) ܐܝܟܝܠܐ

?e:ke:le/ ?aykayle/ ?e:kayle?.....it-he ܐܝܟܝܠܐ (where is he?) ܐܝܟܝܠܐ

Where are they?

?e:keLay / ?e:ke:na ? ܐܝܟܝܠܐ (ܐܝܠܐ) ܐܝܟܝܠܐ

LESSON TEN

ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ

Darsha d- ?iSra

Shoshan: qe:damtukh brikhta .

Shimoun: ap qe:damtakh.

Shoshan: mori itlukh lakhma shakhi:na d tanu:ra?

Shimoun : ?itli ?i:na qe:damta y win muthye (h)

Du:le bgo ki:sa, khzi:le .

Shoshan : khache qayra yle .

Itlukh sammu :ne shakhi :ne ?

Shimoun : raba shakhi :ne lay .

hadiya muthi:li min firna.

Shoshan: Spy, hali iSra da:ne

bkmayle Ti:ma d iSra?

Shimoun: kulay bkha dinara yle

Shoshan: paqid , itli: wara:qa d iSra dinare.

Madiri icha, in la haywa zahmat.

Shimoun: litla Kham . bikhshawti bha:we:li khurda.

Paqid, shqul khamsha warqi

Wpi:she byahwinakh prizla.

ܐܡܝܐ : ܡܕܝܢܐ ܕܕܝܠܐ .

ܐܡܝܠܐ : ܐܢ ܡܕܝܢܐ ܕܕܝܠܐ .

ܐܡܝܐ : ܡܕܝܢܐ ܕܕܝܠܐ (ܡܕܝܢܐ) ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ?

ܐܡܝܠܐ : ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ , ܕܝܠܐ ܡܕܝܢܐ ܕܝܠܐ ܡܕܝܢܐ .

ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ !

ܐܡܝܐ : ܡܕܝܢܐ ܕܝܠܐ ܡܕܝܢܐ .

ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ?

ܐܡܝܠܐ : ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ (ܕܝܠܐ) .

ܐܡܝܐ : ܡܕܝܢܐ ܕܝܠܐ ܡܕܝܢܐ .

ܐܡܝܐ : ܡܕܝܢܐ ܕܝܠܐ ܡܕܝܢܐ (ܕܝܠܐ) .

ܡܕܝܢܐ ܕܝܠܐ ܡܕܝܢܐ ܕܝܠܐ ?

ܐܡܝܠܐ : ܡܕܝܢܐ : ܡܕܝܢܐ ܕܝܠܐ ܡܕܝܢܐ (ܕܝܠܐ) .

ܐܡܝܐ : ܡܕܝܢܐ , ܡܕܝܢܐ ܡܕܝܢܐ ܕܝܠܐ ܡܕܝܢܐ .

ܡܕܝܢܐ ܕܝܠܐ (ܕܝܠܐ) , ܡܕܝܢܐ ܡܕܝܢܐ

ܡܕܝܢܐ (ܡܕܝܢܐ) .

ܐܡܝܠܐ : ܡܕܝܢܐ ܡܕܝܢܐ ܡܕܝܢܐ ܡܕܝܢܐ (ܡܕܝܢܐ)

ܡܕܝܢܐ . ܡܕܝܢܐ ܡܕܝܢܐ ܡܕܝܢܐ .

ܡܕܝܢܐ ܡܕܝܢܐ ܡܕܝܢܐ .

Glossary

1. ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ (ܡܬܝܬܐ) ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܐ ?
tell me do you have ?
Mori itlukh?
2. ܟܠܝܬܐ : lakhma bread
3. ܟܠܝܬܐ : shakhi:na hot
4. ܕ : of
5. ܬܢܘܪܐ : tanu:ra clay oven
6. ܡܬܝܬܐ : muthye:h I brought it_m
7. ܕܥܠܐ : du:le it is – m
8. ܒܓܐ : bgo in
9. ܟܝܫܐ : ki:sa bag
10. ܠܝܬܐ : litli I do not have:
11. ܩܝܪܐ / ܩܝܪܐ : qayra/ qe;ra cold
12. ܒܝܟܡܐ ܝܠܐ ? : bikma yle How much is ?
13. ܬܝܡܐ : Ti:ma price
14. ܠܝܬܐ : for one
15. ܩܝܕܐ : paqid please, take
16. ܡܬܝܬܐ (ܡܬܝܬܐ) : bring me back
17. ܡܬܝܬܐ : notes (money bucks)
18. ܩܝܬܐ : pi:she remained
19. ܬܝܬܐ (ܬܝܬܐ) : bya:winnakh I will give you –f

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

Oral Practice:

I will give you

Bya:win-lakh	ܒܝܐܝܢ ܠܚܝܬܐ
Byawin-lukh	ܒܝܐܝܢ ܠܚܝܬܐ
Byawin-lu:khun	ܒܝܐܝܢ ܠܚܝܬܐ
Bid ya:winn-akh	ܒܝܕܝܐܝܢ ܠܚܝܬܐ
Bid ya:winn_ukh	ܒܝܕܝܐܝܢ ܠܚܝܬܐ
Bid ya:winn_u: khun	ܒܝܕܝܐܝܢ ܠܚܝܬܐ

I will tell you

B?amrinn_akh	ܒܝܐܝܢ ܠܚܝܬܐ
B?amrinn_ukh	ܒܝܐܝܢ ܠܚܝܬܐ
B?amrinn_u:khun	ܒܝܐܝܢ ܠܚܝܬܐ

I will send you

Bshadrinn_ukh	ܒܝܐܝܢ ܠܚܝܬܐ
Bshadrinn_akh.....	ܒܝܐܝܢ ܠܚܝܬܐ
Bsharinn_u: khun	ܒܝܐܝܢ ܠܚܝܬܐ

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-
Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܝܐ – ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܝܐ
ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ

Shqu:lay dakhi d?i:lay dla mgaboye

Khame. Kmabi:ni tare: yle.

Yousip: he: , lame:ri Ta:Lakh.

Daha y win muthyhi:n

ܡܬܝܝܢ : ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ

ܡܬܝܝܢ (ܡܬܝܝܢ) : ܡܬܝܝܢ , ܡܬܝܝܢ

ܡܬܝܝܢ : ܡܬܝܝܢ (ܡܬܝܝܢ) , ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ?

ܡܬܝܝܢ : ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ,

ܡܬܝܝܢ (ܡܬܝܝܢ) ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ .

ܡܬܝܝܢ : ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ?

ܡܬܝܝܢ : ܡܬܝܝܢ , ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ .

ܡܬܝܝܢ : ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ,

ܡܬܝܝܢ , ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ .

ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ?

ܡܬܝܝܢ : ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ .

ܡܬܝܝܢ : ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ (ܡܬܝܝܢ) ,

ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ .

ܡܬܝܝܢ : ܡܬܝܝܢ ܡܬܝܝܢ (ܡܬܝܝܢ) ܡܬܝܝܢ ,

ܡܬܝ ڤܝܠܝڤ ܟܫܘܫܒܐ ܐܠ-ܒܝܝ – ܡܬܬܝܠ – ܡܬܬܝܠ : ܡܬܬܝܠ – ܡܬܬܝܠ
ܡܬܬܝܠ

ܡܬܬܝܠ ܡܬܬܝܠ .

ܡܬܬܝܠ (ܡܬܬܝܠ) ܡܬܬܝܠ ܡܬܬܝܠ (ܡܬܬܝܠ)

ܡܬܬܝܠ ܡܬܬܝܠ (ܡܬܬܝܠ) .

ܡܬܬܝܠ : ܡܬܬܝܠ , ܡܬܬܝܠ ܡܬܬܝܠ

ܡܬܬܝܠ ܡܬܬܝܠ !

ܡܬܬܝܠ : ܡܬܬܝܠ (ܡܬܬܝܠ) .

ܡܬܬܝܠ ܡܬܬܝܠ ܡܬܬܝܠ (ܡܬܬܝܠ) .

ܡܬܬܝܠ ܡܬܬܝܠ .

ܡܬܬܝܠ : ܡܬܬܝܠ ܡܬܬܝܠ (ܡܬܬܝܠ)

ܡܬܬܝܠ : ܡܬܬܝܠ , ܡܬܬܝܠ (ܡܬܬܝܠ) ܡܬܬܝܠ ,

ܡܬܬܝܠ ܡܬܬܝܠ ܡܬܬܝܠ (ܡܬܬܝܠ) .

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

دلا مگبویی

خمی : کمبيني تری (ترری) (راء غير مفخمة وبضربة واحدة) يلاي (اينا)

يوسپ : هی ، لا مرلي (مرّي) طالخ (قالخ)،

دها ايون متييهي (متييهين) (متيلاي)

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Glossary

خشخاتا (حشحاتا) مفردات

shopkeeper baqa;la : ܒܩܐܠܐ

بقالا : بقال

tell me : mor-li : ܡܘܪܠܝ

مورلي (مورري) : قل لي

do you-masculine have : itlukh : ܐܝܬܠܘܚ

ايتلوخ : عندك ، لديك

but : ?i:na : ܒܝܬ

اينا : ولكن ، بس

egg plants : banja:ne: ku:me: : ܒܢܝܢܝܬ

بنجاني كومي : باذنجان اسود

zucchini : qar'ae : ܩܪܥܝ

قرري (قرعى) : قرع ، كوسة

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-
Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi — ܡܬܝ ܫܠܝܡܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ — ܡܬܝ ܫܠܝܡܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ
ܡܬܝ ܫܠܝܡܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ

ܫܠܝܡܐ : khachi little

ܫܠܝܡܐ : شوية ، قليل

ܡܝܒܝܢܐ : mabyu:ne it seems

ܡܝܒܝܢܐ : يبدو ، دا يبين انو

ܡܝܢܕܝܐ : mindi: something

ܡܝܢܕܝܐ : شئ ، سلعة ، بضاعة

ܡܝܢܕܝܐ (ܡܝܢܕܝܐ) : mindya:ne things, goods

ܡܝܢܕܝܐ (ܡܝܢܕܝܐ) : اشياء ، بضاعة

ܡܝܢܕܝܐ : bikma how much

ܡܝܢܕܝܐ : بكم

ܡܝܢܕܝܐ : okra: bamya

ܡܝܢܕܝܐ : باميا

ܡܝܢܕܝܐ : Kilo : ki:lo

ܡܝܢܕܝܐ : كيلو

ܡܝܢܕܝܐ : kilos : ki:loye

ܡܝܢܕܝܐ : كيلوات

ܡܝܢܕܝܐ : yahwit , hal give

ܡܝܢܕܝܐ (ܝܐܘܬ) (ܝܐܘܬ) : تعطي

ܡܝܢܕܝܐ : yahwitle / halli give me

**Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-
Atouraye**

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܐ – ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܐ

ܝܗܘܬܠܝ (ܝܘܬܠܝ) : ܬܥܬܝܢܝ

ܕܝܢܐܪ : dina;ra

ܕܝܢܐܪܐ : دینارا

ܕܝܢܐܪܝܬ : dinars

ܕܝܢܐܪܝ : دیناری

ܬܬܝܬܝܬܐ : bshaqlan will take-she

ܬܬܝܬܝܬܐ : ܬܫܩܠܢ (ܐܢܐ- ܡܘܬܬ)

ܬܬܝܬܝܬܐ : take: shqol

ܬܬܝܬܝܬܐ : ܬܫܩܠ

ܬܬܝܬܝܬܐ : take them : shqolay

ܬܬܝܬܝܬܐ (ܬܫܩܠܝܬܐ) (ܬܫܩܠܝܬܐ) : ܬܬܝܬܝܬܐ ، ܬܬܝܬܝܬܐ (ܬܫܩܠܝܬܐ)

ܬܬܝܬܝܬܐ : buy : zwa:na

ܬܬܝܬܝܬܐ : ܬܪܐܢܐ : شراء

ܬܬܝܬܝܬܐ (ܬܪܐܢܐ) : sell : za: bu:ne

ܬܬܝܬܝܬܐ (ܬܪܐܢܐ) : ܬܪܐܢܐ : بيع

ܬܬܝܬܝܬܐ : right : du:s

ܬܬܝܬܝܬܐ (ܬܪܐܢܐ) : ܬܪܐܢܐ ، ܬܪܐܢܐ

ܬܬܝܬܝܬܐ : fault /mistake : khilTa

ܬܬܝܬܝܬܐ : ܬܬܝܬܝܬܐ : خطأ

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܦܝܠܝܦܫ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܝ ܦܝܠܝܦܫ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

four : ?arpa : ܐܪܦܐ (ܐܪܦܐ)

أربا (ارپا) : أربع ، اربعة

cheap : ?arzan : ܐܪܙܢ

أرزن : رخيص ، زهيد

expensive : ?agran : ܐܓܪܢ

أكرن : غال ، غالي

more expensive : bush ?agran : ܒܘܫ ܐܓܪܢ

بوش أكرن : أعلى من

cheaper : bush ?arzan : ܒܘܫ ܐܪܙܢ

بوش أرزن : ارخص من

I can : ?i:bi : ܐܝܒܝ

ايبى : استطيع

I can : ma:Sin : ܡܐܫܝܢ

ماصن : استطيع

It cannot be : le: haw-ya : ܠܐ ܗܘܝܐ

لى هويا : لا يمكن ، من المستحيل

It cannot be : lak-koya, lak-hoya : ܠܐ ܗܘܝܐ

لك هويا (لكويا) : لا يمكن ، من المستحيل

I tell you: ?amrinnakh : ܐܡܪܝܢܬܝܚܐ

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ڤܠܝڤ ڤܚܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܝ ڤܠܝڤ ڤܚܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

أمرنلخ (أمرنخ) : اقول لك

bring : maythe / ma:the : ܡܝܬܝ

مايتي (ميتي) : سيجلب (هو)

HavE brought them : mothyay-hi: ܡܘܬܝܝܗܝ

موتيهي (موتيهين) (موتيهين) : قد جلبهم (ها جمع أشياء)

now : daha : ڤܬܐ

داها : الآن

Oral Practice دروشا دقالي التدريب الصوتي

It cannot be : لا يمكن ، من المستحيل

Le: hawya It cannot be ܠܐ ܗܘܝܐ (ܬܗܘܐ)

Lak hawya It cannot be ܠܟ ܗܘܝܐ (ܬܗܘܐ)

لي هويا = لا يمكن ، مستحيل

لك هويا (لكويا) = لا يمكن ، من المستحيل

Com e here: تعال هنا ، هيا

Talakh come here ܬܐܠܚܝܬ

Hayu: come here ܗܝܘܐ

Hay come here ܗܝܐ

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

Hayu: come here ܗܝܘܐ

تألخ = تعال أنتِ

هيو = تعال أنتِ

هاي (هي) = تعال أنتِ

هيو = تعال انتِ

Go: روح ، إذهب

Si: go -m ܣܝܡ

Say go-f ܣܝܦ

So go-m ܣܘܡ

سي : إذهب أنتِ . روح

سَي : إذهبي (أنتِ). رووحي

سو : إذهبوا ، رووحو

LESSON TWELVE

ܕܪܫܐ ܕܬܪܝܫܐ

ܕܪܫܐ ܕܬܪܝܫܐ

Darsha d-tre:sar

Telephone

ܬܝܠܦܘܢ

Tilipu:n

- Qe:damtukh brikhta.
- ham diyu:kh. Pshe:na
- A:y be:thid Sa'aeed i:le ?
- ?e: , Mani wit?
- Ana brone win.
- Aymi minay?
- Yasusip i:win, a:t mani wit?
- A:na a'amukh Toma. Dakhi: wit?
- Ta:wa, 'ami ToMa, Khe:r i:La?
- Ba:bukh be:the:le?
- La , le:le bbe:tha.
- E:ke:le zi:la ?
- lbarTila?
- Ke :thit Lme :le zi :La ?
- Mhe :min ,Lak ke:thin ? bshu:La ghe:r.
- Itu:k Khabra , maqa bid payish tama ?
- La. ?i:na lak payish kabi:ra,
qarwa:wa d titte saa:'ae ha:dakh
- Dla zaHmat matkhe:re ?a:na mukhbe:ri TaliH .
Basi:ma ra:ba , posh bshe:na .
- ?aki:d b?imrine: .

Glossary :

ܡܫܬܬܐ (ܡܫܬܬܐ) ܡܫܬܬܐ

blessed : brikhta : ܡܫܬܬܐ

ܒܪܝܚܬܐ : ܚܝܪ ، ܡܒܪܟܐ

ܡܫܬܬܐ : ham : also, too

ܡܫܬܬܐ : ܐܝܫܐ ، ܡܫܬܬܐ

ܡܫܬܬܐ : ?ap / ?up : also , too

ܐܦ « ܐܦ : ܐܝܫܐ ، ܡܫܬܬܐ

ܕܝܝܬܐ : diyu:kh : yours

ܕܝܝܝܬܐ : ܡܐܠܬܐ ، ܠܐ

ܡܫܬܬܐ : bshe:na : in peace

ܒܫܝܢܐ : ܒܫܠܡ ، ܒܡܐܢܝܢܐ ، ܒܝܢܐܡ

ܡܫܬܬܐ : ?e: : yes, Yeah:

ܡܫܬܬܐ : ܚܝܐ ، ܒܠܝ ، ܢܥܡ ، ܐܝ

ܡܫܬܬܐ : la : No

ܡܫܬܬܐ : لا

ܡܫܬܬܐ : ma:ni wit : Who are you ?

ܡܫܬܬܐ : ܡܢ ܐܢܬܐ

ܡܫܬܬܐ : ?aymi min-nay : which one ?

**Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-
Atouraye**

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܬܐ – ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܬܐ

أيمي مني (مناي) ؟ اي منهم ؟

uncle (father's brother) : a'am ܐܥܡܐ

عم : عم

your uncle : 'aamm-ukh ܐܥܡܡܐܝܟܗ

عموخ : عمّاك

Tom : To: ma ܬܐܡܐ

توما : توما

well : Ta:wa ܬܐܘܘܐ

طاوا : جيد ، طيب

father : ba:ba ܒܐܒܐ

بابا : الأب ، والد

your father : ba: bukh ܒܐܒܝܟܗ

بابوخ : أبوك

at home : bbe:tha / bbe:ta ܒܒܝܬܐ

بييتا : في البيت

Is he at home (intonation rising)? : bbe;tha yle? ܒܒܝܬܐ ܝܠܝܐ

بييتايلي : هو في البيت

is – he yle: / ?i:le: ܝܠܝܐ – ܗܝܬܐ

ئيلي : موجود

ܐܝܢܝܐ (ܐܝܢܝܐ) : le:le: is not

ܐܝܢܝܐ : ما هو

ܐܝܢܝܐ : zi:La has gone

ܐܝܢܝܐ : ذاهب

ܐܝܢܝܐ (ܐܝܢܝܐ) : le:thin I-masculine do not know

ܐܝܢܝܐ : لي يدعن : لي يطن : لا اعرف (أنا مذكر)

ܐܝܢܝܐ (ܐܝܢܝܐ) : lak-ke:thin I- masculine do not know

ܐܝܢܝܐ ، لکن : (لین) : لا اعرف (انا مذکر)

ܐܝܢܝܐ (ܐܝܢܝܐ) ? ke:thit ? Do you know ?

ܐܝܢܝܐ : كي يدعت : كي طت : كيذت : هل تعرف أنت ؟

ܐܝܢܝܐ : BariTla (town)

ܐܝܢܝܐ : برطلة ، حمدانية

ܐܝܢܝܐ (ܐܝܢܝܐ) ? ?itlukh / ?ithlukh Do you have ?

ܐܝܢܝܐ : ايتلوخ : ايتلوخ : هل عندك ؟

ܐܝܢܝܐ : ma:qa ? How much ?

ܐܝܢܝܐ : كم ؟

ܐܝܢܝܐ : kma: ? How much / How many

ܐܝܢܝܐ : كما : كم ؟

ܐܝܢܝܐ : bis pa:yish He will stay

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܫܠܝܡܝܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ ܕܝܠܕܝܐ – ܕܝܠܕܝܐ ܕܝܠܕܝܐ

ܐܝܬܝܢ : سيبقي ، سيمكث

there : ta:ma : ܡܬܡܐ

تاما : هناك

about, around : qarwa:wa : ܩܪܝܘܐ

قرى : قرابة

two : tre: : ܬܪܝ

تري : إثنان

hour : sa: 'aa : ܫܐܥܐ

ساعا (شاعا) : ساعة

hours : sa: 'ae: : ܫܐܥܝܬܐ

ساعى : سعتى : ساعات

thank you very much : basi:ma ra:ba : ܒܫܝܡܐ ܪܒܐ

بسيما رابا : شكراً جزيلاً

God be with you : ?alaha d ha:we minu:kh ܐܠܐܗܐ ܕܗܐܝܬ ܡܝܬ ܡܝܬ ܡܝܬ

آلاها تهاوى منووخ : الله يكون معك (الله معك) .

Imperatives: فعل الامر

kli: stop ܠܝܬܝܢ ܠܝܬܝܢ = ܠܝܬܝܢ

tu: sit ܬܘܬܝܢ ܬܘܬܝܢ = ܬܘܬܝܢ

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܦܝܠܝܦܫ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܬܝ ܦܝܠܝܦܫ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

qu:	stand (up)	ܩܘܐ = ܩܘܐ
rkhush:	move	ܪܚܘܫ = ܬܚܪܟ
hay:	come	ܗܝܐ ، ܗܝ = ܬܥܠ ، ܗܝܐ
ta:	come	ܬܐ = ܬܥܠ ، ܗܝܐ
si:	go	ܣܝ = ܪܘܚ ، ܐܝܒܐ

□

Compare : ܡܩܪܢܐ ܒܘܚܡܐ ܦܡܫܡܐ

khul	eat	ܚܘܠ ܟܠ
makhil	serve someone food	ܡܚܠܐ ، ܐܬܥܡ ، ܩܕܡ ܡܬܥܡ ܠܐ
shti:	drink	ܣܬܝ = ܐܬܫܪܒ
mashti	serve someone drink	ܡܬܥܡ ܡܫܬܝ = ܐܫܩ ، ܩܕܡ ܡܬܥܡ ܠܐ
grush	pull, draw	ܓܪܘܫ = ܐܬܫܒ ، ܐܪܫܡ
magrish	extract, have someone take you (picture)	ܡܓܪܝܫ = ܐܬܪܥ (ܫܝܐ \ ܨܘܪܐ) ܐܬܫܒ ܡܢ ܫܚܝܢ ܐܚܪ ܐܢ ܐܬܫܒ ܠܟ (ܫܝܐ \ ܨܘܪܐ)
ptul	go around	ܦܬܘܠ = ܐܕܪ ، ܕܪ
Maptil	twist	ܡܦܬܠ ، ܐܬܦܬ ، ܐܠܘܝ
Nkhuth	go, descend	ܢܚܘܬ = ܐܢܪܠ ، ܐܕܗܒ ܐܠܝ (ܡܕܝܢܐ)
Mankhith	take it down (with you)	ܡܢܚܝܬ ، ܢܨܝ ، ܚܦܨ ، ܐܢܟܝܫ

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ

ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ

ܚܐ ، ܬܪܝ ، ܬܠܬܐ ، ܐܪܒܐ ، ܚܡܫܐ ، ܐܫܬܐ ، ܫܘܐ ، ܬܡܢܝܐ ، ܬܫܐ ، ܐܝܨܪܐ ، ܚܕܝܨܐ ، ܬܪܝܨܐ ،

ܬܠܬܐܨܐ ، ܐܪܒܐܨܐ ، ܚܡܫܐܨܐ ، ܐܫܬܐܨܐ ، ܐܫܘܐܨܐ ، ܬܡܢܝܐܨܐ ، ܐܝܨܐܨܐ ، ܐܝܨܐܨܐ ، ܬܠܬܐܨܐ ، ܐܪܒܐܨܐ ، ܚܡܫܐܨܐ ، ܐܫܬܐܨܐ ، ܫܘܐܨܐ ، ܬܡܢܝܐܨܐ ، ܬܫܐܨܐ ، ܐܝܨܐܨܐ ، ܚܕܝܨܐܨܐ ، ܬܪܝܨܐܨܐ ،

(ܐܪܒܐ) ، ܚ/ܫܝ ، ܐܫܬܝ ، ܫܘܘܝ ، ܬܡܢܝ ، ܬܫܝ (ܐܝܝ) ، ܐܡܐ ، ܐܝܐ .

Oral Practice: ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ ܬܪܫܘܬܐ ܕܩܠܝ ܬܬܪܝܐ ܬܬܪܝܐ ܬܬܪܝܐ

ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ؟ = ܬܪܝܐ ܬܪܝܐ ؟ do you know? Ke:thit ?

ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ؟ = ܬܪܝܐ ܬܪܝܐ ؟ do you know? Ke: yaTit ?

ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ؟ = ܬܪܝܐ ܬܪܝܐ ؟ when? ?i:man ?

ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ، ܬܪܝܐ (ܬܪܝܐ ܡܫܚܐ) ، ܬܪܝܐ = ܬܪܝܐ ، ܬܪܝܐ da:?ir return

ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ، ܬܪܝܐ ܬܪܝܐ = ܬܪܝܐ ܬܪܝܐ bda:?ir will return

ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܬܪܝܐ = ܬܪܝܐ ܬܪܝܐ Bpa:yish will stay

ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܬܪܝܐ : ܬܪܝܐ = ܬܪܝܐ Bsa:pir will wait

ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܬܪܝܐ = ܬܪܝܐ ، ܬܪܝܐ Bka:le will stay

ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܬܪܝܐ = ܬܪܝܐ ܬܪܝܐ Bya:the will come

ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܬܪܝܐ ܬܪܝܐ = ܬܪܝܐ ؟ Khe:r ܬܪܝܐ ? What is up ?

LESSON THIRTEEN

ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܟܠܝܬܐ

Darsha d tilta:sar □

Laia : ha Martha da:khi wat? Dakhi:na yalu:ne w bnatha?

Martha: Spy basimta, akhtu:n da:khi:tun?

Lia: e:ka pishla bra:takh?

Martha : mbar timwa:La mdarasu, khishla lbaghdad qad qarya b kul-
liya?

Lia: mu:di –la Biqraya?

Martha: baya paysha doktora?

Lia: akhu:ni ap a:win biqra:yayli dokhtoru:ta.

?i:na ?ahu yle bshe:ta diTlatha bgo Mosul .

Qamu: la khishla L Mosil ?

Martha: le: yaTin shimuh pliTle ta :ma

W ?itla khaloh ta :ma. Bkhayya mine:h.

Litlan upkha Bgo Mosul , ybaye ?a:za w ?athya

Byad pa:s . Khachi zahmati i:La

Lia : maSya wa atwa :wa bkire min asku ;la :ye khi :ne :

Martha : khi :na Le : yaT-Tan du :la ta:ma bbaghdad

Bibsa :mu :la . sitwa ta:ma le :le qayra.

Lai : khi :na , ?alaha hayirra bqirya :nu

Martha : he: mhemmin, yamra le:La hassana:y

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-
Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܟܫܘܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ ܡܬܝ ܟܫܘܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ ܡܬܝ ܟܫܘܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ
ܡܬܝ ܟܫܘܒܐ

Lai : khi :na kulmindi baYi :le khi :rat w pulkha :na

Martha : daryat shla:ma qa gorakh w bna:takh

Lai: mabyini:tu:n ,kha khoshe:ba ?in hawe:lukhun da:na?

Martha: ?in ?a:la:h manate b?a:thukh.

qamu: ? a:khtu :n le: mabyini :tu :n

Lia: kha:zakh , ?inhawi:lan da:na

Martha : posh bshe:na

Lia: ?aLaha dha:we: minnakh

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

ܕܝܢܐ : ܡܬܝ ܡܬܝܢܐ ، ܕܝܢܐ ܡܬܝܢܐ ؟

ܕܝܢܐ ܡܬܝܢܐ (ܕܝܢܐ) ܡܬܝܢܐ ܡܬܝܢܐ ؟

ܡܬܝܢܐ : ܡܬܝܢܐ ، ܡܬܝܢܐ . ܡܬܝܢܐ ܕܝܢܐ ܡܬܝܢܐ ؟

ܕܝܢܐ : ܡܬܝܢܐ ܡܬܝܢܐ ܡܬܝܢܐ ؟

ܡܬܝܢܐ : ܡܬܝܢܐ ܡܬܝܢܐ ܡܬܝܢܐ ، ܡܬܝܢܐ ܡܬܝܢܐ ܡܬܝܢܐ

ܡܬܝܢܐ ܡܬܝܢܐ ܡܬܝܢܐ .

ܕܝܢܐ : ܡܬܝܢܐ ܡܬܝܢܐ ܡܬܝܢܐ ؟

ܡܬܝܢܐ : ܡܬܝܢܐ ܡܬܝܢܐ ܡܬܝܢܐ .

ܕܝܢܐ : ܡܬܝܢܐ ܡܬܝܢܐ ܡܬܝܢܐ (ܡܬܝܢܐ) ܡܬܝܢܐ

ܡܬܝܢܐ ܡܬܝܢܐ ܡܬܝܢܐ ܡܬܝܢܐ .

ܡܬܝܢܐ (ܡܬܝܢܐ) ܡܬܝܢܐ ܡܬܝܢܐ ܡܬܝܢܐ ؟

ܡܬܝܢܐ : ܡܬܝܢܐ (ܡܬܝܢܐ) ܡܬܝܢܐ ܡܬܝܢܐ ܡܬܝܢܐ .

ܡܬܝܢܐ ܡܬܝܢܐ ܡܬܝܢܐ ܡܬܝܢܐ . ܡܬܝܢܐ ܡܬܝܢܐ (ܡܬܝܢܐ) .

ܡܬܝܢܐ ܡܬܝܢܐ ܡܬܝܢܐ ܡܬܝܢܐ . ܡܬܝܢܐ ܡܬܝܢܐ ܡܬܝܢܐ ܡܬܝܢܐ

ܡܬܝܢܐ ܡܬܝܢܐ . ܡܬܝܢܐ ܡܬܝܢܐ ܡܬܝܢܐ .

ܕܝܢܐ : ܡܬܝܢܐ ܡܬܝܢܐ (ܡܬܝܢܐ) ܡܬܝܢܐ ܡܬܝܢܐ ܡܬܝܢܐ

ܡܬܝܢܐ .

ܡܬܝܢܐ : ܡܬܝܢܐ ܡܬܝܢܐ ܡܬܝܢܐ ܡܬܝܢܐ ܡܬܝܢܐ .

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi — ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ — ܡܬܬܝܢ ܕܝܠܕܝܢ — ܡܬܬܝܢ ܕܝܠܕܝܢ
ܡܬܬܝܢ

ܡܬܬܝܢ ܕܝܠܕܝܢ (ܡܬܬܝܢ ܕܝܠܕܝܢ) .

ܡܬܬܝܢ ܕܝܠܕܝܢ ܡܬܬܝܢ ܕܝܠܕܝܢ .

ܡܬܬܝܢ ܕܝܠܕܝܢ ܡܬܬܝܢ ܕܝܠܕܝܢ (ܡܬܬܝܢ ܕܝܠܕܝܢ) .

ܡܬܬܝܢ ܕܝܠܕܝܢ ܡܬܬܝܢ ܕܝܠܕܝܢ , ܡܬܬܝܢ ܕܝܠܕܝܢ ܡܬܬܝܢ .

ܡܬܬܝܢ ܕܝܠܕܝܢ ܡܬܬܝܢ ܕܝܠܕܝܢ ܡܬܬܝܢ ܕܝܠܕܝܢ ܡܬܬܝܢ .

ܡܬܬܝܢ ܕܝܠܕܝܢ ܡܬܬܝܢ ܕܝܠܕܝܢ ܡܬܬܝܢ ܕܝܠܕܝܢ .

ܡܬܬܝܢ ܕܝܠܕܝܢ ܡܬܬܝܢ ܕܝܠܕܝܢ ܡܬܬܝܢ ܕܝܠܕܝܢ ܡܬܬܝܢ .

ܡܬܬܝܢ ܕܝܠܕܝܢ ܡܬܬܝܢ ܕܝܠܕܝܢ ܡܬܬܝܢ ܕܝܠܕܝܢ ,

ܡܬܬܝܢ ܕܝܠܕܝܢ ܡܬܬܝܢ ܕܝܠܕܝܢ ܡܬܬܝܢ ܕܝܠܕܝܢ ?

ܡܬܬܝܢ ܕܝܠܕܝܢ (ܡܬܬܝܢ ܕܝܠܕܝܢ) ܡܬܬܝܢ ܕܝܠܕܝܢ .

ܡܬܬܝܢ ܕܝܠܕܝܢ ܡܬܬܝܢ ܕܝܠܕܝܢ .

ܡܬܬܝܢ ܕܝܠܕܝܢ (ܡܬܬܝܢ ܕܝܠܕܝܢ) ܡܬܬܝܢ ܕܝܠܕܝܢ .

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

لّية : ها مرتا ، داخي وت ؟

داخينا (يلاي) يلودي (يلوني) وبناتا ؟

مرتّا: صپاي ، بسمتا أختون داخيتون ؟

لّية : ايكّا پشلا براتخ ؟

مرتّا : مبر (د) تموالا مدراسا ، رخشلا لبغداد

قد قريا بکولليا .

لّية: موديلّا بقرايا؟

مرتّا : بيا قريا دکتورا .

لّية: أخوني اپ ناو (آون) يلي

بشيتا بشيتا دتلاتا بگو موصل.

قمو(دي) لا رخشلا لموصل؟

مرتّا: ليذن (يطن) شمو پلطلّي تاما.

وايتلا خالو تاما ، بخيا منى (منو) .

ليتئلن اپخا بگو موصل. يبيّاوا (يبيعواوا)

آزاوا وأتيا بيد باص . خچي زهمت نيلا .

لّية: مصياوا (ايباوا) أتواوا من أسکولايي

خريني (خيني) .

مرتّا: خرينا (خينا) لى يطن دوولا تاما ببغداد.

ببسامويله .

ستوا تاما ليلي قريرا .

لّية: خرينا (خينا) آلاها هيرلا بقريانا (بقريانو).

مرتا: هى ، مهيمن . يأمرا ليلا هسناي .

لية: خرينا (خينا) كلمندي بيلى (بيعلى) خيرت وپولخانا .

مرتا: دريت شلاما قا گورخ وبناتخ.

لية : مبنيتون خا خوشيبا إن هاويليخون دانا (دعنا) .

مرتا: إن آلاها منتى باتووخ (باتخ) .

قمو(دي) أختوون لى مبنيتون ؟

لية: خازوخ (خازخ) إن هاويلن دانا (دعنا) .

مرتا : پوش بشينا .

لية: آلاها (د) هاوى منخ .

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Glossary

ܟܒܐ : Laia lay-ya

لية = ليلى

ܡܬܬܝܠܐ : Martha martha

مرتا = مرثا

ܡܬܬܝܠܐ : (ܡܬܬܝܠܐ) ya:lu:ne: children , kids

يالوني : يلودى = اولاء ، ابنا

ܡܬܬܝܠܐ : (ܡܬܬܝܠܐ) : ya:la child , kid

يالا = ابن ، ولد

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-
Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ
ܡܬܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

You-plural ?akhtu:n : ܐܚܬܘܢ

أختون = أنتم

She stayed : pishla : ܦܝܫܠܐ

پشلا = بقت ، مكثت

daughter : bra:ta : ܒܪܬܐ

براتا : بنت ، ابنة

your daughter : bra:takh : ܒܪܬܐܟ

برائخ : إبتنك ، بنتك

after : mbar , min bathir : ܡܒܪܐܬܝܪ (ܡܢ ܒܬܝܪ)

من باثر (من بار) = بعدما ، عقب

finished-she timla : ܬܡܠܐ

تملا = إنتهت

she has finished : timhwala : ܬܡܠܐ ܗܝܬ

تموالا = قد انتهت

she is studying : biqra:ya:la : ܒܝܩܪܐܝܠܐ

بقرايالا = تدرس الآن (هي)

shw wanted to b e : bay-ya palTa : ܒܝܐ ܝܐ ܡܠܬܐ

بعيا (بيا) يلطا = تريد ان تصبح (تتخرج)

doctor-she : doktora : ܕܕܩܬܪܐ

دوكتورا = دكتورة

ܡܬܬܬܝܬ : doctor-he doktor

دوكتور = دكتور

ܡܬܬܬܝܬ : medicine : dokhtu:rota

دكتوروتا (ثا) = طبية

ܡܬܬܬܝܬ : he also : ?ap ?a:win

أپ اُون = هو همينة ، هو ايضاً

ܡܬܬܬܝܬ : He is studying : biqra:ya:le

بقرايالا : تدرس (هي) الآن

ܡܬܬܬܝܬ : why ? qa:mu:di

قمو (دي) = لماذا ، ليش ، لويش ، علویش

ܡܬܬܬܝܬ : year : she:ta

شيتا = سنة

ܡܬܬܬܝܬ : she went : khishla

رخشلا ، خشلا = راحت ، ذهبت ، سافرت (هي)

ܡܬܬܬܝܬ : she did not go : la: khishla

لا خشلا (لا رخشلا) = لم تذهب ، ما راحت

ܡܬܬܬܝܬ : her name came out in : shimmu pliTle

شمو پلطي : ظهر اسمها ، طلع اسمها

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܦܝܠܝܡܫ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܝ ܦܝܠܝܡܫ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

ܚܝܬܐ : in : bgo

ܒܓܘ = في ، جوة ، داخل

ܚܝܬܐ : we do not have : litlan

ܠܝܬܠܢ = ما عندنا ، ماعدنا ، ليس لدينا ، لا نملك

ܠܝܬܐ : no one/ none : ?ap kha

ܐܦ ܚܐ (آخا) = لا أحد

ܚܝܬܐ : little : khachi

ܚܝܬܐ = قليل ، شوية ، ضئيل

ܚܝܬܐ : it is difficult : zahmat ?i:la

ܠܝܬܐ = زهمت نيلا = من الصعب ، هي صعبة

ܚܝܬܐ : Uncle (mother's brother) : kha:lo / khalo:na

ܚܝܬܐ = خالو ، خالوني = خالها

ܚܝܬܐ : was able , could have : maSya-wa

ܚܝܬܐ = مصياوا = كانت تقدر ، كان بإمكانها

ܚܝܬܐ : she would have stayed (sitten) : b?atwa hwa

ܚܝܬܐ = بأتواوا = كانت ستجلس

ܚܝܬܐ = وا = كانت

ܚܝܬܐ : would have gone : b?aza:wa (drop l)

ܚܝܬܐ = بآزاوا = كانت ستذهب

ܚܝܬܐ = وا = كانت

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ڤܝܠܝܦ ܟܚܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝ – ܡܬܝ ڤܝܠܝܦ ܟܚܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝ

students : ?asku:La:ye: ܡܬܝ ڤܝܠܝܦ ܟܚܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝ

اسكولايي = طلاب المدرسة

I (feminine) know : yaT-Tan ܝܬܬܢܝܝܐ (ܡܚܝܬܝܢܝܐ)

يطن : اعرف (أنا – مؤنث)

winter : sitwa ܡܬܝ ڤܝܠܝܦ ܟܚܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝ

ستوا = شتا (ء)

help her : hayir-la / ha:yir-ra ܬܝܝܪܠܐ / ܬܝܝܪܪܐ

هيرلا = يساعدها

God : ?ala:ha ܡܬܝ ڤܝܠܝܦ ܟܚܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝ

آلاها : الله

b/ byad in : (ܬ) ܬܝܕܝܢ

بيد = ب ، بواسطة ، بيد

study n. qirya:na ܩܝܪܝܐܢܐ

قريانا = دراسة ، قراءة

qirya:nah / qirya:no ܩܝܪܝܐܢܐ / ܩܝܪܝܐܢܐ

قريانو = دراستها (ه)

it_ she is not le:la ܠܝܠܐ ܠܝܬ (ܬ)

ليلا = ليست (هي)

easy : hasana:y/ hasa:nat ܬܝܬܝܬܐ / ܬܝܬܝܬܐ

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-
Atouraye

ܡܬܝ ڤܝܠܝڤ ܟܫܘܫܒܐ ܐܠ-ܒܝܝܬܝܐ – ܡܬܬܝܠܐ – ܡܬܬܝܠܐ
ܡܬܬܝܠܐ

هساني : هسناي ، هسانت = سهل

ܐܫܚܡܬ : difficult : zahmat

زھمت : زحمت = صعب ، صعبة

ܡܠܡܝܢܕܝ : every thing : kulmindi

كلمني = كل شيء

ܬܝܠܝܬܝܬܝܐ : ܬܝܠܝܬܝܬܝܐ : baye:le it –he needs

بعليلي (بيللي) : بئى لى = يريد (هو)

ܫܒܝܪܬܝܐ : patience (perseverance) : khi:rat

خيرت = صبر ، غيرة

ܦܘܠܟܗܢܐ : work : pulkha:na

پولخانا = عمل ، شغل

ܕܝܪܝܬܝܬܝܐ ܫܠܡܐ ܩܐ : say Hi to : daryat shalama qa

دریت شلما قا = تسلّم علی

ܓܘܪܐ : husband : gawra

گورا = زوج

ܓܘܪܐ ܕܝܬܝܬܝܐ : your husband : gaw-rakh

گورخ = زوجك

ܕܝܬܝܬܝܐ ܕܝܬܝܬܝܐ : your_ she daughters

بناتخ = بناتك

**Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-
Atouraye**

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܐ – ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬܐ

daughter : bra:ta : ܒܪܬܐ

براتا = بنت

daughters : bna:ta : ܒܢܬܐ

بناتا = بنات

show up / drop by / come over : mabi:ni:tu:n : ܡܒܝܢܝܬܘܢ

مبينيتون = تأتون

Sunday : khoshe:ba / Khoshe:ba : ܫܠܝܡܢܐ (ܫܠܝܡܢܐ)

خوشابا = يوم الاحد

you_plural will have : ܫܬܒ ܕܚܝܝܬܐ

هاويلوخون = يكون لديكم ، عندكم

time : da:na : ܕܢܐ

دانا : دعنا = وگت ، وقت

why? Qa:mu:di : ܩܡܘܕܝ (ܩܡܘܕܝ)

قامو(دي) = لماذا ، ليش ، لویش

we see : khazikh (khazukh) : ܫܘܝܬܐ (ܫܘܝܬܐ)

خازوخ : خازخ = نرى

to be : ha:we: : ܬܝܬܐ

هاوى = هناك ، يكون هناك

with you_she : minnakh : ܡܝܢܬܐ

منَّخ = منك

Oral Practice ܡܬܬܝܠܝܬܐ ܡܬܬܝܠܝܬܐ ܬܬܪܝܒ ܐܠܘܬܝ

Give that to me: ܐܬܬܝܢܝ ܗܕܐ = ܐܬܬܝܢܝ ܐܝܗܐ \ ܐܬܬܝܢܝ ܐܝܐ

Halla:li - it feminine ܐܬܬܝܢܝ ܗܠܐܝ = ܐܬܬܝܢܝ ܐܝܗܐ

Hale:li it-masculine ܐܬܬܝܢܝ ܗܠܝܝ = ܐܬܬܝܢܝ ܐܝܐ

Give me: ܐܬܬܝܢܝ

halli ܐܬܬܝܢܝ ܗܠܝܝ = ܐܬܬܝܢܝ

Show me: ܐܪܢܝ ، ܫܘܦܢܝ

Makhzi:li ܡܬܬܝܠܝܬܐ ܡܬܬܝܠܝܬܐ = ܫܘܦܢܝ

Move: ܬܠܚܐ ، ܐܡܫܝ

Rkhush ܕܫܡܝܐ ܠܚܘܫ = ܐܡܫܝ ، ܠܚܘܫ ، ܬܠܚܐ

Si: ܫܝܐ ، ܫܝܐ = ܐܬܬܝܢܝ ، ܠܚܘܫ

Jwuch ܬܠܚܐ ܬܠܚܐ = ܬܠܚܐ ، ܐܡܫܝ

Come here. Go there ܬܠܚܐ ܬܠܚܐ ، ܬܠܚܐ ܬܠܚܐ

ta: lakha akha . ܬܠܚܐ ܬܠܚܐ ܬܠܚܐ ܬܠܚܐ = ܬܠܚܐ ܬܠܚܐ (ܐܢܬ) ܐܠܝ ܗܢܐ

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

Si: tama . ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ = إذهبي الى هناك

Days of the week : ܡܬܝ ܕ ܥܬܐ ܝܘܡܢܝ ܕܫܒܬܐ (ܫܒܬܐ)

Shabta , khoshe:ba, tru:she:ba , tlathu:she:ba , abu:she:ba , khamshushe:ba, ?ru:ta.

ܬܬܐ , ܫܕܝܬܐ , ܬܠܬܐ , ܕܠܬܐ , ܫܡܝܬܐ , ܟܫܘܫܐ .

ܫܒܬܐ , ܫܒܬܐ , ܬܠܘܫܝܐ , ܬܠܘܫܝܐ (ܬܠܬܐ ܫܒܬܐ) , ܐܪܒܘܫܝܐ , ܟܡܫܘܫܝܐ , ܪܘܬܐ (ܐܪܘܬܐ) .

جُذُفٌ ۚ ذُكُمُذُ

Darsha d ?arba:sar

Selma: ?in lakhze:li bish Toh,

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-
Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi — ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ — ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ

bda?ran lge:bukh.

Younan: bshe:na ?i:man d?athyat

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ : ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ , ܡܬܝ ?

ܡܬܝ : ܡܬܝ . ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ?

ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ : ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ?

ܡܬܝ : ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ (ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ) ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ?

ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ (ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ) .

ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ : ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ?

ܡܬܝ : ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ .

ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ : ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ?

ܡܬܝ : ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ .

ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ : ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ . ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ .

ܡܬܝ : ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ (ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ) .

ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ (ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ) ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ .

ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ (ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ) ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ .

ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ : ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ (ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ) .

ܡܬܬܝܕܝܬ (ܡܬܬܝܕܝܬ) ܡܬܬܝܕܝܬ.

ܡܬܬܝܕܝܬ (ܡܬܬܝܕܝܬ) ܡܬܬܝܕܝܬ ܡܬܬܝܕܝܬ ܡܬܬܝܕܝܬ

ܡܬܬܝܕܝܬ

ܡܬܬܝܕܝܬ : ܡܬܬܝܕܝܬ ، ܡܬܬܝܕܝܬ (ܡܬܬܝܕܝܬ) .

ܡܬܬܝܕܝܬ : ܡܬܬܝܕܝܬ ܡܬܬܝܕܝܬ (ܡܬܬܝܕܝܬ) ،

ܡܬܬܝܕܝܬ ܡܬܬܝܕܝܬ .

ܡܬܬܝܕܝܬ : ܡܬܬܝܕܝܬ ܡܬܬܝܕܝܬ ܡܬܬܝܕܝܬ .

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

ܡܬܬܝܕܝܬ ܡܬܬܝܕܝܬ (ܡܬܬܝܕܝܬ)

ܡܬܬܝܕܝܬ : ܡܬܬܝܕܝܬ ، ܡܬܬܝܕܝܬ .

ܡܬܬܝܕܝܬ : ܡܬܬܝܕܝܬ ، ܡܬܬܝܕܝܬ ؟

ܡܬܬܝܕܝܬ : ܡܬܬܝܕܝܬ ܡܬܬܝܕܝܬ (ܡܬܬܝܕܝܬ) ؟

ܡܬܬܝܕܝܬ : ܡܬܬܝܕܝܬ (ܡܬܬܝܕܝܬ) ܡܬܬܝܕܝܬ (ܡܬܬܝܕܝܬ)

ܡܬܬܝܕܝܬ ܡܬܬܝܕܝܬ (ܡܬܬܝܕܝܬ) .

ܡܬܬܝܕܝܬ : ܡܬܬܝܕܝܬ ؟

ܡܬܬܝܕܝܬ : ܡܬܬܝܕܝܬ ܡܬܬܝܕܝܬ ܡܬܬܝܕܝܬ .

ܡܬܬܝܕܝܬ : ܡܬܬܝܕܝܬ ؟

ܡܬܬܝܕܝܬ : ܡܬܬܝܕܝܬ (ܡܬܬܝܕܝܬ) .

ܡܬܬܝܕܝܬ : ܡܬܬܝܕܝܬ ܡܬܬܝܕܝܬ (ܡܬܬܝܕܝܬ) .

یونان: اَنی اِتلِی دها (هادیا) .

بَاتِلِی خِینِی (اِخِرِینِی) (خنی) رِشوما (صِپِرا).

اِن كَبَت (كى بَعِيت) دَسِپَرَت !

سَلْمِی: لِیبي (لى مَصِین) (د) سِپَرَن .

كِیْبَنِی (كى بَعِینلاي) اِدیو(م) .

اِتلِی (اِتی) اُرخی بَاتِی (بِئاتی) اِدیو(م) .

بِپَلگَدِیوم .

یونان: خِزِی شِواوِی، بَلگَد (بَلکَت) اِتلِی (اِتی) .

سَلْمِی : اِن لا خِزِیلِی بوش طو ،

بِدارَن (بَدَعَرَن) لَگِیِبووخ .

یونان: بَشِینا اِیْمَن د اُتِیت .

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Glossary :

ܡܬܬܝܠܟ : ܡܬܬܝܠܟ : kibat do you like:

ܡܬܬܝܠܟ : something : mindi

ܡܬܬܝܠܟ : ܡܬܬܝܠܟ : goods : minda:ne:

ܡܬܬܝܠܟ : ܡܬܬܝܠܟ : itlukh....? do you have ?

ܡܬܬܝܠܟ : okra : bamya

fresh , succulent : tarre: : ܬܪܪܐ

new : khathe: : ܟܬܬܐ

big , old : grose: : ܓܪܫܐ

yesterday : timmal : ܬܝܡܡܐܠ

they are : holay : ܠܗܝܠܐ

put : mutwe: : ܡܘܬܘܘܐ

put (imperative) matiu / mattu : ܡܬܝܐ / ܡܬܬܐ

where are ? ke:lay / ke:na : ܟܝܠܐ / ܟܝܢܐ

they will come to me : b?athi:li / ba:ti:li : ܒܐܬܝܝܠܝ / ܒܐܬܝܝܠܝ

guests : ?arkhe: : ܐܪܟܝܐ

do you-feminine like to wait ? kibat d saprat : ܟܝܒܬ ܕ ܫܦܪܬ

do you- feminine like to wait ? bayat d saprat : ܒܝܬܬ ܕ ܫܦܪܬ

I cannot : le:bi : ܠܝܠܝܐ

I can : ?i:bi : ܝܝܠܝܐ

today idyo (m) : ܝܕܝܐ (ܡ)

I will receive : b?a:thi:li / bid ?a;the:li : ܒܐܬܝܝܠܝ / ܒܝܕ ܐܬܝܝܠܝ

noon : palgidyum : ܦܠܓܝܕܝܡ

Look , search khzi: : ܟܝܙܝܐ

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܟܫܘܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܝ ܟܫܘܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

ܡܬܝ ܟܫܘܒܐ : shwa:wi my neighbor

ܡܬܝ ܟܫܘܒܐ : shwa:wa neighbor –masculine

ܡܬܝ ܟܫܘܒܐ : khze:li I saw

ܡܬܝ ܟܫܘܒܐ : bushTO better

ܡܬܝ ܟܫܘܒܐ : bush Spay better

ܡܬܝ ܟܫܘܒܐ : I – feminine come back

ܡܬܝ ܟܫܘܒܐ : I-femine will come back

ܡܬܝ ܟܫܘܒܐ : L to

ܡܬܝ ܟܫܘܒܐ : lge:bukh (ܟܫܘܒܐ) to you –masculine :at your shop

ܡܬܝ ܟܫܘܒܐ : you _ feminine come

ܡܬܝ ܟܫܘܒܐ : (ܟܫܘܒܐ) you-femine come with

ܡܬܝ ܟܫܘܒܐ : bshe:na with peace (safety/ tranquility)

ܡܬܝ ܟܫܘܒܐ : Oral Practice : ܡܬܝ ܟܫܘܒܐ ܕܪܫܘܬܐ ܕܩܠܝ ܬܕܪܝܒ ܐܠ ܒܙܝ

ܡܬܝ ܟܫܘܒܐ : ܐܩܡܐ = فصل ، موسم ?aqma : season

ܡܬܝ ܟܫܘܒܐ : ܫܬܐ = شتاء (ء) Sitwa : winter

ܡܬܝ ܟܫܘܒܐ : ܒܗܐܪ = ربيع Bahar : Spring

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܦܝܠܝܦܫ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܝ ܦܝܠܝܦܫ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

Qe:Ta : Summer ܡܬܝ ܩܝܬܐ = صيف

Che:riye: autumn/ fall ܚܝܪܝܝܐ = خريف

Itlan ?arpa ?aqme: We have four seasons ܐܝܬܠܢ ܐܪܒܐ ܐܩܡܝ

إتلن اربا (آرپا) أقمي = لدينا اربعة مواسم

Sitwa qarthayla : winter is cold ܣܝܬܘܩܪܬܐܝܠܐ ܡܕܝܬ ܡܕܝܬ

ستوا قرثا يلا = في الشتاء باردة

Bahar bsimtayla: spring is nice ܒܬܐܪ ܒܣܝܡܬܐܝܠܐ ܡܕܝܬ

بهار بسيمتايلا = في الربيع معتدلة (طيبة)

Qe:Ta khimma yle : summer is hot ܡܬܝ ܚܝܡܡܐ ܝܠܐ ܡܕܝܬ

قيطا خما يلى = في الصيف حر (حارة)

Che:riyi pokhayle: fall/ autumn is windy ܚܝܪܝܝܐ ܦܘܚܐܝܠܐ ܡܕܝܬ

چيرى پوخا يلى = في الخريف رياح (هواء: مذكر)

LESSON FIFTEEN

ܡܬܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

Darsha d khamsha:sar □

Baqa:la : raba bshe:na

Dakh maSin hayiranakh?

Zawnanta: idu kiban khakma khabushe:

Baqa: dikh lattakh khatir.

kma kibat ?

zawnanta: kha kilo w palga, in la hawya zahmat?

Baqala: kilo idu ?idyu m ?i:le b?lpa pilse?

Zawnanta : bkha dina:ra yle:?

Baqa:La: ?ane: khomali min Barwar ylay.

Daha mTe:La. ?i:lay kha:the.

Zawnanta: w?ane 'ati:qe bkma? Yle?

Baqa:la: bkhamshama: pilse.

Ya'anI bpalgit dina:ra?

Zawnanata: ya'ni ?ukma 'ati:qe:lay?

Baqa;la: kha tlath arbe: yoma:ne: ?

Zawnanata: ya'aneI lattay titlath shaba:tha?

Baqa:la: la ..la dakht me:ri latay

Bush miN arba Yoma:tha.

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-
Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܦܝܠܝܦܫ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ ܡܬܝ ܦܝܠܝܦܫ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ
ܡܬܝ ܦܝܠܝܦܫ

Khzi:. ?i:la raba Ta:we;

le:th khriuta ham kha bga:way

Zawnana: bidam, hali: minay tre: kiloye:

Baqa: La: zi:le mtaqlinay bmasa:tha.

Spur. Khazin. Awa ma kube:

Zawnana: ܥܢܐ ܟܝܒܝܢ ܡܝܢ ܐܢܝ ܕ ܒܪܡܪ

Shud ha:wi agran.

?e:da yle w bahawe:lan na:she:

kibinnay jinda:ye: .

Baqala: dla zahmaT spur kha tre

Ripa:pe (Daqi:qe:).

zawnana: bSaPrin , itukh

kha qalta ?

baqala: shqulukh ?oha zarpa

dwara:qa ?i:Le Tama

bgotukh.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

ܚܕܝܬܐ : ܕܚܕܝܬܐ ܕܚܕܝܬܐ .

ܕܚܕܝܬܐ ܕܚܕܝܬܐ ܕܚܕܝܬܐ (ܕܚܕܝܬܐ) ؟

ܕܚܕܝܬܐ : ܕܚܕܝܬܐ (ܕܚܕܝܬܐ) ، ܕܚܕܝܬܐ (ܕܚܕܝܬܐ) .

ܚܕܝܬܐ : ܕܚܕܝܬܐ ܕܚܕܝܬܐ ܕܚܕܝܬܐ . ܕܚܕܝܬܐ (ܕܚܕܝܬܐ) ؟

ܕܚܕܝܬܐ : ܕܚܕܝܬܐ ܕܚܕܝܬܐ ، ܕܚܕܝܬܐ ܕܚܕܝܬܐ ؟

ܚܕܝܬܐ : ܕܚܕܝܬܐ (ܕܚܕܝܬܐ) ܕܚܕܝܬܐ ܕܚܕܝܬܐ .

ܕܚܕܝܬܐ : ܕܚܕܝܬܐ ܕܚܕܝܬܐ ؟

ܚܕܝܬܐ : ܕܚܕܝܬܐ ܕܚܕܝܬܐ ܕܚܕܝܬܐ .

ܕܚܕܝܬܐ ܕܚܕܝܬܐ . ܕܚܕܝܬܐ .

ܕܚܕܝܬܐ : ܕܚܕܝܬܐ ܕܚܕܝܬܐ ܕܚܕܝܬܐ ؟

ܚܕܝܬܐ : ܕܚܕܝܬܐ (ܕܚܕܝܬܐ) . ܕܚܕܝܬܐ .

ܕܚܕܝܬܐ ، ܕܚܕܝܬܐ ܕܚܕܝܬܐ .

ܕܚܕܝܬܐ : ܕܚܕܝܬܐ ܕܚܕܝܬܐ (ܕܚܕܝܬܐ) ܕܚܕܝܬܐ (ܕܚܕܝܬܐ) ؟

ܚܕܝܬܐ : ܕܚܕܝܬܐ ܕܚܕܝܬܐ ܕܚܕܝܬܐ .

ܕܚܕܝܬܐ : ܕܚܕܝܬܐ ، ܕܚܕܝܬܐ ܕܚܕܝܬܐ (ܕܚܕܝܬܐ) ؟

ܚܕܝܬܐ : ܕܚܕܝܬܐ ܕܚܕܝܬܐ ܕܚܕܝܬܐ (ܕܚܕܝܬܐ) ܕܚܕܝܬܐ

ܕܚܕܝܬܐ ܕܚܕܝܬܐ ܕܚܕܝܬܐ (ܕܚܕܝܬܐ) .

ܕܚܕܝܬܐ ، ܕܚܕܝܬܐ ܕܚܕܝܬܐ (ܕܚܕܝܬܐ) .

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi — ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ — ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ
ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ

ܟܝܐ ܣܝܒܐ ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ .

ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ : ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ .

ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ : ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ .

ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ , ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ .

ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ (ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ) : ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ .

ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ (ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ) .

ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ (ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ) ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ .

ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ (ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ) ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ .

ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ : ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ , ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ .

ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ : ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ . ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ?

ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ : ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ , ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ

ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ .

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

درشا دڤمشاسر

بقالا : رابا بشينا

داخي ماصن هيرنلخ (هيرنلخ)

زوننتا: اديو(م) كبن خكما خوشي.

بقالا: داخي لتلخ خاتر، كما يبيت (كبت) (كبت) ؟

زوننتا: خا كيلو وپلکا (پلکا) ، ان لا هويا زهمت.

بقالا: كيلو اديو (م) نيلي باليا پلسي .

زوننتا: يخا دينار يلي؟

بقالا: اتي خومالي من برور نيلاي ؟

دها مطيلاي ، نيلاي خاڤي.

زوننتا: واني اتيقي (عتيقي) ، بكمائلاي؟

بقالا: بخمشمة (بخمشي اما) چلسي .

يعني ، بيلگد دينارا .

زوننتا: اتي كوومي كما اتيقلاي (نا) (عتيقي نيلاي)

بقالا: خا تلاثا اربا يوماني .

زوننتا: يعني ، لتلاي تلاثا شباتي (شباتا) ؟

بقالا: لا .. لا .. داخي دمرلي (دمري) ليتلاي

بوش من اربا يوماتي (يوماتا).

خزي ، نيلاي كبيرا (رابا) طاوي.

ليت خروتا هم خا بگاواي (بطاويهي (ن))

زوننتا: بدم هولي منيهي (ن) تري كيلويي.

بقالا: لا زيلي تقلن لاي (تقلني) بمساتا (مساتا).

کلي ، خازن أوة ما کبی ؟

زونانا خينا (خرينا) : أنا کين مائي دبروار.

شود هاوي اگران.

ايدا (عيدا) يلي وبهاويلن ناشي .

ييعنلي جندايب.

بقالا: دلا زهمت ، سپور خا تري دقيقى .

زونانا: بسپرن ، ايتلوخ خا قلتا؟

بقالا: يقلوخ اوها زربا دورا قا يلى

تاما بگوتوخ.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Glossary

ܕܚܝܬܐ : darsha : lesson

درشا : درس

ܕ : d : possessive : / 's of

ܕ : ال (تملك)

ܟܚܫܐܫܐܪ : kham-sha:sar : fifteen

ܟܚܫܐܫܐܫܐܪ : خمسة عشر

ܒܐܩܐܠܐ : ba:qa:la : shop keeper

بقالا : بقال

ܕܐܬܝܢܐ ܡܝܢܐ ܕܐܬܝܢܐ ؟ : da:khi: ma:Sin ? How can I ?

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-Atouraye

ܡܬܝ ڤܝܠܝڤ ܟܚܘܫܒܐ ܐܠ-ܒܝܝ – ܡܬܬܝܠܐ – ܡܬܬܝܠܐ – ܡܬܬܝܠܐ
ܡܬܬܝܠܐ

داخي ماصين : هل من خدمة : كيف استطيع ان

ܡܬܬܝܠܐ ܡܬܬܝܠܐ ܡܬܬܝܠܐ ܡܬܬܝܠܐ : ܗܐ:ܝܪܝܢܢܟܗ (drop L) help you –feminine

ܗܝܪܠܝܚ : أساعدك

ܡܬܬܝܠܐ : ܡܬܬܝܠܐ : khabu:she: apples

ܡܬܬܝܠܐ : تفاح (جمع)

ܡܬܬܝܠܐ : ܡܬܬܝܠܐ : apple : khabu:sha

ܡܬܬܝܠܐ : تفاحة (مفرد)

ܡܬܬܝܠܐ ܡܬܬܝܠܐ ܡܬܬܝܠܐ : How come I do not do That for you?

ܡܬܬܝܠܐ ܡܬܬܝܠܐ ܡܬܬܝܠܐ da:khi lat-takh khatir

ܡܬܬܝܠܐ ܡܬܬܝܠܐ (ܡܬܬܝܠܐ) ܡܬܬܝܠܐ ؟ كيف لا؟

ܡܬܬܝܠܐ : ܡܬܬܝܠܐ : respect khatir

ܡܬܬܝܠܐ : خاطر : إحترام

ܡܬܬܝܠܐ : ܡܬܬܝܠܐ : thousand al-pa

ܡܬܬܝܠܐ : ألف

ܡܬܬܝܠܐ : ܡܬܬܝܠܐ : cent pilsa

ܡܬܬܝܠܐ : فلس

ܡܬܬܝܠܐ : ܡܬܬܝܠܐ : cents pilse:

ܡܬܬܝܠܐ : فلسي

ܡܬܬܝܠܐ : ܡܬܬܝܠܐ : local , national khoma:li

ܡܬܬܝܠܐ : محلي ، وطني

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-
Atouraye

ܡܬܝ ܫܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܝ ܫܘܫܒܐ – ܡܬܝ ܫܘܫܒܐ
ܡܬܝ ܫܘܫܒܐ

ܡܬܝ ܫܘܫܒܐ : Assyrian region in which apples are grown Barwar :

برور : برور (منطقة حدودية مع تركيا في أعالي محافظة دهوك)

ܡܬܝ ܫܘܫܒܐ : arrived : mTi:lay

ܡܬܝ ܫܘܫܒܐ : مطيلاي : مطينا : وصلوا

ܡܬܝ ܫܘܫܒܐ : arrived : mTi:na

ܡܬܝ ܫܘܫܒܐ : مگينا : وصلوا

ܡܬܝ ܫܘܫܒܐ : old: ancient : 'ati:qe:

ܡܬܝ ܫܘܫܒܐ : عتيقي : قديم (قدماء) ، بائت ، عيق

ܡܬܝ ܫܘܫܒܐ : How much ? bikma ?

ܡܬܝ ܫܘܫܒܐ : بکما : بكم ، بیش

ܡܬܝ ܫܘܫܒܐ : Thursday khm-shu –sha:ba : ܡܬܝ ܫܘܫܒܐ

ܡܬܝ ܫܘܫܒܐ : خمسمًا : خمسة مائة ، خمسمئة

ܡܬܝ ܫܘܫܒܐ : hundrd : ?imma

ܡܬܝ ܫܘܫܒܐ : إِمّا : مئة ، مائة

ܡܬܝ ܫܘܫܒܐ : it means/ that is to say : ya'ani

ܡܬܝ ܫܘܫܒܐ : يعني : يعني ، تقصد (ين)

ܡܬܝ ܫܘܫܒܐ : How many ? ?ukma

ܡܬܝ ܫܘܫܒܐ : کما : اوکما : کم عدد

ܡܬܝ ܫܘܫܒܐ : three four : tla:tha ?arba

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

تلث اربی : ثلاث او اربع

ܡܝܡܢܐ : day : yoma

يوما : يوم

ܡܝܡܢܐܝܐ : days : yoma:ne:

يوماني : أيام

ܐܝܢܐ ܠܝ ܠܝܬܝ : I do not have : litli:

لتلي : ليس عندي ، لا أملك

ܫܒܬܐ / ܫܒܬܐܝܬܐ : week / Sabbath shabta / shabtha

شبتا : شبتا (شاووعا) : إسبوع

ܫܒܬܐܝܬܐ \ ܫܒܬܐܝܬܐܝܬܐ : weeks / shaba:tha / shaba;the:

شباتي ، شباتي (شووعى) : أسابيع

ܡܝܢܐ ܕܝܬܝܢܐ : I like them : kibbannay/ ke: bayan-lay

كبتاي (كيتي) (كي بيتلاي) : اريدهم ، أحبهم

ܕܝܬܝܢܐ ܕܝܬܝܢܐ ܕܝܬܝܢܐ : as I said I do not have :da;khi dmiri: litli

داخي مري إلخ لتلاي (لتي) : كما قلت لك ليس لهم

ܕܝܬܝܢܐ ܕܝܬܝܢܐ ܕܝܬܝܢܐ : as I said I do nt have : dikh dme;ri latti

داخ دميري لتي : كما قلت (ذكرت) ليس لهم

ܬܐܘܒܐ : good –plural adjective Ta:we:

طاوي : جيد (ة)

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-
Atouraye

ܡܬܝ ڤܝܠܝڤ ܟܚܫܒܐ ܐܠ-ܒܝܝ – ܡܬܬܝܢ – ܡܬܬܝܢ : ܡܬܬܝܢ
ܡܬܬܝܢ

one-feminine : khtha / khda: : ܡܬܬܝܢ

خدا : واحدة

a number of / some : khakma : ܡܬܬܝܢ

خكما : بعض

bad : khriuta : ܡܬܬܝܢ

خروتا : تالفة ، خرابانة ، تلفانة

I do not have : latti, lit-li: : ܡܬܬܝܢ

ليت ، ليت : لا يوجد \ لا توجد ، ماكو

therefore , badam : ܡܬܬܝܢ

بدم : لذلك

give me : hal-li: : ܡܬܬܝܢ

هلي : أعطني

these : ?anne: : ܡܬܬܝܢ

أنى : هذه (جمع) ، هؤلاء

how much : bikma : ܡܬܬܝܢ

بكما : بيش ، بكم

are : ?i:na : ܡܬܬܝܢ

إيلاي : هم

I see : kha:zin : ܡܬܬܝܢ

خازن : أرى

ܡܬܬܝܢ (ܡܬܬܝܢ) : what ? ma: ?mi:

ما ، مي : ماذا ، ما

ܡܬܬܝܢ : he likes/ he wants : kibbe: /ke: bay-ye:

ܡܬܬܝܢ : كبي : يريد

ܡܬܬܝܢ : If you do not mind, please, dla zahmat :

دلا زاهمت : بلا زحمة

ܡܬܬܝܢ : wait : spur / spor

ܡܬܬܝܢ : سبور : إنتظر

ܡܬܬܝܢ : let me see what he wants : khazin ?aw-wa ma kibe: ? (ܡܬܬܝܢ) :

خازن أوا ما كبي : أرى ماذا يريد هذا (رجل) ؟

ܡܬܬܝܢ : I- masculine like those from Barwar : ܡܬܬܝܢ : ܡܬܬܝܢ

Kibbin min ?a:ni d Barwar

ܡܬܬܝܢ : كبن من دني دبرور : اريد من هذا التي من بروار.

ܡܬܬܝܢ : seconds : rip-pa:-pe:

ܡܬܬܝܢ : رپاڤي : ثوان ، ثواني

ܡܬܬܝܢ : minutes : daqi:qe:

ܡܬܬܝܢ : دقائق : دقيقى

ܡܬܬܝܢ : I will wait : bsaprin

ܡܬܬܝܢ : بسپرين : سانتظر

for you -masculine ?ilu:kh ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

لوخ : ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ (سانتظرك)

for you-feminine : ?il-lakh ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

إلاخ : ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ (سأنتظرك)

it is a feast : e;day-le: ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

عيدايلى : ايدالى : إنه العيد

we will have : bhawe:lan / bhawi:lan ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

بهاويلن : سنملك ، سيكون لدينا

men : na:she: (guests) ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

ناشى : ناس

I like them/ I want them : kibin-nay ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

كى بعين لاي : كبتاي : أحبه/ ، اريدهم

you have : it-lukh / it-tukh ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

ايتلوخ ، ايتلوك : عندك

basket, bag qalta ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

قلتا : سلة ، علاقة ، كيس

take for you : shqul-lukh ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

شقللوك : خذ ، أخذت

that : ?oha ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ﻣﺎﺗﻲ ﭘﻬﻠﻴﭙﺲ ﻛﻮﺷﺎﺑﺎ ﺍﻟ-ﺑﺎﺯﻯ

envelope / paper bag : zarpa : ذَفْرَ

of paper d – wara:qa : ሠጋጃጃ

of, 's : of (possessive 's) :؟

paper/ page : wara:qa : ሠዕል

side : bgotukh : ၆၁၂၀၂၁

Shqili: - mine:hi (n) I took from them شقيلي مندهم (ن) □

Mga:bi n -mie:hi(n) I select from them (,) مـلـيـتـ مـنـهـم

Kribli:- mine:hi(n) I got mad at them (.) مديتني

Mto'ailli:- mine:hi(n) I played with them (٩) مټو ائلي مټو مټو

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

	مطوّلي (مطو علي) منّيهي (ن)	لعبت معهم	
Hayirne:-hi(n)	I help them (friends)	ܐܝܪܢܐ ܗܝܪܢܐ	
	هیر نیهین	أساعدهم (هن)	
Mashtine:-hi (n)	I water them (flowers)	ܡܫܬܝܢܐ ܡܫܬܝܢܐ	
	مشتنيهي (ن)	أسقيهم (ها) (هن)	
Malwishine:- hi(n)	I dress them (kids) with	ܡܠܘܝܫܢܝܐ ܡܠܘܝܫܢܝܐ	
	ملویشنیهي (ن)	ألبسهم	
Kibin-nay	I like them	ܟܝܒܝܢܐ ܟܝܒܝܢܐ	
	کینلای (کبنی)	أحبهم ، اريدهم	
Khazinaay	I see them	ܟܚܙܝܢܐ ܟܚܙܝܢܐ	
	خاونلای (خازنی)	أشوفهم ، اراهم	
Laushinnay	I wear them	ܠܘܫܢܝܢܐ ܠܘܫܢܝܢܐ	
	لوشنلای	ألبسهم ، ارتديه/ (أنا)	
Sha:tinnaay	I drink them	ܫܐܬܢܝܢܐ ܫܐܬܢܝܢܐ	
	شاتنلای ، شاتني	أشربهم ، أشربها (جمع)	
Yahwinay	I give them	ܝܗܘܝܢܐ ܝܗܘܝܢܐ	
	يهونلای ، يهوني	أعطيتهم (الاشياء) = (ها) أعطيتهم (الطلاب = هم)	
Hayirrinay	I help them	ܗܝܪܝܢܐ ܗܝܪܝܢܐ	
	هايرنلای : هيرني	أساعدهم	

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-
Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܫܠܐ ܕܒܝܐܘܐ ܕܘܬܝܢ – ܡܬܝ ܫܠܐ ܕܒܝܐܘܐ ܕܘܬܝܢ
ܡܬܝ ܫܠܐ ܕܒܝܐܘܐ ܕܘܬܝܢ

L dawa shola d bi'awa:dotu:n

Shmouel: Basima rabbi , yowel

Ldaya lwi:wu:tha

Dbiya-way-wit –qa:tan

ܡܬܝܕ : ܕܐܝܬܝܢ ܕܐܝܬܝܢ (ܕܐܝܬܝܢ) ؟

ܡܬܝܕ : ܡܬܝܬܝܢ ܕܐܝܬܝܢ ܕܐܝܬܝܢ .

ܡܬܝܕ : ܕܐܝܬܝܢ (ܐܝܬܝܢ) ܡܬܝܬܝܢ ؟

ܡܬܝܕ : ܕܐܝܬܝܢ , ܕܐܝܬܝܢ (ܐܝܬܝܢ) ܡܬܝܬܝܢ ؟

ܡܬܝܕ : ܡܬܝܬܝܢ ܕܐܝܬܝܢ ܕܐܝܬܝܢ ܡܬܝܬܝܢ ؟

ܡܬܝܕ : ܡܬܝܬܝܢ ܕܐܝܬܝܢ ܕܐܝܬܝܢ (ܡܬܝܬܝܢ) ܡܬܝܬܝܢ .

ܡܬܝܕ : ܡܬܝܬܝܢ ܡܬܝܬܝܢ ܡܬܝܬܝܢ ؟

ܡܬܝܕ : ܡܬܝܬܝܢ ܡܬܝܬܝܢ . ܡܬܝܬܝܢ ܡܬܝܬܝܢ (ܡܬܝܬܝܢ) ܡܬܝܬܝܢ ,

ܡܬܝܬܝܢ ܡܬܝܬܝܢ ܡܬܝܬܝܢ ܡܬܝܬܝܢ ܡܬܝܬܝܢ

ܡܬܝܬܝܢ (ܡܬܝܬܝܢ) ܡܬܝܬܝܢ .

ܡܬܝܕ : ܡܬܝܬܝܢ ܡܬܝܬܝܢ (ܡܬܝܬܝܢ) ܡܬܝܬܝܢ ؟

ܡܬܝܕ : ܡܬܝܬܝܢ ܡܬܝܬܝܢ ܡܬܝܬܝܢ ܡܬܝܬܝܢ .

ܡܬܝܕ : ܡܬܝܬܝܢ ܡܬܝܬܝܢ ܡܬܝܬܝܢ (ܡܬܝܬܝܢ) ܡܬܝܬܝܢ ؟

ܡܬܝܕ : ܡܬܝܬܝܢ ܡܬܝܬܝܢ ܡܬܝܬܝܢ ܡܬܝܬܝܢ ,

ܡܬܬܝܠܐ ܡܬܬܝܠܐ ܡܬܬܝܠܐ !

ܡܬܬܝܠܐ : ܡܬܬܝܠܐ ܡܬܬܝܠܐ ܡܬܬܝܠܐ ܡܬܬܝܠܐ ܡܬܬܝܠܐ .

ܡܬܬܝܠܐ : ܡܬܬܝܠܐ ܡܬܬܝܠܐ , ܡܬܬܝܠܐ

ܡܬܬܝܠܐ (ܡ) ܡܬܬܝܠܐ ܡܬܬܝܠܐ ܡܬܬܝܠܐ ܡܬܬܝܠܐ .

ܡܬܬܝܠܐ ܡܬܬܝܠܐ (ܡܬܬܝܠܐ)

ܡܬܬܝܠܐ : ܡܬܬܝܠܐ (ܡܬܬܝܠܐ) ܡܬܬܝܠܐ (ܡܬܬܝܠܐ) ؟

ܡܬܬܝܠܐ : ܡܬܬܝܠܐ , ܡܬܬܝܠܐ .

ܡܬܬܝܠܐ : ܡܬܬܝܠܐ ܡܬܬܝܠܐ .

ܡܬܬܝܠܐ : ܡܬܬܝܠܐ ܡܬܬܝܠܐ ܡܬܬܝܠܐ .

ܡܬܬܝܠܐ : ܡܬܬܝܠܐ (ܡܬܬܝܠܐ) ܡܬܬܝܠܐ ܡܬܬܝܠܐ ؟

ܡܬܬܝܠܐ : ܡܬܬܝܠܐ (ܡܬܬܝܠܐ) ܡܬܬܝܠܐ (ܡܬܬܝܠܐ) ܡܬܬܝܠܐ .

ܡܬܬܝܠܐ : ܡܬܬܝܠܐ ܡܬܬܝܠܐ ܡܬܬܝܠܐ ؟

ܡܬܬܝܠܐ : ܡܬܬܝܠܐ (ܡܬܬܝܠܐ) ܡܬܬܝܠܐ , ܡܬܬܝܠܐ ܡܬܬܝܠܐ

ܡܬܬܝܠܐ ܡܬܬܝܠܐ ܡܬܬܝܠܐ ܡܬܬܝܠܐ ܡܬܬܝܠܐ

ܡܬܬܝܠܐ ܡܬܬܝܠܐ .

ܡܬܬܝܠܐ : ܡܬܬܝܠܐ (ܡܬܬܝܠܐ) ܡܬܬܝܠܐ ؟

ܡܬܬܝܠܐ : ܡܬܬܝܠܐ ܡܬܬܝܠܐ ܡܬܬܝܠܐ .

ܡܬܬܝܠܐ : ܡܬܬܝܠܐ ܡܬܬܝܠܐ (ܡܬܬܝܠܐ) ܡܬܬܝܠܐ (ܡܬܬܝܠܐ) ؟

ܡܬܬܝܠܐ : ܡܬܬܝܠܐ ܡܬܬܝܠܐ ܡܬܬܝܠܐ ,

ܡܬܬܝܠܐ ܡܬܬܝܠܐ ܡܬܬܝܠܐ !

ܡܬܬܝܠܐ : ܡܬܬܝܠܐ ܡܬܬܝܠܐ ܡܬܬܝܠܐ ܡܬܬܝܠܐ ܡܬܬܝܠܐ

شمونيل: باسيما مليانا ، يونيل

عل آها لويوتا د بهياوت قاتن.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Glossary

class, lesson: darsa : ܡܬܬܝܬ

درسا : درس

classes, lessons : dares: ܡܬܬܝܬ :

درسي : دروس

lesson, lass : darsha ܡܬܬܝܬ :

درشا : درس

lessons . classes : darshe: ܡܬܬܝܬ

درشي : دروس

school , madrashta : ܡܬܬܝܬܐ

مدرشتا : مدرسة

schools : madrashya:tha(the;) : ܡܬܬܝܬܐ (ܬܐ)

مدرشياتا : مدارس

class : kla:s ܡܬܬܝܬ :

كلاس : صف

classes: kLa:se: ܡܬܬܝܬ :

كلاسي : صفوف

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-
Atouraye

ܡܬܝ ڤܝܠܝڤ ܟܫܘܫܒܐ ܐܠ-ܒܝܝܬ ܡܬܬܝܢܐ – ܡܬܬܝܢܐ – ܡܬܬܝܢܐ : ܡܬܬܝܢܐ
ܡܬܬܝܢܐ

students : ?asku:La:ya : ܡܬܬܝܢܐ

اسكولاي : طالب

students : ?asku:la:ye: : ܡܬܬܝܢܐ

اسكولايي : طلاب

teacher, rabbi : ra:bi : ܡܬܬܝܢܐ

رابي : استاذ ، معلم

teachers, rabbis: ra:biye: : ܡܬܬܝܢܐ

رابيى : اساتذة ، معلمون (معلمين)

teacher-she : ra:bi:tha : ܡܬܬܝܢܐ

رابيتا : معلمة

teachers: rabiya:the: : ܡܬܬܝܢܐ

رابيياتا ، رابيائى : معلمات

professor , malpa:na : ܡܬܬܝܢܐ

مليپانا : مربى

professors : malpa:ne: : ܡܬܬܝܢܐ

مليپانى : مربون (ين)

professor-she : malpa:ni:tha : ܡܬܬܝܢܐ

مليپيتا : مربية

professors-she : maplanya:tha : ܡܬܬܝܢܐ

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-Atouraye

ܡܬܝ ڤܝܠܝڤ ܟܚܫܒܐ ܐܠ-ܒܝܝܬ – ܡܬܬܝܬ – ܡܬܬܝܬ : ܡܬܬܝܬ – ܡܬܬܝܬ

ܡܠܝܢܝܬܐ (ܡܠܝܢܝܬܝ) : ܡܪܝܝܬ

ܡܬܬܝܬ : ya:lo:pa learner -he :

ܝܠܘܝܐ : ܡܬܬܝܬ

ܡܬܬܝܬ : ya:lopta learner- she :

ܝܠܘܝܬܐ : ܡܬܬܝܬ

ܡܬܬܝܬ : ya:lope learners :

ܝܠܘܝܝ : ܡܬܬܝܬ

ܡܬܬܝܬ : Sorith Modern Assyrian :

ܣܘܪܝܬ (ܬ) : ܠܓܬܐ ܐܬܝܪܝܬ ܡܥܥܣܪܐ

ܡܬܬܝܬ : swa:da:ya dialectal , colloquial :

ܣܘܐܕܝܐ : ܠܗܝܬܐ ، ܠܓܬܐ ܡܥܥܣܪܐ

ܡܬܬܝܬ : sapra:ya literary :

ܣܦܪܝܐ (ܡܦܬܝܬ) : ܐܕܒܝ ، ܐܕܒܝܬܐ

ܡܬܬܝܬ : ܡܬܬܝܬ : Good for you, Bravo

ܟܝܐ ܕܕܝܐܝܐ : ܡܬܬܝܬ ܕܝܐܝܐ ، ܡܬܬܝܬ ܕܝܐܝܐ ، ܡܬܬܝܬ ܕܝܐܝܐ

ܡܬܬܝܬ : lwi:wu:tha encouragement , courage, empowerment :

ܠܘܝܘܘܬܐ (ܬܐ) : ܡܬܬܝܬ ، ܡܬܬܝܬ

ܡܬܬܝܬ : day: yoma

ܝܘܡܐ : ܝܘܡܐ

**Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-
Atouraye**

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܬܐ – ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܬܐ

ܡܝܡܝܢܐ : ays : yoma:ne:

ܝܘܡܢܐ : أيام

ܠܝܢܐ ܠܝܢܐ : le:na : are not / do not

ܠܝܢܐ : لا يوجد

ܟܬܝܢܐ : cha:tu:n : difficult, hard

ܟܬܝܢܐ : صعب ، معقد

ܡܝܡܝܢܐ ܡܝܡܝܢܐ : massim ba:lat : take care

ܡܝܡܝܢܐ ܡܝܡܝܢܐ : دير بالك ، اعتني بنفسك

ܡܝܡܝܢܐ ܡܝܡܝܢܐ : bi'awa:day-tu:n : you are doing

ܡܝܡܝܢܐ ܡܝܡܝܢܐ : بواذايتون (بواذايتون) : تعملون

LESSON SEVENTEEN

ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ

ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ

Darsha D shawa:sar

Huda: shalamalak , Najiya .

Najiya: bshe:na ?

Huda: bi:da'ai wat ?

Najiya: la .. le:wan bi:da:?akh?

Huda: dikh le:wat bi:da?i !

maSyiT lqa :T lqa ;li .

byathatli.

Huda : shwawtakH , Huda

Bgo MosuL. Ykhayakhwa

Bdawa :sa.

Najiya : ha ? haydia bi :dayin qa :Lakh.

?e :kitu :n bikhYa hadiya ?

Huda : bgo Qaraqosh .

Najiya : dakhIla ta :ma ?

Ma ;ra basimte:la.

Huda: he: , ra:ba basimte:la?

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܦܝܠܝܦܫ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܝ ܦܝܠܝܦܫ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

Najiya: itlu:khun shuqa shaPi:ra tama?

Hud: rab shapi:ra w milya 284lem In indi:

Najiya: itlauKhUN masta d?irbe: ?

Huda: in atyat qe:damta , bit hawe:

Najiya: bid ha:we: Bisra Toratha tama?

Huda :Itlan taHare: d birah smu:qa?

Najiya: w?i:thin nu:ne: ?

Huda : he:?

Najiya: w yarqu:ne: mudi itlu:khun?

Huda: KuL mIdi y?athe:lan min mathwa:tha

bISle, tu:ma, Banja:ne: ku:me< ws ilqa

Najiya: ?i:tin bashi:le: ta:ma?

Huda: ?e: ke: maythi min ?alqosh

W?arzan ?i:na. ?i:na

Shiftiye: ?agran ?i:n a khacha.

Najiya: TamaTa da:khila ge:bokhun?

Huda: Le:la ?arzan ?i:na le:La ?agran

Ya:Ne: bpalgutha yla ?

Qamu , le: ityat ?kha w?a:zakh lshu:qa.

Najiya: la ?w-wa khaoshe:ba , ?i:na

khOsHe:ba d bathre: , bid ?athyan

lge:bokhun qad zawnan mIndiya:ne:

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi — ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ — ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ
ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ
min ta:ma

Huda: Bshe:na w bshla:ma ,

bsapranakh w yalu:de:

Najiya: ܓܐܢܐ ܒܥܬܝܢ , ܓܝܢܐ ܠܥܘܢ

Bikh shawa yalu:de: .

ܓܝܠܝܐ ܒܪܝܫܬܐ ܠܡܕܪܐܝܬܐ. ܒܥܬܝܢ

Qe:damta Sa'at tmanyā

Qad da'aran w bashlan .

Huda: da:khi d ba'ayat .

Bsapranakh.

Najia: bshoqannakh Bshe:na

Huda: ܥܠܐܬܐ ܕ ܗܐܝܬܐ: ܡܝܢܐܬܐ.

Bkhazyannakh Khoshe:ba.

XX

ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ : ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ , ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ .

ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ : ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ .

ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ : ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ?

ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ : ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ , ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ .

ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ : ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ?

ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ , ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ .

ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ .

ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ (ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ) ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ؟

ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ : ܡܬܝ (ܡܬܝ) ، ܡܬܝ (ܡܬܝ) ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ .

ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ؟

ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ : ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ (ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ) .

ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ : ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ؟ ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ .

ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ : ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ .

ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ : ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ؟

ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ : ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ .

ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ : ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ؟

ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ : ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ، ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ .

ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ : ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ، ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ؟

ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ : ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ .

ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ : ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ؟

ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ : ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ...

ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ : ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ؟

ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ : ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ :

ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ، ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ ، ܡܬܝ ܟܫܘܫܒܐ .

قُلُوبٌ : فِيهَا تَعْبِيدٌ مَّا ؟

هَذَا دَوْرُ بَيْتٍ . لَيْتَ يَكْمِلُ لِحَذِّ بَيْتٍ مُجِيبٍ .

202 : لِيَكُنْ دُخْدُ ، لِيَكُنْ دُخْدُ .

مَدَحِیْ لَیْ زُكْرَاۗءُ ۚ وَ لَیْسَ دَاۤخِرُ ۚ !

لَا يَخِيضُ جَبِيْءٌ هٗ وَجَبِيْءٌ مِّمَّ جَبِيْءٌ مَّذَّ .

• (كَمْ) .

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ . الْحَمْدُ لِلَّهِ

٢٠٥ : دَجِبٌ دِ خَلْمٍ . مَعْدَنِبٌ (مَعْدَنٌ دِ لَجِبٍ) .

قُلُوبُ : اَشْدَبُ حَفَظَ لَحْدَ (حَفَظَ) خُفِيَ .

2002 : 2002 2002 2002 2002 (2002)

حَدِّثْنَا (حَدَّثْنَا) .

هدى: إتلن تهاري دبسرا (پصرا) سمووقا.

ناجية: یت نووند تاما؟

هدى : هی ...

ناجية: یرقونی مودی ایت، تاما ببغیدی؟

هدى: کلمندي ، یأثیلان من متواتا (مٹواتا) (متواتی) .

بصلی ، توما ، بنجانی ، وسلقا.

ناجية: ایت (ن) بشیلی تاما؟

هدى: هی ..کی میتی من القوش.

وارزن اينا (ایلاي) اينا شبتی اكرن اينا خچي .

ناجية : طماطا داخیلا گیبیخوون؟

هدى: لیلا اكرن ، اينا لیلا ارزن .

یعني ، بیلگونایلا .

قمو(دي) لی أثیت لاخا وازخ لشوقا!

ناجية: لا أوا خوشیبا ، دبتری ، بد آتین (آتین)

لگیباخوون وزوئن من تاما.

هدى: بشینا وبشلاما ، بسپرئخ (بسپرئخ)

ویلودی (یالوونی) .

ناجية: آنا بأتین ، اينا لیون بخشاوا یلوودی (یالوونی) بیاتی.

نیلاي برخشا لمدراسا ، بأتین قیدمتا

بساعت دتمنیا قد دار ، (دعرن) بشلن .

هدى : داخی بعیت . بسپرئخ (بسپرئخ) .

ناجية: هادیا بشوقنلاخ (بشوقنخ) بشینا.

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-Atouraye

ܚܕܝܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܚܕܝܬܐ ܕܚܕܝܬܐ ܕܚܕܝܬܐ – ܚܕܝܬܐ ܕܚܕܝܬܐ
ܚܕܝܬܐ

ܒܝܚܝܬܐ : ܬܥܝܝܫ ، ܐܝܝܫ (ܐܢܬ)

you + verbal noun + plural verb to be : you are living : ytu:n : ܚܝܬܐ
= are

ܒܝܚܝܬܐܢ : ܬܥܝܝܫܐܢ ، ܐܝܝܫܐܢ

market : baza:r : shu:qa : ܫܘܩܐ

ܫܘܩܐ : ܫܘܩ (ܒܐܙܪ)

markets : shu:qa:ne: : ܫܘܩܐܢܐ

ܫܘܩܐܢܐ : ܐܫܘܩ ، ܒܐܙܐܪܝ

full; milya : ܡܝܠܝܐ

ܡܠܝܐ : ܡܡܬܠܝܐ ، ܡܡܠܘܐ ، ܡܠܝܐܢ

empty : spi:qa : ܫܦܝܩܐ

ܫܦܝܩܐ : ܫܦܝܩܐ

meat : bisra : ܒܝܫܪܐ

ܒܝܫܪܐ : ܒܝܫܪܐ : ܠܚܡ

cantaloupe : bashi:le: : ܒܫܝܠܐ

ܒܫܝܠܐ : ܒܫܝܠܐ ، (ܫܡܡ : ܡܝܝܪܝ)

tomatoes : Tama:Ta : ܬܡܐܬܐ

ܬܡܐܬܐ : ܬܡܐܬܐ ، ܬܡܐܬܐ (ܝܡܥ)

egg plants : banja:ne: ku:me: : ܒܢܝܬܐ

ܒܢܝܬܐ ܕܝܠܐܢܐ : ܒܢܝܬܐ ܕܝܠܐܢܐ

cheap : ?arzan : ܐܪܙܢ

أرزن : رخيص ، زهيد

expensive : ?agran : ܐܓܪܢ

اگرَن : غال ، غالي

in the middle : bpalgu:tha : ܒܦܠܓܘܬܐ

بيلگوتا (ثا) : بالوسط ، معتدل

you-feminine come : ܡܝܢܝܢܐ ܩܝܡܝܢܐ

اتيائي ، اثيات(ن) : تأتيين

we go : ?a:zukh : ܐܝܬܝܢ ܩܝܡܝܢܐ

آرخ(ن) : آروخ : (آرخ) : نذهب ، نرووح

I-feminine return : da'aran : ܕܥܪܢܐ

دعرَن (دارَن مفخمة) : ارجع ، اعود

I-masculine return : da'arin : ܕܥܪܝܢܐ

دعرِن : دعرِن : أعود ، ارجع

We- da'arukh : we return (ܕܥܪܝܢܐ ܩܝܡܝܢܐ)

دعروخ : داروخ : نعود ، نرجع

I-feminine cook : bashlan : ܒܫܠܢܐ

بشَلْن : اطبخ (أنا- مؤنث)

I-masculine cook : bashlin : ܒܫܠܝܢܐ

ܒܫܠܝܢ : ܐܬܒܝܚ (ܐܢܐ - ܡܢܟܪ)

ܬܥܕܝܡܐ : (ܬܥܕܝܐ) : we cook : bashlukh

ܒܫܠܘܚ : ܒܫܠܝܚ , ܒܫܠܝܚ : ܢܬܒܝܚ (ܝܡܥ - ܢܚܢ)

ܬܥܕܝܢܝܐ : (ܬ ܬܥܕܝܐ ܕܝܐ) : I-feminine wait for you

ܬܥܕܝܢܝܐ : (ܬ ܬܥܕܝܐ ܕܝܐ) : I- feminine come to you

ܬܥܕܝܢܝܐ : (ܬ ܬܥܕܝܐ ܕܝܐ) : I-masculine wait for you-masculine : Bsaprinukh

ܬܥܕܝܢܝܐ : (ܬ ܬܥܕܝܐ ܕܝܐ) : I-masculine wait for you-plural

ܒܫܦܪܢܝܚ : ܒܫܦܪܢ ܠܝܚ : ܫܐܢܬܦܪܝܚ

ܒܐܬܝܢܠܐܝܚ : ܒܐܬܝܢܠܐܝܚ : ܫܐܬܝ ܐܝܠܝܚ

ܒܫܦܪܢܘܚ : ܫܐܢܬܦܪܝܚ

ܒܫܦܪܢܘܚܘܢ : ܫܐܢܬܦܪܝܚܘܢ

ܬܥܕܝܢܝܐ : (ܬ ܬܥܕܝܐ ܕܝܐ) : I-masculine leave you-feminine : bshoqinnakh

ܬܥܕܝܢܝܐ : (ܬ ܬܥܕܝܐ ܕܝܐ) : I-masculine leave you- masculine : bshoqinu:kh

ܬܥܕܝܢܝܐ : (ܬ ܬܥܕܝܐ ܕܝܐ) : I-masculine leave you-plural : bshoqinlu:khu:n

ܡܬܬܝܠܬܝܐ ܕܝܠܕܝܐ ܡܝܢܝܐ : (ܡܝܢ ܕܝܐ) : God be with you-feminine : Allaha d ha:we: minnakh

ܒܫܘܩܢܝܚ (ܒܫܘܩܢ ܠܝܚ) : ܫܐܬܪܝܚܝܚ

ܒܫܘܩܢܘܚ : (ܒܫܘܩܢ ܠܘܚ) : ܫܐܬܪܝܚܝܚ

ܒܫܘܩܢܘܚܘܢ : ܒܫܘܩܢ ܠܘܚܘܢ : ܫܐܬܘܩܝܚܘܢ

ܐܠܐܗܐ ܕܗܐܘܝ ܡܢܝܚ (ܡܢ ܠܐܝܚ) : ܐܠܗܐ ܡܝܬܝܚ

LESSON EIGHTEEN

ܡܬܝ ܫܝܠܝܢ ܚܘܫܒܐ

ܐܠ ܒܙܝ ܕܬܡܢܝܫܐ

Darsha d- tmane:sar

Shu:shan: shlamalakh, Nuhadra .

Nuha:ra : bshe:na

Shushan: da:khi tu:n?

Nuhadra: spay basimta .

Shu:shan: awa khaushe:ba dbnate yle.

Bichya;da khun ywakh lkislan .

A:ti w bnatha, wbronak

Maythatlay minakhu:n

NUhadra: Basimta licHyadtach qa;tan

Har the:li babid yalunke b?amrani

Qad ?a;takh lkIslu:khun bar

Sa'aT ?iSRa hadkha . hal dimqaqizakh ga:nan.

Shushan: gawrakh yBasmale Dolm yan la

Nuhadra: mhe:min le; ha:dakH makhe:la ganu 'alah.

?i:na he; in haw ya dparsilka, wqare;,

Banjane: ku:me:. Le: basmi:le Tarpe d"ainwe

Le;dan qamu!

**Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-
Atouraye**

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܝ ܫܠܝܡܢ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

Shushan: b'awdan kha qaSkhanta surTa dulma

Wriza wshorpa dbamye

Mud ma:ra ?iN ?awdan Kube zore?

Nuhadra: babid yalu:de ybasmi:li kube bush min dolme

ShUshan: hama b?awdan lka qaSkhanta gurTa dkube:be

Zore: mind qare: makh TirshoKe:

NuhadRa: la mkchi:khatla ganakh zoda min

Lazim. B?a;takh qad khazikhlakhuN

Wkhamlakh moda:le:

ShUshan: bish re:shi w"ae:ni .

In a:Laha wmante:

?a;ti:tu:n w bkhamalkh modale.

Push pshe:na ha:diya.

NuhadRa : basimta aba w push ?a:ti bshe:na

Hal dkhazikhla:khun bKhoshe:ba

In alaha Mante:

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

ܡܬܬܝܠܬܝܬ : ܡܬܬܝܠܬܝܬ ، ܡܬܬܝܠܬܝܬ

ܡܬܬܝܠܬܝܬ : ܡܬܬܝܠܬܝܬ

ܡܬܬܝܠܬܝܬ : ܡܬܬܝܠܬܝܬ ؟

ܡܬܬܝܠܬܝܬ : ܡܬܬܝܠܬܝܬ .

ܡܬܬܝܠܬܝܬ : ܡܬܬܝܠܬܝܬ (ܡܬܬܝܠܬܝܬ) ܡܬܬܝܠܬܝܬ ،

ܡܬܬܝܠܬܝܬ ܡܬܬܝܠܬܝܬ .

ܡܬܬܝܠܬܝܬ ܡܬܬܝܠܬܝܬ ، ܡܬܬܝܠܬܝܬ ،

ܡܬܬܝܠܬܝܬ (ܡܬܬܝܠܬܝܬ) ܡܬܬܝܠܬܝܬ .

ܡܬܬܝܠܬܝܬ : ܡܬܬܝܠܬܝܬ ܡܬܬܝܠܬܝܬ .

ܡܬܬܝܠܬܝܬ ، ܡܬܬܝܠܬܝܬ ܡܬܬܝܠܬܝܬ ܡܬܬܝܠܬܝܬ .

ܡܬܬܝܠܬܝܬ (ܡܬܬܝܠܬܝܬ) ܡܬܬܝܠܬܝܬ ܡܬܬܝܠܬܝܬ

ܡܬܬܝܠܬܝܬ ܡܬܬܝܠܬܝܬ . ܡܬܬܝܠܬܝܬ ܡܬܬܝܠܬܝܬ .

ܡܬܬܝܠܬܝܬ : ܡܬܬܝܠܬܝܬ ، ܡܬܬܝܠܬܝܬ ܡܬܬܝܠܬܝܬ ؟

ܡܬܬܝܠܬܝܬ : ܡܬܬܝܠܬܝܬ ، ܡܬܬܝܠܬܝܬ ܡܬܬܝܠܬܝܬ .

ܡܬܬܝܠܬܝܬ ܡܬܬܝܠܬܝܬ ، ܡܬܬܝܠܬܝܬ ܡܬܬܝܠܬܝܬ .

ܡܬܬܝܠܬܝܬ ܡܬܬܝܠܬܝܬ ܡܬܬܝܠܬܝܬ .

ܡܬܬܝܠܬܝܬ ܡܬܬܝܠܬܝܬ !

ܡܬܬܝܠܬܝܬ : ܡܬܬܝܠܬܝܬ ، ܡܬܬܝܠܬܝܬ ܡܬܬܝܠܬܝܬ

ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ .

ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ .

ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ , ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ

ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ .

ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ : ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ

ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ .

ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ : ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ

ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ , ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ

ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ !

ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ : ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ , ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ

ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ .

ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ : ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ .

ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ : ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ

ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ .

ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ .

ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ : ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ , ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ

ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ : ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ

ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ .

درشا دتمنیسر

شوشن : شلامالځ ، نوهدرا

نوهدرا : بشینا .

شوشن : داخیتوون؟

نوهدرا : صپای بسیمتا .

شوشن: اَوا خوشیبا (خوشابا) دبناتیلی (دبناتیلی)

بچپادوځوون ایوځ لکسلن .

آت ، وبناتا (بناتا) ، پروئځ ،

متیتلای (متیتلای – هم) (متیتلی – هو) منوځوون.

نوهدرا: بسیمتا لچیتځ قاتن (لالَن) (طالن) ز

هر ، یاتی بابا دیالوونی بأمر نلی (بأمرنی)

قد آتځ (آتوځ) (آتځ) لکسلوځوون مباتر (مباتر) (مبار)

ساعة (شیئا) عسرا (اسر) هادځ (هداځ) . هل دمقرقیزوځ گانن.

شوشن: گورځ » یبسمالد چولمی یان لا ؟

نوهدرا: مهیمن ، لا هادا ماخیلا گانو (علا) .

اینا هی ان دهویا دسلفی . بنجانی کوومی لی

مځب ، هم طریی دگوپتا لی مځب .

لا یذعن (یدن) (یطن) قامودی !

شوشن : ان ایلا هادځ ، بعودن (بأودن) خا قصختا

سورتا (زعورتا) ددولمة .

ورزا وشوربا دبمی .

مو (دی) یوت (مودیت) مارا ، ان عودن (أودن)

ܡܬܬܝܢ (ܡܬܬܝܢ) (ܡܬܬܝܢ) .

ܢܘܗܕܪܐ: ܒܐܒ ܕܝܐܠܝ ܝܒܫܡܐܠܝ ܡܬܬܝܢ

ܒܘܫ ܡܢ ܕܘܠܡܐ .

ܫܘܫܢ : ܗܡܐ ܒܥܘܕܢ (ܒܐܘܕܢ) ،

ܚܕܐ ܩܺ�ܚܢܬܐ ܕܡܬܬܝܢ

ܡܢ ܕܩܪܝ (ܩܪܝ) ، ܡܬܬܝܢ (ܡܬܬܝܢ) ܚܡܘܨܬܐ ، ܝܢ ܡܪܩܐ

ܕܡܬܬܝܢ ؟

ܢܘܗܕܪܐ: ܐܠܡܝܬܐ ܕܡܬܬܝܢ ، ܡܬܬܝܢ (ܡܬܬܝܢ) (ܡܬܬܝܢ) ܕܚܐܪܝܬܐ ܕܡܬܬܝܢ

ܡܬܬܝܢ ܡܢ ܐܘܕܐܠܝ (ܡܬܬܝܢ) .

ܫܘܫܢ: ܒܪܝܫ ܪܝܫܝ ܘܥܝܢܝ (ܘܐܝܢܝ)

ܐܢ ܐܠܐܗܐ ܡܢܬܝ ܒܐܬܝܬܘܢ ܘܒܡܬܬܝܢ

ܡܢ ܐܘܕܐܠܝ .

ܒܘܫ ܒܫܝܢܐ .

ܢܘܗܕܪܐ: ܒܫܝܡܬܐ ܪܐܒܐ ، ܒܘܫ ܐܬ ܒܫܝܢܐ .

ܗܘܠ (ܗܠ) (ܗܠ) ܕܚܐܪܝܬܐ (ܚܐܪܝܬܐ) ܐܘܕܐܠܝ (ܡܬܬܝܢ) ܒܚܘܫܝܒܐ

ܐܢ ܐܠܐܗܐ ܡܢܬܝ .

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

ܚܫܬܬܐ (ܚܫܬܬܐ) ܡܦܪܕܐܬ

Glossary

ܕܡܬܬܝܢ : da:khi:tu:n how are you-plural

Daughters' Sunday : KhOshe;ba dibna:te: : سِبْحَتُ دُخْتَرِ

inviting : bichya:da (verbal noun) : حَيِّدٌ

bring them : mathyatlay : مَأْتِيَانَّ : مَأْتِيَانَّ

brighim : matyatle: : 

متیتلی (مثیتلی) : تاتین به

I tell him : bʔamran-le: :  : 

بأمرنلی (بأمرنّی) : ساقول له ، سأخبره

Grape leaves rolls : Dolma : دُولْمَا

دولمة : پیرخ ، آپراخی

Kubba : kbe:be: : كُبَّة

کبیبی : کبی ، کبّۃ

green chard : silqa / parsilqa : سِلْقَا : قَدْحِيلَا

سِلَقا : یرد (یر) سلقا : سلق ، اوراق سلق

Grape leaves : Tarpe; d gubta : تَرْپَ دِ گُپْتَا

طریبی د گویتا : اوراق العنب ، اوراق الكرمة

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܟܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܝ ܟܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

a dish with kubba : khamosta : ܟܗܡܫܬܐ

خاموستا : حامض ، طرشوكى

make yourself-feminine tired : mak-chikh-la ga:nakh : ܡܚܝܚ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ

مَچخلا گانَخ : تتعبين نفسك

head and eyes : re:shi w ?e:ni (welcome) : ܕܠܝܬܐ ܘ ܐܝܢܐ

ريشي وعيني (أيني) : على الرأس والعين ، اهلا وسهلا

until we see you-plural : hul d khazukhlokhun : ܗܘܠ ܕܚܐܙܘܚܘܚܝܢ

هول دخازووخ : الى ان نرى ، حتى نرى

He likes kubba more tha Dolma : : ܗܝܬܐ ܕܟܒܒܐ ܥܝܢܐ ܕܕܘܠܡܐ

Ba:?e: kbe;be bush min Dolme

بَعى (بئي) (باعى) كبيبي (كُبي) بوش من دولمى .

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Oral practice:

I have عندي ، لديّ

Itli ܐܬܠܝ

إتلي = عندي ، لديّ

I do not have ليس عندي ، لا أملك

Litli: ܠܝܬܠܝ

ليتلي : ليس عندي ، لا أملك

ܡܬܬܝܢܐ

I want أريد ، احب

Ba?in ܒܐܝܢ ، ܒܝܢ ، ܒܝܢܐ

ܒܝܢ ، ܒܝܢܐ ، ܒܝܢܐ : أريد ، احب

I do not want لا أريد ، لا احب

Labbin, le: ba?in ܠܒܒܝܢ ܠܐ ܒܐܝܢ ، ܠܐ ܒܝܢ

ܠܒܒܝܢ ، ܠܐ ܒܝܢ (ܒܝܢ) : لا اريد ، لا احب

Lak bin ܠܐܟ ܒܝܢ ، ܠܐܟܝܢ

ܠܐܟܝܢ : لا أريد ، لا احب

Stay: ܐܝܩܐ

Push ܡܫܝܬ ܡܫܝܬ : ܡܫܝܬ

Kli : ܟܠܝܬܐ ܟܠܝܬܐ : ܟܠܝܬܐ

Do not stay لا ܬܒܩ

Lapush ܠܡܫܝܬ ܠܐ ܡܫܝܬ : ܠܐ ܡܫܝܬ

La kli ܠܐ ܟܠܝܬܐ : لا ܟܠܝܬܐ

Go ܝܕܗܒ ، ܝܕܗܒ

Si ܣܝ ، ܣܝ : ܝܕܗܒ ، ܝܕܗܒ

Rkhush ܠܝܕܗܒ ܠܝܕܗܒ : ܠܝܕܗܒ ، ܠܝܕܗܒ

LESSON NINETEEN

ܐܕܪܫܐ ܕܬܝܫܐ:ܣܪ

ܐܕܪܫܐ ܬܝܫܐ:ܣܪ (ܐܝܫܐ)

Darsha d tisha:sar (?icha:sar)

In a Garage Station

ܒܓܪܐܝܝܐ ܕܪܐܝܬܐ

Bgo gara:j d ra:dayatha

Patros: ha Paulis, khazakh raba waje: minu:kh ?

Paulis: mhe:min Bayin ta:zin l Sweden .

Patros: modi: khe:r i:la !

Paulis: SalMatuthuth. baYin taziN khaziN nashwathi tama.

Patros: ?e:ni itlu:kh tama?

Paulis: rabe:la. Tlatha khonawatha, w kHamsha khatHwa:tha

W babile:, w yimi:la

Wtre: khalyatha

Wkhe;ne ra:be:la .

Mur kha isri: tlathi: nashe

Itli: tama.

Patros: ilukh passport w visa ?

Paulis: he: mpoliTwa:li khtha qam tre: shine:

ܡܬܝ ڤھܠܝܢ ܟܚܫܒܐ ܐܠ-ܒܝܝ – ܕܚܝܬܐ – ܕܚܝܬܐ – ܕܚܝܬܐ
ܕܚܝܬܐ

ܡܕ ܣܚܕܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ .

ܦܠܕܝܐ : ܐܝܢܐ ، ܕܐܝܬܐ ، ܕܚܝܬܐ (ܕܚܝܬܐ) .

ܦܠܕܝܐ : ܕܝܢ ܕܚܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ .

ܦܠܕܝܐ : ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ .

ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ

ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ، ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ، ܕܚܝܬܐ

ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ .

ܦܠܕܝܐ : ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ .

ܦܠܕܝܐ : ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ،

ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ .

ܦܠܕܝܐ : ܐܝܢܐ : ܕܚܝܬܐ . ܕܚܝܬܐ .

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ (ܕܚܝܬܐ)

ܦܠܕܝܐ : ܐܝܢܐ ܦܠܕܝܐ !

ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ؟

ܦܠܕܝܐ : ܐܝܢܐ ܕܚܝܬܐ (ܕܚܝܬܐ) ܕܚܝܬܐ (ܐܝܢܐ) ܦܠܕܝܐ

ܦܠܕܝܐ : ܐܝܢܐ ܐܝܢܐ ܐܝܢܐ ؟

ܦܠܕܝܐ : ܐܝܢܐ ܐܝܢܐ ܐܝܢܐ ، ܐܝܢܐ ܐܝܢܐ

ܐܝܢܐ ܐܝܢܐ ܐܝܢܐ .

پطرس : اَیْنِی اِتلوخ تاما ؟

پولوس : رابا يلاي (ئىلاي) . تلاتا احنواثا ، وخمشا

خثواثا (ختواتا) ، وبابیلی ، ویمی یلا (ئیلا).

وترى خلتا وحنى (اخرينى) رابى يلاي (ئىلاي) .

مور (أمر) خأ عسري

تلاتي (تلاتي) ناشي إتلي تاما.

پطرس : اِتلووخ پاصپورت وفیزا ؟

پولوس : ہی ، میولطوالی قم تری شنی .

پطرس : قا کما ئیلا فیزا دیووخ ؟

پولوس : تلاثا شباتا (شباتا) ، اچي کيم ئيلا .

ئىناشولا لى زز لا ھويللى لى بوش زودا .

پطرس : ناشا ، لی دقرا قا تلاشا شباثا (تی)

عود لاي (اودلاي) اربا (اربعا) .

پولوس : بَلَكِت ، مَخْبِرِنَاي (مَخْبِرِنَلَاي) مَن تَامَا

قاخا شېئا (شېئا) خيتا.

پطرس: ھی .. کی ہویا کماصِت (کَمَصِت) .

پولوس : دی رخوش لی بعن (بیّن) معرقلنووخ .

بوش بشينا ، د عرت بشلما .

دارت شلاما قا بابووخ ويمووخ

وأخنواتووخ ، وختواتووخ (خثواتووخ) ، وكل

دباقرِ اِلنَّ (عِلَّن) .

یطرس : ہسیما ماپی .

پولوس : دري بالت (دري بالا) لگانووخ بأورخا.

وآلاها جهاوی منووخ .

پطرس : هی ، بسیما بشینا .

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

خشخاتا (حشحاتا) : مفردات

Glossary

سَوَیِب : kha:zukh we see

خازووخ : نری

سَوَی : I-masculine see : khazin

خازن : أری

سَلَامَتܐܘܬܐ : salamatu:ta with safety

شلامتووتا : بسلامة ، بونام ، بطمائينة

ܕܢܐܝܐܝܐ : ?a:zin I-masculine go

دنای، (دآزن) : أذهب ، ارووح ، أسافر

ܕܢܐܝܐܝܐܝܐ : ra:baylay they are many

ܪܒܐܝܠܐܝܐ (ܪܒܠܐܝܐ) : هم كثر ، هم هواية

ܝܫܪܝܐ : ?isri: twenty

عسري ، إسري : عشرون ، عشرين

ܬܠܐܝܐ : tla:thi thirty

تلاتي ، تلاتي : ثلاثون ، ثلاثين

ܡܬܬܝܬܝܬ ܝܬܝ ܡܬܬܝܬܝܬ : I –got one : mpoliTwa:li

ܡܬܬܝܬܝܬ ܝܬܝ : ܡܬܬܝܬܝܬ ، ܡܬܬܝܬܝܬ (ܐܢܐ- ܡܬܬܝܬܝܬ)

ܡܬܬܝܬܝܬ ܝܬܝ : it is not worth it : le: daqra

ܡܬܬܝܬܝܬ ܝܬܝ : ܡܬܬܝܬܝܬ ، ܡܬܬܝܬܝܬ ، ܡܬܬܝܬܝܬ

ܡܬܬܝܬܝܬ ܝܬܝ : delay you : M"aarqilinu:kh

ܡܬܬܝܬܝܬ ܝܬܝ : ܡܬܬܝܬܝܬ (ܡܬܬܝܬܝܬ)

ܡܬܬܝܬܝܬ ܝܬܝ : Talid/ qa : to / for

ܡܬܬܝܬܝܬ ܝܬܝ : ܡܬܬܝܬܝܬ ، ܡܬܬܝܬܝܬ

ܡܬܬܝܬܝܬ ܝܬܝ : everyone : kul

ܡܬܬܝܬܝܬ ܝܬܝ : ܡܬܬܝܬܝܬ ، ܡܬܬܝܬܝܬ

ܡܬܬܝܬܝܬ ܝܬܝ : who asks : dba:qir

ܡܬܬܝܬܝܬ ܝܬܝ : ܡܬܬܝܬܝܬ ، ܡܬܬܝܬܝܬ

ܡܬܬܝܬܝܬ ܝܬܝ : illan : about us

ܡܬܬܝܬܝܬ ܝܬܝ : ܡܬܬܝܬܝܬ ، ܡܬܬܝܬܝܬ

ܡܬܬܝܬܝܬ ܝܬܝ : pay attention, take care : dri: ba:lat

ܡܬܬܝܬܝܬ ܝܬܝ : ܡܬܬܝܬܝܬ ، ܡܬܬܝܬܝܬ

ܡܬܬܝܬܝܬ ܝܬܝ : say Hi : darit shalam

ܡܬܬܝܬܝܬ ܝܬܝ : ܡܬܬܝܬܝܬ ، ܡܬܬܝܬܝܬ

ܡܬܬܝܬܝܬ ܝܬܝ : ܡܬܬܝܬܝܬ ، ܡܬܬܝܬܝܬ : ܡܬܬܝܬܝܬ ، ܡܬܬܝܬܝܬ

LESSON TWENTY

ܕܪܫܐ ܕܥܫܪܝ

ܕܪܫܐ ܕܥܫܪܝ (ܐܝܪܝ)

Darsha d ?isri:

Dawud: ShalamaluKH khoNa markhayil?

Markhayil: bshe:na, bshe:na?

kHe:ri! Lith bayanukh bgo Chaykhana?

Dawud: khona markhayil, itle arkhe: ithyi

Wla mse:li dpalTin ?ane:

yomane.

MarkhaYil: ?e;ni la arkhukh?

Dawud: ?akhoni w bakhte; diye

Markhayil : me:ke;na ?ithye?

Dawud : min barwar .

?ithye;na LmaSokhe.

Markhayil : maqadra bpe:shi?

Dawud : kha shabtHa,

?i:na la qablin d?a:zi

Jalde:. Shoqinna

Lakh –kha kha tre: shabate

**Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-
Atouraye**

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܦܝܠܝܦܫ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܝ ܦܝܠܝܦܫ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

?orkhay ya:rikhte:La .

Markhayil: dozi:la.?i:na Na:sha

mukhNe:Lan minukh

hay mathi:Le ?akhonunkh

lcHe:khana minukh

dkhazakhle:

Dawud: balgit tathakh

Lwathokhun. Mbaqore;wala

Bakhte diye lkilpatukh, yatha:la

Markhayil : he: bshe:na ?i:man tathi:tun

Be:than pthi:khayle Talokhun ,

De: mathi:la ?awa Khoshaba

Whayu kawithra lge:ban .

Dawud : khshain khoshe:ba

Tawa yoma yle

Bmathinna w ȝa:thin

Markhayil : bshe:na W brish 'ae:nan

bHawukh bisparakhuN

lkawithra mbar tre:sar.

Dawud : in ?alaha mante:

Bhawukh ge:bakhu:n

Khoshe:ba qa kawithra.

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-
Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi — ܡܬܝ ܟܫܘܒܐ ܐܠ ܒܝܝܬ — ܡܬܬܝܠܝܬ — ܡܬܬܝܠܝܬ
ܡܬܬܝܠܝܬ

Markhayil : ush bshe:na

Dawud : push bshe:na

ܕܗܒ : ܥܡܠܝܬܝܢ ܡܬܬܝܠܝܬ , ܡܬܬܝܠܝܬ

ܡܬܬܝܠܝܬ : ܡܬܬܝܠܝܬ .. ܡܬܬܝܠܝܬ !

ܡܬܬܝܠܝܬ !

ܟܝܐ ܡܬܬܝܠܝܬ ܡܬܬܝܠܝܬ !

ܕܗܒ : ܡܬܬܝܠܝܬ ܡܬܬܝܠܝܬ , ܡܬܬܝܠܝܬ ܡܬܬܝܠܝܬ

ܕܬܬܝܠܝܬ (ܡܬܬܝܠܝܬ) ܕܬܬܝܠܝܬ

ܡܬܬܝܠܝܬ .

ܡܬܬܝܠܝܬ : ܡܬܬܝܠܝܬ ܡܬܬܝܠܝܬ ?

ܕܗܒ : ܡܬܬܝܠܝܬ ܡܬܬܝܠܝܬ ܡܬܬܝܠܝܬ (ܡܬܬܝܠܝܬ)

ܡܬܬܝܠܝܬ : ܡܬܬܝܠܝܬ ܡܬܬܝܠܝܬ

ܕܗܒ : ܡܬܬܝܠܝܬ ܡܬܬܝܠܝܬ . ܡܬܬܝܠܝܬ ܡܬܬܝܠܝܬ ܡܬܬܝܠܝܬ .

ܡܬܬܝܠܝܬ : ܡܬܬܝܠܝܬ ܡܬܬܝܠܝܬ ?

ܕܗܒ : ܡܬܬܝܠܝܬ ܡܬܬܝܠܝܬ . ܡܬܬܝܠܝܬ ܡܬܬܝܠܝܬ

ܕܬܬܝܠܝܬ (ܡܬܬܝܠܝܬ) ܡܬܬܝܠܝܬ . ܡܬܬܝܠܝܬ (ܡܬܬܝܠܝܬ)

ܕܬܬܝܠܝܬ ܡܬܬܝܠܝܬ ܡܬܬܝܠܝܬ . ܡܬܬܝܠܝܬ ܡܬܬܝܠܝܬ ܡܬܬܝܠܝܬ .

ܡܬܬܝܠܝܬ : ܡܬܬܝܠܝܬ ܡܬܬܝܠܝܬ , ܡܬܬܝܠܝܬ ܡܬܬܝܠܝܬ ܡܬܬܝܠܝܬ .

جسٹوہیت کے .

تَجَسَّس دِیَس لِحِلْفِہِمۡ . تَجَدَّس .

مَہجہ، (ہلکجہ)، مَہجہ 202 سہجہ

لَحْمَهُ ذُو لَحْيَتٍ (لَحْمًا).

دَسَاجِدَ : جِ سَعَجِ سَعَجَتِ لَجَّتِ مَعَتِ يَدِيسَ .

مَمْلُوكٌ هَ تَنْهَى .

مَدَنِيَّةٌ : هَلْ هِيَ حَيَّةٌ ، كَلْبٌ

يَمُكِّدُهُ جِهًا، لَحِيْمًا ذَا مَتْنٍ ذَا لَهْزٍ.

جَمْعٌ : ٢ ، ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠ ١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٠٦ ١٠٧ ١٠٨ ١٠٩ ١١٠ ١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤ ١١٥ ١١٦ ١١٧ ١١٨ ١١٩ ١٢٠ ١٢١ ١٢٢ ١٢٣ ١٢٤ ١٢٥ ١٢٦ ١٢٧ ١٢٨ ١٢٩ ١٣٠ ١٣١ ١٣٢ ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥ ١٣٦ ١٣٧ ١٣٨ ١٣٩ ١٤٠ ١٤١ ١٤٢ ١٤٣ ١٤٤ ١٤٥ ١٤٦ ١٤٧ ١٤٨ ١٤٩ ١٥٠ ١٥١ ١٥٢ ١٥٣ ١٥٤ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠ ١٦١ ١٦٢ ١٦٣ ١٦٤ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٧ ١٦٨ ١٦٩ ١٧٠ ١٧١ ١٧٢ ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٧٦ ١٧٧ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠ ١٨١ ١٨٢ ١٨٣ ١٨٤ ١٨٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩ ١٩٠ ١٩١ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٤ ١٩٥ ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠ ٢٠١ ٢٠٢ ٢٠٣ ٢٠٤ ٢٠٥ ٢٠٦ ٢٠٧ ٢٠٨ ٢٠٩ ٢١٠ ٢١١ ٢١٢ ٢١٣ ٢١٤ ٢١٥ ٢١٦ ٢١٧ ٢١٨ ٢١٩ ٢٢٠ ٢٢١ ٢٢٢ ٢٢٣ ٢٢٤ ٢٢٥ ٢٢٦ ٢٢٧ ٢٢٨ ٢٢٩ ٢٣٠ ٢٣١ ٢٣٢ ٢٣٣ ٢٣٤ ٢٣٥ ٢٣٦ ٢٣٧ ٢٣٨ ٢٣٩ ٢٤٠ ٢٤١ ٢٤٢ ٢٤٣ ٢٤٤ ٢٤٥ ٢٤٦ ٢٤٧ ٢٤٨ ٢٤٩ ٢٥٠ ٢٥١ ٢٥٢ ٢٥٣ ٢٥٤ ٢٥٥ ٢٥٦ ٢٥٧ ٢٥٨ ٢٥٩ ٢٦٠ ٢٦١ ٢٦٢ ٢٦٣ ٢٦٤ ٢٦٥ ٢٦٦ ٢٦٧ ٢٦٨ ٢٦٩ ٢٧٠ ٢٧١ ٢٧٢ ٢٧٣ ٢٧٤ ٢٧٥ ٢٧٦ ٢٧٧ ٢٧٨ ٢٧٩ ٢٨٠ ٢٨١ ٢٨٢ ٢٨٣ ٢٨٤ ٢٨٥ ٢٨٦ ٢٨٧ ٢٨٨ ٢٨٩ ٢٩٠ ٢٩١ ٢٩٢ ٢٩٣ ٢٩٤ ٢٩٥ ٢٩٦ ٢٩٧ ٢٩٨ ٢٩٩ ٣٠٠ ٣٠١ ٣٠٢ ٣٠٣ ٣٠٤ ٣٠٥ ٣٠٦ ٣٠٧ ٣٠٨ ٣٠٩ ٣١٠ ٣١١ ٣١٢ ٣١٣ ٣١٤ ٣١٥ ٣١٦ ٣١٧ ٣١٨ ٣١٩ ٣٢٠ ٣٢١ ٣٢٢ ٣٢٣ ٣٢٤ ٣٢٥ ٣٢٦ ٣٢٧ ٣٢٨ ٣٢٩ ٣٣٠ ٣٣١ ٣٣٢ ٣٣٣ ٣٣٤ ٣٣٥ ٣٣٦ ٣٣٧ ٣٣٨ ٣٣٩ ٣٤٠ ٣٤١ ٣٤٢ ٣٤٣ ٣٤٤ ٣٤٥ ٣٤٦ ٣٤٧ ٣٤٨ ٣٤٩ ٣٥٠ ٣٥١ ٣٥٢ ٣٥٣ ٣٥٤ ٣٥٥ ٣٥٦ ٣٥٧ ٣٥٨ ٣٥٩ ٣٦٠ ٣٦١ ٣٦٢ ٣٦٣ ٣٦٤ ٣٦٥ ٣٦٦ ٣٦٧ ٣٦٨ ٣٦٩ ٣٧٠ ٣٧١ ٣٧٢ ٣٧٣ ٣٧٤ ٣٧٥ ٣٧٦ ٣٧٧ ٣٧٨ ٣٧٩ ٣٨٠ ٣٨١ ٣٨٢ ٣٨٣ ٣٨٤ ٣٨٥ ٣٨٦ ٣٨٧ ٣٨٨ ٣٨٩ ٣٩٠ ٣٩١ ٣٩٢ ٣٩٣ ٣٩٤ ٣٩٥ ٣٩٦ ٣٩٧ ٣٩٨ ٣٩٩ ٤٠٠ ٤٠١ ٤٠٢ ٤٠٣ ٤٠٤ ٤٠٥ ٤٠٦ ٤٠٧ ٤٠٨ ٤٠٩ ٤١٠ ٤١١ ٤١٢ ٤١٣ ٤١٤ ٤١٥ ٤١٦ ٤١٧ ٤١٨ ٤١٩ ٤٢٠ ٤٢١ ٤٢٢ ٤٢٣ ٤٢٤ ٤٢٥ ٤٢٦ ٤٢٧ ٤٢٨ ٤٢٩ ٤٣٠ ٤٣١ ٤٣٢ ٤٣٣ ٤٣٤ ٤٣٥ ٤٣٦ ٤٣٧ ٤٣٨ ٤٣٩ ٤٤٠ ٤٤١ ٤٤٢ ٤٤٣ ٤٤٤ ٤٤٥ ٤٤٦ ٤٤٧ ٤٤٨ ٤٤٩ ٤٥٠ ٤٥١ ٤٥٢ ٤٥٣ ٤٥٤ ٤٥٥ ٤٥٦ ٤٥٧ ٤٥٨ ٤٥٩ ٤٦٠ ٤٦١ ٤٦٢ ٤٦٣ ٤٦٤ ٤٦٥ ٤٦٦ ٤٦٧ ٤٦٨ ٤٦٩ ٤٧٠ ٤٧١ ٤٧٢ ٤٧٣ ٤٧٤ ٤٧٥ ٤٧٦ ٤٧٧ ٤٧٨ ٤٧٩ ٤٨٠ ٤٨١ ٤٨٢ ٤٨٣ ٤٨٤ ٤٨٥ ٤٨٦ ٤٨٧ ٤٨٨ ٤٨٩ ٤٩٠ ٤٩١ ٤٩٢ ٤٩٣ ٤٩٤ ٤٩٥ ٤٩٦ ٤٩٧ ٤٩٨ ٤٩٩ ٥٠٠ ٥٠١ ٥٠٢ ٥٠٣ ٥٠٤ ٥٠٥ ٥٠٦ ٥٠٧ ٥٠٨ ٥٠٩ ٥١٠ ٥١١ ٥١٢ ٥١٣ ٥١٤ ٥١٥ ٥١٦ ٥١٧ ٥١٨ ٥١٩ ٥٢٠ ٥٢١ ٥٢٢ ٥٢٣ ٥٢٤ ٥٢٥ ٥٢٦ ٥٢٧ ٥٢٨ ٥٢٩ ٥٣٠ ٥٣١ ٥٣٢ ٥٣٣ ٥٣٤ ٥٣٥ ٥٣٦ ٥٣٧ ٥٣٨ ٥٣٩ ٥٤٠ ٥٤١ ٥٤٢ ٥٤٣ ٥٤٤ ٥٤٥ ٥٤٦ ٥٤٧ ٥٤٨ ٥٤٩ ٥٥٠ ٥٥١ ٥٥٢ ٥٥٣ ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦ ٥٥٧ ٥٥٨ ٥٥٩ ٥٦٠ ٥٦١ ٥٦٢ ٥٦٣ ٥٦٤ ٥٦٥ ٥٦٦ ٥٦٧ ٥٦٨ ٥٦٩ ٥٧٠ ٥٧١ ٥٧٢ ٥٧٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٧٧ ٥٧٨ ٥٧٩ ٥٨٠ ٥٨١ ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥ ٥٨٦ ٥٨٧ ٥٨٨ ٥٨٩ ٥٩٠ ٥٩١ ٥٩٢ ٥٩٣ ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٦ ٥٩٧ ٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠٠ ٦٠١ ٦٠٢ ٦٠٣ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦٠٦ ٦٠٧ ٦٠٨ ٦٠٩ ٦١٠ ٦١١ ٦١٢ ٦١٣ ٦١٤ ٦١٥ ٦١٦ ٦١٧ ٦١٨ ٦١٩ ٦٢٠ ٦٢١ ٦٢٢ ٦٢٣ ٦٢٤ ٦٢٥ ٦٢٦ ٦٢٧ ٦٢٨

سُورَةُ قُودُ .

مَذْهَبُكَ : قَهْرٌ حَسَنٌ .

جُمُعہ : ۱۴ مئی ۱۹۷۲ء .

[illegible]

درشا دعسري (إيسري)

داوید : شلامالوخ أخونا ، مرخائیل .

مرخانیل: بشینا ... بشینا ...

خیر ایلا ؟

لیث بیانووخ بگو چایخانه .

داوید : آخونا مرخانیل ، إتلی أرخی إتی

دلا مصیلی د پلطن

أنی یومانی .

مرخانیل: اینی نیلای أرخووخ ؟

داوید : اخونی وبختی دیدی (دیدی) (دیی)

مرخانیل: مایکا نیلای إتی ؟

داوید : من بروار . إتی نینا لمصوخی .

مرخانیل: موقدرا بپیشی (بد پیشی) ؟

داوید : خا شپتا ، نینا لی قبلن

دنآزی جلدی ، شوقنای (شوقن لای)

لاخا تری ثلاثا (ثلاثا) شباتا (شباتا) . اورخا یریختا نیلا (یرختیلا) .

مرخانیل: دوز نیلا ، اینا ناشا موخنیلن منووخ .

های میثیلی آخوونووخ منووخ لچیخانه

دخازوخلی .

داوید : بلکت دآتووخ لگیبوخوون ، مبوقروالا

بختی دیی لکلپتووخ یدعالا (یذالا) .

مرخانیل: بشینا ایمن دنائیتوون ... بیتن بئیخا نیلا

قاتووخوون (طالووخوون) . ماتیلای (ماتیلای) أوا خوشیبا

لکوثرالگین (لوثن) .

داويد : كى خشون خوشيبا طاوا يومائلى ،

بماتنلاي وباتن (باتن) .

مرخائيل: بشينا وبرش عينن (نينن) ، بهاوخ

بسپارووخوون لكوترا مباتر (مباتر) (مبار) ترعسر (تريسر) .

داويد : ان آلاها منتى بهاوخ لگيبووخوون ق (د)

خوشيبا كوترا (كوترا) .

مرخائيل: پوش بشينا .

داويد : پوش بشينا .

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

خشخاتا : حشخاتا : مفردات

Glossary

جيسن : chaykha:na : coffe shop : Cafee

چيخانه : جايخانه

موسيبم : mukhne:lan : we missed you

موخنيان : اشتقنا لكم ، وحشتونا

مقدرا : maqadra : how long / how much / how many

مقدرا : كم ، چم ، شگد

كم : kma : how

كما : كم ، چم ، شگد

حوثرا : kawithra : lunch

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܟܠܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܝ ܟܠܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

ܟܘܬܪܐ : ܓܕܐ (ܐ)

ܡܬܡܬܐ : TamTa breakfast :

ܡܬܡܬܐ : ܦܬܘܪ

ܡܬܡܬܐ : kharamsha supper :

ܟܪܡܫܐ : ܟܠܪܡܫܐ : ܐܫܐ

ܟܡܝܐ ܒܝܬ : L maSu:khe: to visit :

ܠܡܝܫܘܚܝ : ܠܠܦܩܕ ، ܠܠܝܐܪܐ

ܡܬܡܬܐ ܕܡܐ : bma:thinlay bring them :

ܒܡܬܢ ܠܐܝ (ܒܡܬܠܝ) : ܫܐܝܠܒܗܡ ، ܫܐܝܠܒܗܐ (ܗܐ = ܝܬܝܐ)

ܒܝܫܦܪܕܝܬܝܢ : bisparokhun waiting for you :

ܒܝܫܦܪܕܝܬܝܢ : ܐܢܬܦܪܟܡ ، ܒܐܢܬܦܪܟܡ

ܒܗܘܚ ܠܘܐܬܘܚܘܘܢ : bhawukh lwa;thokhun We will be at your home :

ܒܗܘܚ ܠܘܐܬܘܚܘܘܢ : ܫܢܟܘܢ ܐܢܬܡ

ܡܬܡܬܐ ܕܡܬܝ ܕܪܫܘܬܐ ܕܩܠܝ : ܐܬܪܝܐ ܐܠܘܬܝ Oral practice:

I can ܡܐܝܢ

ܡܐܝܢ/ ܟܐ : MaSin ܡܬܝ

ܡܐܝܢ : ܐܬܬܦܝܥ

ܡܬܝ ܡܬܝ (ܡܬܝ) (Kamsin) / Ke: ma:Sin

ܡܬܬܝܢܐ

کی ماصین ، کمصین : استطیع

?i:bi

ܡܬܬܝܢܐ

إییي : أستطیع

Ke:bi

ܡܬܬܝܢܐ

کییي : استطیع (عادة)

I cannot

لا استطیع ، لی ماصین

Le: ma:Sin

ܡܬܬܝܢܐ ܡܬܬܝܢܐ

لی ماصین : لا أستطیع

Lak ma:Sin

ܡܬܬܝܢܐ ܡܬܬܝܢܐ

لکماصین : لا استطیع (عادة)

Le:bi

ܡܬܬܝܢܐ

لی بی ، لییی : لا أستطیع

I could / I was able

كنت استطیع ، استطعت

Msi:li

ܡܬܬܝܢܐ ܡܬܬܝܢܐ

مصیلی : إستطعت

We: wa:bi

ܡܬܬܝܢܐ ܡܬܬܝܢܐ

هوئیابی : إستطعت ، كنت استطیع

I couldn't / was not able

لم استطع

La MSi:li

ܡܬܬܝܢܐ ܡܬܬܝܢܐ

ܡܬܝ ܟܠܫܒܐ

لا مصيلي : ما استطعت ، لم استطع ، ما گدرت

Lathwa:bi

ܠܬܠܘܒܝ

لثوابي : لتوابي : لم استطع ، ما كان بمقدوري ، ما گدرت

I can / I cannot

لا استطيع ، ما أگدر

1. Ma:Sin ?a:thin

ܡܬܝ ܟܠܫܒܐ

ماصين آتين : استطيع ان آتي ، اگدر آجي

2. Bid ma:Sin ?a:thin

ܒܕ ܡܬܝ ܟܠܫܒܐ

بد ماصين آتين : أستطيع ان آتي ، راح أگدر آجي : سيكون بإمكانني المجيء

3. LamSin ?a:thin

ܠܡܬܝ ܟܠܫܒܐ

لمصين آتين : لا استطيع المجيء (ان آتي) : ما أگدر آجي

4. Le: maSiN ?a:thin

ܠܝ ܡܬܝ ܟܠܫܒܐ

لي ماصين آتين : لا استطيع المجيء (ان آتي) : ما أگدر آجي

5. La MSi:li d ?a:thin

ܠܐ ܡܬܝ ܟܠܫܒܐ ܕܐܬܝܢ

لا مصيلي دئآتين : لم استطع المجيء ، ما گدرت آجي

MontHs of the Year:

January, February, March, April, May June, July, August, September , October, November, Dcember

ܟܠܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ kanu:n tay-ya:na

كانون تریانا : كانون الثاني

ܐܬܝܢ : ishwaT

إشوط : شباط

ܡܬܝ ܟܠܫܒܐ ni:san

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-Atouraye

ܡܬܝ ڤܝܠܝڤ ܟܚܫܒܐ ܐܠ-ܒܝܝ – ܡܬܬܝܠ – ܡܬܬܝܠܝܝܐ : ܡܬܬܝܠܝܝܐ

ܢܝܫܢ : ܢܝܫܢܐ : ܢܝܫܢܐ

ܡܝܝܐ : ܡܝܝܐ : ܡܝܝܐ

ܐܝܐܪ : ܐܝܐܪܐ ، ܡܝܝܐ

ܟܚܝܐܪܢ : ܟܚܝܐܪܢܐ

ܟܚܝܐܪܢ : ܟܚܝܐܪܢܐ

ܡܝܝܐ : ܡܝܝܐ : ܡܝܝܐ

ܡܝܝܐ : ܡܝܝܐ : ܡܝܝܐ

ܡܝܝܐ : ܡܝܝܐ : ܡܝܝܐ

ܡܝܝܐ : ܡܝܝܐ : ܡܝܝܐ

ܡܝܝܐ : ܡܝܝܐ : ܡܝܝܐ

ܡܝܝܐ : ܡܝܝܐ : ܡܝܝܐ

ܡܝܝܐ : ܡܝܝܐ : ܡܝܝܐ

ܡܝܝܐ : ܡܝܝܐ : ܡܝܝܐ

ܡܝܝܐ : ܡܝܝܐ : ܡܝܝܐ

ܡܝܝܐ : ܡܝܝܐ : ܡܝܝܐ

ܡܝܝܐ : ܡܝܝܐ : ܡܝܝܐ

ܡܝܝܐ : ܡܝܝܐ : ܡܝܝܐ

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi — ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܟܠܝܬܐ ܐܠ ܒܝܬܐ — ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܟܠܝܬܐ ܐܠ ܒܝܬܐ
ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܟܠܝܬܐ ܐܠ ܒܝܬܐ

Appendixes

Tables of Conjugations and Dialectal variations

لماذا ؟ في اللهجات

Dialects

Why ?

Qamu:di ܩܡܘܕܝ ܩܡܘܕܝ

Qay ܩܝ ܩܝ

Lmaha ܠܡܗܐ ܠܡܗܐ

Lmahi ܠܡܗܝ ܠܡܗܝ

Tami ܬܡܝ ܬܡܝ

Limmo ܠܡܡܐ ܠܡܡܐ، ܠܡܡܐ، ܠܡܡܐ

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ﻣﺎﺗﯩﻲ ﭘﮭﯩﻠﯩﭙﯩﺲ ﺧﻮﺷﺎﺑﺎ ﺍﻟ-ﺑﺎﺯﯨ
ﻋﺎﻟﯩﻤﻰ

Verb to be

الشخص	المفرد الجنس	الجمع للحسين كينونة
الشخص الاول	المذكر 𐤙𐤓𐤏𐤕 ywin	𐤙𐤓𐤏𐤕 ywakh
	المؤنث 𐤙𐤓𐤏𐤕 ywan	
الشخص الثاني	المذكر 𐤙𐤓𐤏𐤕 ywit	𐤙𐤓𐤏𐤕 ytun
	المؤنث 𐤙𐤓𐤏𐤕 ywat	
الشخص الثالث	المذكر 𐤙𐤓𐤏𐤕 yle	𐤙𐤓𐤏𐤕 (𐤙𐤓𐤏𐤕) ?ie lay (lun))... yna
	المؤنث 𐤙𐤓𐤏𐤕 yla	

Possessive Paradigms

صيغة صرفية منتظمة لحرف الجر يليه التملك

for , to + possessives is another paradigm equal to English preposition followed by the object pronouns.

e.g. for me, him, them, her ..

to me, him, them, her...

وفي الآشورية الحديثة صيغة صرفية منتظمة تتألف من

حرف جر + ضمير تملك للشخص وكما يلي:

الشخص	حرف جر + تملك	الشرح
الأول	ܡܝܢ ܡܠܝܢ	qaati (لي) Taali لحجة سهلية for / to me
الثاني مذكر	ܡܝܢܟ ܡܠܝܢܟ	qaatukh (لك) Taalukh لحجة سهلية for / to you masculine singular
مؤنث	ܡܝܢܟܝ ܡܠܝܢܟܝ	qaatakh (لكي) Taalakh لحجة سهلية for / to you feminine singular
الثالث مذكر	ܡܝܢܗ ܡܠܝܢܗ	qaate (له) Taale لحجة سهلية for / to him
مؤنث	ܡܝܢܗܝ ܡܠܝܢܗܝ	qaata (لها) Taala لحجة سهلية for/ to her

يقابل ذلك في العربية (لي ، لك ، لك ، له ، لها)

ADDITIONAL VOCABULARY

Administration porna:sa ܡܬܬܝܢܐ

پورناسا : إدارة

Analysis / dissection ܡܬܬܝܢܐ ، ܡܬܬܝܢܐ ، ܡܬܬܝܢܐ

Application ba:'au:tha ܡܬܬܝܢܐ

باعوثا : طلب ، عريضة

Bag guniya , qalta , saliktha ܡܬܬܝܢܐ ، ܡܬܬܝܢܐ ، ܡܬܬܝܢܐ

سلكنا ، قلنا ، گونية : كوشر ، علاقة ، سلة ، گونية

Barley Sa'are: ܡܬܬܝܢܐ

سعرى : شعير

Belt tasma / qayish ܡܬܬܝܢܐ ، ܡܬܬܝܢܐ

قيشا ، تسما : حزام

Bitterness mari:ru:tha ܡܬܬܝܢܐ

مريرووثا : مريرووثا : مرارة

Bread lakhma ܡܬܬܝܢܐ

لخما : لحما : خبز

Bridge gishra ܡܬܬܝܢܐ

گشرا : جسر

Burgul gurgur ܡܬܬܝܢܐ

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

گورگور : برغل

Candy shirniye ܟܢܕܝ ܫܝܪܢܝܐ

شرنبي : حلويات

Care yaSi:putha ܥܝܪܝܐ ܝܫܝܥܝܬܐ

يصيپوٲا : رعاية ، عناية ، إهتمام

Career / track mi:zalta ܡܝܝܙܠܬܐ

ميزلتا : سيرة ، مسار ، مسيرة

Chai cha:ye: ܟܝܐ ܟܝܐܝܐ

چاي : شاي

Cheap ?arzan ܥܝܪܝܐ

أرزن : رخيص

Cheese, vine gubta ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ

گوپتا : جبن ، شجرة الكرم

Chicken kte:ta / kthe;tha ܟܬܝܬܐ

كتيتا : كئيٲا : دجاجة

Clean tami:z ܬܡܝܝܝܐ

تميز : نظيف

Cold drink qe:ra ܩܝܪܐ

قيرا : قريرا : بارد

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܟܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܝ ܟܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܝ ܟܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

Comfortable basi:ma ܒܫܝܡܐ

بسيما : طيب ، مريح

Conference lu:mada ܠܘܡܕܐ

لومادا : مؤتمر

Cream qorishta ܩܘܪܝܫܬܐ

قورِشتا : قشطة ، قشفي

Cucumber khiya:re ܟܝܝܐܪܐ

خيارى : خيار (نبات)

Dirty shikhta:na ܫܝܟܬܐܢܐ

شختانا : وسخ

Discussion hirga ܠܝܪܓܐ

هرگا : مناقشة

Dish sakhna ܫܟܢܐ

صخنا : صحن

Dissertation hirga bu:Sa:ya ܠܝܪܓܐ ܒܘܫܐܝܐ

هرگا بوصايا : إطروحة

District ?ukhda:na ܐܘܚܕܐܢܐ

اوخدانا : مقاطعة ، ولاية

Dough le:sha ܠܝܫܐ

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ

ليشا : عجين

Dry baruza / wi:sha ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ

ويشا ، يبيشا : يابس ، جاف ، يابسة (ارض)

Earth ?a'aa ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ

ارعا ، ارثا : ارض

Egg be:ta ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ

بيتا : بعتا : بيضة

Eggplants banja:ne: ku:me ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ

بنجاني كوومي : باذنجان أسود

Email : Internet : nishba ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ

نشبا : انترنت : ايميل

Enjoyment basi:mu:tha ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ

طبية ، متعة ، راحة

Expensive ?agran ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ

أگران : غال : غالى

Flat crunchy tender bread ra:qqe ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ

رقى : رقّا : رقيق : خبز الرقيق

Flour qamkha ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ

قمحا : طحين ، قمح

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܦܝܠܝܦܫ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܝ ܦܝܠܝܦܫ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

Fruit pe:qa / ?e:mish / fe:qa ܦܝܩܐ، ܡܝܫܐ

فيقا : پيكا : ئيمش : فاكهة

Garlic tu:ma ܬܘܡܐ

تووما : ثوم

Glass shu:sha ܫܘܫܐ

شووشا : زجاج ، گلاس

Gorbanzo khirTma:ne: ܝܚܪܬܡܐܢܐ

خړطمانی : حمص

Governorate huparkiya ܠܘܝܪܩܝܐ

هوپركيا : محافظة

Green chard silqa / parsilqa ܦܪܫܠܩܐ، ܫܠܩܐ

پرسلقا : پرسلکا : سلقا : سلق

Hair kosa ܟܘܫܐ

کوسا : شعر

Hand ?i:da ܝܕܐ

ایدا ، يد

Happiness khidyu:tha ܚܕܝܘܬܐ

خديووٲا : فرح

Happy khidya ܚܕܝܐ

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ

خدیا : فرحان ، سعید ، مسرور

Head re:sha ܡܬܝ ܟܠܝܫܐ

ریشا : رأس

Heat shakhinu:tha ܡܬܝ ܟܠܝܫܐ

شخینوٲا : حرارة ، سخونة

Honey du:sha ܡܬܝ ܟܠܝܫܐ

دووشا : عسل

Hot shakhe:na ܡܬܝ ܟܠܝܫܐ

شخینا : حار ، دافيء ، ساخن

Ink bidyutha ܡܬܝ ܟܠܝܫܐ

بديوٲا : حبر

Interests hinya:ne ܡܬܝ ܟܠܝܫܐ

هنياني : مصالح خاصة (شخصية)

Internet ranu:ya ܡܬܝ ܟܠܝܫܐ

رانوويا : انترنت ، كومبيوتر

Language/ tongue lisha:na ܡܬܝ ܟܠܝܫܐ

لشانا : لسان

Leg ?aqla ܡܬܝ ܟܠܝܫܐ

أقلا : رجل

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܟܠܚܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܝ ܟܠܚܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

Lentils Tlokhe: ܬܠܫܝܬܐ

طلوخي : عدس

Loose ripya ܪܝܦܝܐ

رپيا : راخ ، راخی

Meat bisra ܒܝܫܪܐ

بسرا ، بصرا : لحم

Metal/ iron prizla ܦܪܝܙܠܐ

پرزلا : حديد

Milk khilya , khalwa ܟܠܝܐ ܟܠܘܐ

خلوا : حلوا : حلبا : حليب

Mint ninkha ܢܝܢܟܗܐ

ننخا : نعناع

Negatives mri:ma:nu:tha ܡܪܝܡܢܝܬܐ

مريمنياثا (ثا) : سلبيات

Official roshma:ya ܪܫܡܐܝܐ

روشمایا : رسمي

Official/ administrative porna:sa:ya ܦܘܪܢܐܣܝܐ

پورناسایا : إداري

Oil mishkha ܡܝܫܟܗܐ

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

ܡܬܬܝ ܟܠܝܬܐ

مشخا : سمن ، دهن

Olive ze:tu:ne ܐܝܠܝܬܐ ܕܙܝܬܐܢܐ

زيتوني : زيتون

Olive oil mish-kha d ze:ta ܡܝܫ ܟܗܐ ܕܙܝܬܐ

مشخا دزيتا : زيت الزيتون (للطبخ)

Omelesse ni:pukhta / mi:pukhta ܐܡܝܠܝܬܐ ܢܝܦܘܚܬܐ ، ܡܝܦܘܚܬܐ

نيپوختا : دبس

Omelet supera ܐܡܝܠܝܬܐ ܫܘܦܝܪܐ ، ܡܝܦܘܚܬܐ

سوپيرا : بيض مخلوط مقلي

Onion bisle ܐܝܠܝܬܐ ܒܝܫܠܐ

بصلا : بصل

Paper wara:qa ܐܝܠܝܬܐ ܘܪܩܐ

وراقا : ورق

Positive s msi:manu:tha ܡܫܝܡܢܐܘܬܐ (ܬܐ) ، ܡܫܝܡܢܐܘܬܐ

مسيمانووثا (تا) : تفاؤل : ايجابية

Pot qaSkhanta ܩܫܚܬܐ ܩܕܪܐ

قصختنا : قدر

Pure Sipya ܐܝܠܝܬܐ ܫܝܦܝܐ

صيبيا : نقى ، صافى

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-Atouraye

ܡܬܝ ܦܝܠܝܡܫ ܟܫܘܫܒܐ ܐܠ-ܒܝܝܬ ܡܬܬܝܢܐ – ܡܬܬܝܢܐ – ܡܬܬܝܢܐ : ܡܬܬܝܢܐ
ܡܬܬܝܢܐ

Rain miTra ܡܝܬܪܐ

مطر : مطر

Refreshment poya:ge; ܦܝܝܐܝܓܝܐ

پویائی، پویاگی : مرطبات

Research bu:Sa, ܒܘܫܐ

بوصا : بحث (علمي)

Resume / biography sharba ܫܪܒܐ

شربا : سيرة، حياة

Rice rizza ܪܝܙܐ

رزا : رز، ارز

Rock ke:pa ܟܝܦܐ، ܟܝܦܐ

کیپا : صخر، حجر

Rumor hupa:ra ܠܫܥܐ

هوپارا : اشاعة

Salt milkha ܡܠܚܐ

ملخا : ملح

Season ?aqma ܐܩܡܐ

إقما : فصل، موسم (وقت)

Sesame oil Takhi:n ܬܚܝܢܐ

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ

طاحن : راشي ، طحينية

Sesame shushme: ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ

شوشمي : سمس

Skin gilda ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ

گلد : جلد

Sky shmaya ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ

شمايا : شميا : سماء

Soil ?upra ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ

عوپرا ، اوپرا : تراب

Sour khamu:Sa ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ

خاموصا : حامض

Stew shurba / mara:qa ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ

شوربا ، مرقا : مرق ، مرگ ، مرگة

Strong qoya ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ

قويا : قوي

Sugar she;kar ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ

شيكرا : شكر ، سكر

Sun shimsha ܡܬܝ ܟܠܝܫܒܐ

شمشا : شمس

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܟܠܝܘܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܝ ܟܠܝܘܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

Sweet khilyu:tha ܡܬܝ ܟܠܝܘܬܐ

خليوٲا : خليوٲا : حلاء ، حلويات

Sweet, cute khilya ܡܬܝ ܟܠܝܐ

خليا : حلو ، جميل ، محبوب

Tight khloSa ܡܬܝ ܟܠܝܐ

خلوصا : مشدود ، حزيق

Trough laga-na ܡܬܝ ܠܓܢܐ

لگانا : طشت : طشت

Turnips sharigme ܡܬܝ ܫܪܝܓܡܐ

شرگمی : شرگوومي : شلغم

University : ܡܬܝ ܘܢܝܘܪܝܬܐ

بيت صوبا : بيت البحوث ، جامعة

Vegetables gila;le ܡܬܝ ܓܝܠܐܝܠܐ

گلالی : مخضّر ، خضراوات

Violence qishyu:tha ܡܬܝ ܩܝܫܝܘܬܐ

قشيوٲا (تا) : عنف ، قساوة

Water miya / ma:ye ܡܬܝ ܡܝܐ

مايى ، ميّا : ماء

Watermelon shib-tiya ܡܬܝ ܫܝܒܬܝܐ

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ

ܡܬܝ ܟܠܝܬܐ

شيتيا : رقية ، رقية

Wet te:la / tayla/ tali:La ܡܬܝ ܬܝܠܐ

تليلا : مبتل

Wheat , dikhla : khiTe: ܡܬܝ ܕܝܚܠܐ

خطى ، دخلا : حنطة

Wood qe:sa ܡܬܝ ܩܝܣܐ

قيسا : قيسا : خشب : عصا

Yoghurt masta ܡܬܝ ܡܫܬܐ

مستا : لبن

<http://www.ankawa.com/forum/index.php/topic,863578.0.html>

dialogues sound link

Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-
Atouraye

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi — ܡܬܝ ڤܠܝڤ ڤܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܝܬ — ܕܝܠܝܬ ܕܝܠܝܬ ܕܝܠܝܬ ܕܝܠܝܬ ܕܝܠܝܬ ܕܝܠܝܬ
ܕܝܠܝܬ

TALK- ASSYRIAN COURSE

MODERN ASSYRIAN LANGUAGE (SYRIAC)

ܡܬܝ ڤܠܝڤ ڤܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܝܬ

CHALDO-SOROYO-ASSYRIAN

DIALOGS

اللغة الاشورية المعاصرة

(السريانية) ܕܝܠܝܬ ܕܝܠܝܬ

حوارات آشورية واللهجات : كلدو سوريو اثوري

ܡܬܝ ڤܠܝڤ ڤܠܝܫܒܐ ܐܠ ܒܝܝܝܬ — ܕܝܠܝܬ ܕܝܠܝܬ — ܕܝܠܝܬ ܕܝܠܝܬ

AUTHOR

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi

(MATFL)

2014

Personalized copyright publication for the Author
Salinas, Ca 93906
USA



Matti Phillips Khoshaba

Iraq Nineveh (Mosul)
B.A. English literature
M.A (MATFL) USA

Books Published

1. Arabic language Introduced
As a Foreign language 2000
2. Iraqi Dialect VS MSA
(Modern Standard Arabic) 2000
3. Modern Assyrian Language
Dialects in Aramaic
Characters 2008
4. Chaldo-Syrio Assyrian language in
Eastern Aramaic Characters 2011
5. Kurdish Gender in Bahdini
Dialect. Translation into
Arabic M.A by Mr. Hikmat
Younis 2007. Duhok / Iraq

ISBN 978-0-578-13965-4
9 0000 >



9 780578 139654



Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ﻣﺎﺗﻲ ﭘﻬﻠﻴﭙﺲ ﻛﻮﺷﺎﺑﺎ ﺍﻟ-ﺑﺎﺯﻯ

1. Matti P. Khoshaba (2014) modern Assyrian catalyst dictionary:Assyrian- Arabic-English.

2. Matti P. Khoshaba (2012) learning modern asyrian grammar with an english glossary.

ISBN :978-0-578-09945-3

3.Matti P. Khoshaba (2014) modern Assyrian auxiliary dictionary: English-Arabic Assyrian.

4. Matti P. Khoshaba (2013) modern Assyrian morphology.

5. Matti P. Khoshaba(matti's english kurdish yezid kurmanji dialect.

6. Younan Hozaya & Andrawis Youkhana (1988) bahra: Arabic Syriac.

7. Shlemon, E. Khoshaba (reverent) & Emanuel B. Youkanan (reverent (2000) zahreera : dictionary

8. J.E. Manna(2013)Chaldea-arabic dictionary. Hivi printshop/ Erbil . Iraq

9. Rohi Baalabaki (2002) *Almawrid: a modern Arabic-english dictionary*, Dar El-Ilm Lilmalayyin. Lebanon

9. Various teaching and reading books in English, Arabic, Kurdish or Assyrian languages



Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-
Atouraye

ܡܬܝ ڤܝܠܝڤ ܟܫܘܫܒܐ ܐܠ-ܒܝܝ – ܡܬܬܝܠܕ – ܡܬܬܝܠܕ – ܡܬܬܝܠܕ
ܡܬܬܝܠܕ

العراق وتراث سهل نينوى
من اللغة الاشورية
المعاصرة
واللهجات : الكلدانية – السريانية – الاثورية
بحروف الارامية الشرقية
المجلد الثالث

**IRAQ & THE HERITAGE
OF THE
NEO-ASSYRIOLOGY NINEVEH PLAINS'DIALECTS:
CHALDEAN-SYRIACS-ATOURAYA
*in Eastern Aramaic letters***



Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi

البلاغة والحوارات

RHETORIC AND DIALOGS

VOLUME III

2019

Personalized Copy right to the Author
Salinas, Ca., USA

**Iraqi & the Neo-Assyriology & Nineveh's Plains' Heritage Dialects : Chaldo-Soryo-
Atouraye**

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi – ܡܬܝ ܦܝܠܝܦܫ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܝ ܦܝܠܝܦܫ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ – ܡܬܝ ܦܝܠܝܦܫ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ
ܡܬܝ ܦܝܠܝܦܫ ܚܘܫܒܐ ܐܠ ܒܙܝ